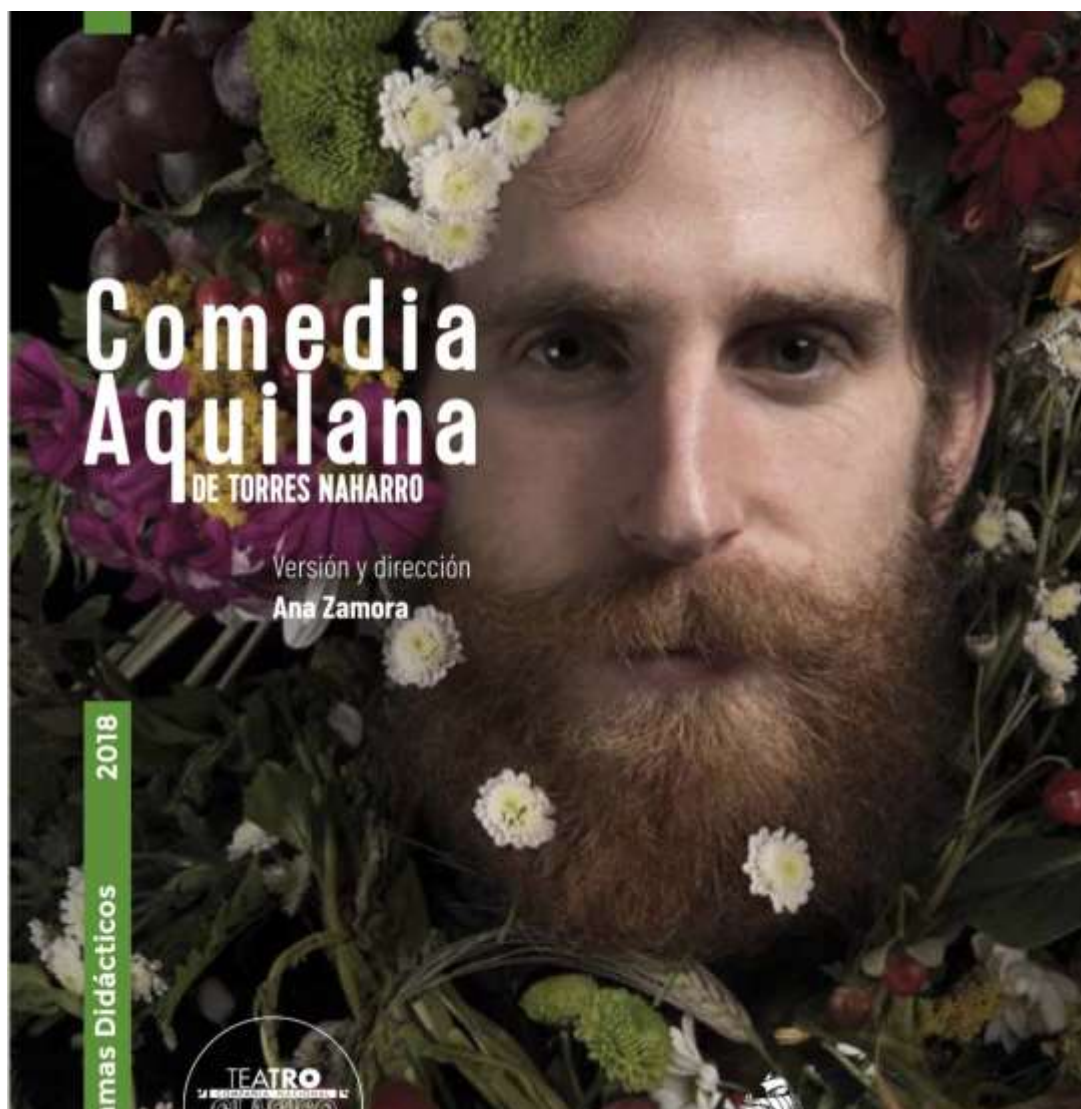




Bartolomé de Torres Naharro: *Comedia Himenea y Comedia Aquilana*

**Seminario de Grado "La comedia palatina en
el Siglo de Oro"**

Dra. Jéssica Castro
Curso 2024

Letras Hispánicas

Bartolomé de Torres Naharro

Teatro completo

Edición de Julio Vélez-Sainz

CÁTEDRA

LETRAS HISPÁNICAS

1.^a edición, 2013

Ilustración de cubierta: Detalle de la edición de la *Propaladia* de 1526 de los Cromberger, tapado por el escudo de armas de don Pedro de Aragón

Reservados todos los derechos. El contenido de esta obra está protegido por la Ley, que establece penas de prisión y/o multas, además de las correspondientes indemnizaciones por daños y perjuicios, para quienes reprodujeran, plagiaran, distribuyeran o comunicaran públicamente, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, o su transformación, interpretación o ejecución artística fijada en cualquier tipo de soporte o comunicada a través de cualquier medio, sin la preceptiva autorización.

© Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S. A.), 2013
Juan Ignacio Luca de Tena, 15. 28027 Madrid
Depósito legal: M. 28.498-2013
I.S.B.N.: 978-84-376-3177-6
Printed in Spain

Índice

INTRODUCCIÓN	11
Vida y semblanza literaria de Bartolomé de Torres Naharro	13
La <i>Propalladia</i> dentro de la obra de Torres Naharro: sentido y función	37
Torres Naharro y la preceptiva teatral del Renacimiento: el <i>Proemio</i> a la luz de los <i>Prenotamenta</i> de Badio Ascensio	52
La praxis escénica de Torres Naharro	65
El aparataje introductorio (introitos y argumentos)	72
Recepción literaria y teatral de Torres Naharro	82
ESTA EDICIÓN	107
BIBLIOGRAFÍA	157
TEATRO COMPLETO	197
<i>Comedia Serafina</i>	199
Introducción y resumen	201
Texto	207
<i>Comedia Trofea</i>	297
Introducción y resumen	299
Texto	303

1961. *ST2*: llegad vos.
 1968. *ST1, ST2*: quinze leguas.
 1984. *ST1, ST2*: canes u gatos. que seruicios? / para estar mas a mis uic-
 cios / ya se yo duna presona / que los buenos beneficios / se dan
 en Torre de Nona.
 1985. *ST1, ST2*: si que son.
 1986. *ST2*: queriendo el Papa.
 1991. *ST2*: y no sabrias.
 2002. *ST2*: y sera.
 2023. *PP*: desahaze.
 2043. *ST2*: las açumbres.
 2047. *ST1, ST2*: selo.
 2078. *ST2*: nascio.
 2081. *ST2*: assi (om.).
 2099. *ST2*: que se.
 2103. *PP*: sieruen.
 2120. *ST1, ST2*: al primo que la pidesse.
 2146. *ST1, ST2*: en tu uida fuiste floxo.
 2148. *PP*: tito. *ST1, ST2*: son los mozos blanco y roxo.
 2189. *ST2*: veys.
 2193. *ST2*: señor es el.
 2211. *ST1, ST2*: de si tan triste y tan ruin.
 2256. *ST1, ST2*: por triste.
 2262. *ST1, ST2*: que fue logada.
 2220. *PP*: paeesce.
 2248. *ST1, ST2*: Ma[thia]: yo he sentido / que en toda Roma es tenido
 / por hombre de mal ceruelo. / Es[calco]: calla ques mas conos-
 cido quel gobo del barrechelo.
 2253. *ST1, ST2*: alli hermano Mathia.
 2254. *PP*: Este parlamento está atribuido a Mathia.
 2303. *ST1, ST2*: hazer una.
 2433. *ST2*: et in terra doy. Gillert prefiere esta lección.
 2436. *ST2*: la mano.
 2441. *PP*: aleuentar.
 2458. *ST1, ST2*: destos males / cada dia ay muchos tales / por tanto no
 es marauilla / que en los malos oficiales / esta el mal de la fami-
 lia / por razon / que la uestra prouision / es onesta y tal que bas-
 ta / pero su destrubucion / es aquella que la gasta.

Comedia Himeneae

INTRODUCCIÓN

La *Comedia Himeneae* es la obra de Torres Naharro que más claramente conecta con la tradición de la comedia humanística, lo que la hermana con los diálogos celestinescos del momento. Gillet y Lihani la datan en 1516. Se edita en la *princeps* de 1517 y, dentro de la particular división del proemio, sería una comedia «a fantasía». De hecho, la *Himeneae* es una de las comedias que más éxito de crítica y público ha tenido en la historia de la recepción del teatro de Torres, sobre todo a partir del XIX. En parte esto se debe a que es la obra en la que más claramente se evita el modelo clásico. Como indica Miguel Ángel Pérez Priego:

Para la construcción del género, ciertamente podía contar Naharro con los modelos clásicos, terencianos, e incluso con la más próxima comedia humanística. Pero hay en él un deseo expreso de apartarse de los antiguos («Quiero ora decir yo mi parecer, pues el de los otros he dicho...») y crear su propia comedia. Y es en ese punto precisamente donde comienza a funcionar como referente *La Celestina* (1991, 299).

De *Celestina*, Torres toma prestada las escenas que desarrollan la trama de amor principal entre Himeneo y Febea, con su correspondiente reflejo en los amores de los lacayos Boreas y Doresta. No obstante, Himeneo es un personaje menos ridículo que Calisto, Febea es más estricta que Me-

libea, Boreas igual de leal que Pármeneo y Doresta más recta que Areúsa. Meliso es un buen reflejo de Sempronio. Sin embargo, Torres también escribe mirando al futuro. Parte de las características de la comedia nueva se encuentran en germen en la *Himeneo*, por ejemplo, la obsesión con el honor, la trama doble, el espejeo de la acción amorosa principal de los nobles en los criados, el final feliz en boda (Zimic, 2003, 362-363). Cabe destacar, el lenguaje de los rufianes rico en modismos y giros léxicos populares, y paremiología. Está escrita en una combinación de seis versos, una redondilla, y un pareado de modo que el esquema métrico (no consistente) es *abcabc/deed/ff*.

RESUMEN

Introito y argumento: El pastor sale a escena y comienza a referir diversos hechos amorosos y eróticos que ha mantenido con las zagalas del pueblo, sus andanzas en «alcamonías», cómo su mujer ha dado a luz un hijo igualito que el abad, y cómo ha jugueteado con Juana la jabonera, a quien describe como un ser animalizado en la mejor tradición de las serranas. Después se excusa de estar declarando estas cosas en público y ante tan distinguida concurrencia. En el argumento se presentan los personajes principales y que la comedia tiene cinco jornadas.

Jornada I: Himeneo se acerca de noche para hablar con Febea, quien ni siquiera se acerca a su ventana, Boreas y Eliso, sirvientes de Himeneo, avisan al protagonista de lo arriesgado de la situación, sobre todo por la presencia del Marqués, el celoso hermano de Febea (véase Shoemaker, 1934, 303-318). Himeneo se ausenta y los dos sirvientes se quedan, en una conversación posterior Boreas le cuenta a Eliso que se ha enamorado de Doresta, dama de Febea y a quien compara con su señora, tras lo que se va a desayunar.

Aparece el Marqués con Turpedio, su sirviente, en busca de Himeneo, de quien sospechan. Tras considerar despertar a Febea, se alejan, posiblemente para dormir con una amante.

Jornada II: Vuelve Himeneo a la casa con unos músicos, Febea, por fin, aparece en la ventana y escucha las razones de amor de Himeneo. Boreas aprovecha y le pide regalos a su amo para Eliso y para sí. Himeneo les ofrece también amarlos como si fueran hermanos. Salen e, inmediatamente, vuelve el Marqués, quien reconoce la presencia de Himeneo y piensa que, para restaurar su honor, tendrá que matar a su hermana y a su amante. Junto a Turpedio deciden dormir por el día para tener fuerzas para poder cazar a los amantes por la noche.

Jornada III: Por la tarde, Boreas amonesta a Eliso por no haber aceptado los regalos de su amo, a lo que accede, aunque defiende el buen corazón de su amo. Ven a Doresta en la ventana y Boreas pretende enseñar a Eliso cómo se debe seducir a una dama, aunque esta lo rechaza hasta que el propio Eliso aparece en escena y Doresta accede a abrirle la puerta otro día. Tras la salida de los lacayos, aparece Turpedio, quien intenta seducir a Doresta, quien lo rechaza por ser demasiado joven.

Jornada IV: Himeneo entra por fin en la casa de Febea. Los sirvientes dejan su capa en la puerta al oír que vienen los servidores del Marqués, a quien le da la capa Turpedio. El Marqués entra en la casa dispuesto a vengar su honor con las espadas en alto.

Jornada V: El acto se abre con una escena en la que el Marqués le pregunta a su hermana sobre Himeneo, quien ha escapado, Turpedio le aconseja que se calme. No obstante, el Marqués se dispone a matarla con su espada, para

lo que le pide a Febea que se confiese delante de Dorest. Febea le cuenta a su hermano todo lo ocurrido y, aunque está convencida de que su hermano está en su derecho de matarle, ella no se arrepiente e incluso lamenta no haber concedido más a Himeneo, pues se habían casado de palabra. Desesperada, le pide a la tierra que demuestre su inocencia tras su muerte por medio de terremotos, un eclipse, oscuridad total y demás *mirabilia*. Cuando el Marqués va a matar a su hermana, aparece Himeneo y declara que, en efecto, están prometidos. Ante las objeciones familiares del Marqués, Himeneo indica que él decide sobre la suerte de su mujer. Febea quiere también formalizar el matrimonio con Himeneo. El Marqués accede a casarlos. Aparecen los criados quienes indican su disposición a servir a sus nuevos amos, los que a su vez, declaran tratarlos como hermanos y no como servidores. A Dorest. le piden que escoja entre Turpedio y Boreas como esposo, a lo que Himeneo dice que él le buscará un matrimonio ventajoso. La obra acaba con la canción «Victoria de amor».

Comedia Himenea¹

TABLA DE PERSONAJES²

HIMENEO, *caballero*.

MARQUÉS, *hermano de Febea*.

FEBEA, *doncella noble*.

DORESTA, *criada de Febea*.

BOREAS, *criado de Himeneo*.

¹ La *Himenea* es, con mucho, la comedia más estudiada de Torres Naharro. Muy posiblemente esto se debe a las razones aducidas en la introducción con respecto a la recepción de la obra de Torres y a que la encontramos en todas las antologías que recogen la obra de Torres y en varias ediciones modernas (Gillet, McPheeters, López Morales, Pérez Priego). Sobre las innovaciones dramáticas en la *Himenea*, véase el artículo de Malinak, (1991, 140-148) que resume su tesis doctoral (1978); sobre el uso de la retórica, véase Wyszynski (2010, 251-263); para ver el uso de las convenciones del amor cortés en la *Himenea* y en la *Aquilana*, véase Laitenberger (1990, 321-345); para ver lo que Lihani denomina la técnica de la «recapitulación auténtica» de la *Himenea* en contraposición con *El infamador* de Juan de la Cueva, véase Lihani (1981, 303-309); para un análisis del personaje de Dorest. en contraposición con otras criadas del teatro quinientista, véase Canet Vallés (2008, 15-34); también se puede citar el análisis comparativo de Alfredo Hermenegildo sobre las figuras donjuanescas en esta y otras comedias del momento como la *Armélina* de Lope de Rueda, la *Medora* o *El infamador* de Juan de la Cueva (2004, 209-220).

² El nombre de Himeneo refiere, claro, a Himen, dios griego del matrimonio, inspirador de las fiestas y las canciones. Por derivación, Himeneo es también un género lírico griego que se cantaba durante la procesión de la novia a la casa del novio en la que se apelaba al dios. La onomástica de Febea deriva de Febo (Apolo, dios Sol). Bóreas (o Boreas) está tomado del dios griego del viento del norte y del invierno, cuyo equivalente romano es Aquilón, que solía representarse como un anciano alado con barbas y cabellos desgreñados. Así, su nombre representa su edad, en contraste con el arbóreo Eliso, representación de la primavera. Turpedio está relacionado con la noción de la *turpitud* en cuanto torpeza o factor risible, en un sentido cortesano. Todos los nombres esconden un alarde del clasicismo imperante durante el Renacimiento.

ELISO, *criado de Himeneo*.
TURPEDIO, *criado del Marqués*.
CANTORES.

[Calle de una ciudad³.]

INTROITO Y ARGUMENTO

Mía fe, cuanto a lo primero,
yo's recalco⁴ un Dios mantenga
más recio que una saeta⁵,
y por amor del apero⁶,
la revellada muy luenga⁷
y la mortal zapateta⁸.

5

³ Dentro de la tantas veces mencionada división tripartita de Serlio con respecto a la escenografía de la comedia romana según la que habrían de representarse farsas en el campo, comedias en las calles de la ciudad y tragedias en el interior de los palacios, la *Comedia Himenea* como modelo de comedia «a fantasía» transcurre en las calles de una ciudad innominada, es de hecho, la primera en la que eso ocurre (véase Introducción). Esta comedia, al contrario de la *Soldadesca*, no tiene localización definida. Hay dos momentos en que se hace alusión a la ciudad: las casas caídas y la sillería.

⁴ *Recalcar*: apretar con el pie, aplicar con fuerza. 1573: yo os arrojo vn.

⁵ Correas: «Mas recio que un rayo» (607).

⁶ *Apero*: hato, rebaño. Por amor de: a causa de.

⁷ *Revellada*: procede de una evolución en el sayagués: reverencia > revelencia > revellencia. Puede existir influencia de rebellar y rebellón aplicado a los caballos tercios y reacios.

⁸ *Zapateta*: un salto mortal con un ruido precedente producido por los talones. Es un motivo cómico común. *Zapateta*: «dando con las palmas de las manos en los pies, sobre los zapatos, al son de algún instrumento; y el tal se llama zapateador; *zapatetas* los tales golpes en los zapatos» (Covarrubias *s.v. zapato*). «Repicar la *çapateta*» es habilidad propia del pastor, aludida ya en las *Coplas de Vita Christi*: «ca tu, Mingo Galleta, repica la *çapateta*» (376). Recordemos la locura que Sancho le

¡Ahuera, ahuera pesares!
¡Sús d'aquí, tirrias amargas⁹!
Vengan praceres a cargas

y regocijos a pares; 10

qu'el placer
más engorda qu'el comer¹⁰.

Y an qu'esta noche garrida,
de los hombres y mujeres
quien menos huelga, más yerra; 15

sono que, juri a la vida,
s'han de buscar los praceres
hasta sacallos so tierra¹¹.

Yo, que más de dos arrobas
engordé los otros días, 20
mientras que en alcamonías¹²
m'anduve empenando¹³ bobas,
más d'un año

pide a don Quijote que haga para comprobar su locura amadisiana (I.25). A su vez, Sancho expresa su alegría del mismo modo: «Y diciendo esto, dió dos zapatetas en el aire, con muestras de grandísimo contento» (I.30). El motivo lo vemos en personajes de la commedia dell'arte como Arlequín (*Recueil Fossard*, Grabado XXIV) y *Franca-trippa* (*Recueil Fossard*, Grabado XXXVII). Rodrigo de Reinosa tiene unas *Coplas* en las que un pastor hace los mismos elementos que destaca el del introito de Torres, la revellada y las zapatetas: «Herte he el revellón / hata yuso de la tierra, / que zagal en esta sierra / no la dé de tan buen son, / 50 daré luego un satricón / que sabe mi sabiondez, / por tu amor, juro a diez. / Repico la çapateta» (369-370).

⁹ *Tirria*: manía o tema contra uno, oponiéndose a él en cuanto dice o hace (Academia). Otras significaciones: odio, mala voluntad, ojeriza.

¹⁰ Rodríguez Marín: «El placer engorda más que el comer» (1926, 115).

¹¹ *Sacar algo de debajo de la tierra*: buscar y trabajar empenadamente, a lo minero (Cejador, *Frasesología*, II, 591).

¹² *Alcamonía*: procede del ár., *al cammoniya*; según el contexto, puede querer decir «aperos de cocina», con un sentido extendido al lugar o lugares donde de ordinario se encuentran las campesinas realizando las labores de la casa.

¹³ 1573: engañando.

huy garaanón del rebaño¹⁴.
 Caseme dend'a poquito¹⁵; 25
 mi mujer lugo parió
 'n aquellotra Navidad
 un diablo de hijito¹⁶
 que del hora que nació
 todo semeja al abad¹⁷. 30
 Harto, soncas, gano en ello;
 que sabrá por maraviella¹⁸
 repicar la pistoliella¹⁹.
 y antonar el davangelo²⁰.
 Tras d'aquéste 35
 quiero her²¹ un acipreste²².
 ¿No sabés en quién quijera
 hacer²³ dos pares de hijos,
 que me lo da el corazón?
 En Juana la jabonera 40
 que me haz mil regocijos.
 Cuando le mezo el jabón²⁴,
 pellízcame con antojo,

¹⁴ 1573: huy la fror yo del rebaño.

¹⁵ En seguida, al poco tiempo.

¹⁶ 1573: de vn hijito.

¹⁷ *Abad*: cura, párroco. Núñez hace referencia al refrán «Quien de abad nasce y de abad sale, en mala hora nasce» (1804, III.264).

¹⁸ *Maraviella*: maravilla (del lat., *mirabilia*), la diptongación indica rusticismo.

¹⁹ *Pistoliella*: derivación de pistoliella < *episolella. Referido a la Epístola en la misa.

²⁰ *Antonar*: entonar. *Davangelo*: evangelio; la /d/ protética es frecuente en regiones leonesas, aquí es convención rústica.

²¹ Correas: «El infinitivo hazer se corta en "har"... Los rústicos dicen "her" i "hiendo"» (1626, 183).

²² *Arcipreste*: «Dignidad que tiene cierta preeminencia sobre los demás presbíteros» (Covarrubias).

²³ 1573: tener.

²⁴ *Mecer*: mezclar, juntarse, mezclarse. Covarrubias lo describe como «menear una cosa revolviéndola».

húrgame allá no sé dónde,
 sale después que se asconde 45
 y échame agraz en el ojo²⁵.
 Ni an le ahonda²⁶,
 son que creo que va cachonda²⁷.
 Por la fe de Sant'Olalla²⁸,
 que la quiero abarrancar 50
 si la cojo alguna vez.
 Quizá si el hombre la halla,
 podrá sin mucho afanar
 matalle la cachondez²⁹.
 Es³⁰ un diablo bulrona, 55
 peor que gallina crueca³¹:
 papigorda, rabiseca³²,
 la carita d'una mona.

²⁵ *Échame agraz en el ojo*: gesto entre amigos para hacer rabiar o molestar. Correas lo describe como hacer agravio y mala treta.

²⁶ *Ahondar*: bastar. Esta forma arcaica se ilustra en el *CORDE* a través de numerosos ejemplos.

²⁷ *Cachonda*: Uso que, utilizado para hablar de los animales en celo, ha pasado a la mujer: «La muger que incitada del calor de la luxuria, se va a buscar a los hombres mancebos, y valientes, y otros cualquiera» (Covarrubias). Covarrubias: «[s.v. *cachonda*] La perra que está salida y se va a buscar los perros, en especial los jóvenes, que llaman cachorros. Y transfírese a la mujer que incitada del calor de la lujuria se va a buscar los hombres [...] *Cachondez*. Aquel prurito y apetito venéreo».

²⁸ *Santa Eulalia de Mérida*, la vida de Santa Olalla está presente en la hagiografía medieval en el *Flos Sanctorum* (BNM, ms. 780) donde se destaca lo henchida en fe que está la santa: «E santa Olalla estando llena de fe e de virtud e non temiento la muerte nin los tormentos respondió a Calpurniano» (ed. Gatland, fol. 98A).

²⁹ 1573: Cuando le mezo ... cachondez sustituido por «y me llama maricon». Cachondez: Rodrigo de Reynosa utiliza un giro paralelo derivando un verbo del sustantivo: «cachondome tu amoría / d'achaque de ardiondez, / por tu amor, juró a diez» (370).

³⁰ 1573: Y es.

³¹ *Crueca*: clueca con neutralización de laterales. Las gallinas cluecas son hábiles a la hora de esconder su nido.

³² *Rabiseca*: contrahecha, desproporcionada.

Y en beber
no nació mayor mujer; 60
con sus pies llenos de barro
nunca para ni sosiega
trasegando de contino.
No bendice sono al jarro,
ni cree so en la bodega, 65
ni an adora sono al vino.
Sabén ya grandes y chicos
con qué fe se desternilla;
que a la hostia no se humilla
y al cáliz da de hocicos³³. 70
¡Gran devota
de la pasión de una bota³⁴!
Comenzó nuestra querencia³⁵
de la mitá del verano,
que guardaba los viñales. 75
Yo la vi, su percuencia³⁶,
con una honda en la mano,
que ojeaba los pardales.
A la fe, dola al diablo;
yo me llevo para allá. 80
¿Qué diré? Mas, ¿qué dirá?
Yo me aburro y os le habro³⁷.

³³ 1573 sustituye los tres últimos versos por «que no tienen deuocion / sino es al cangilon / ante quien da de hocicos».

³⁴ Gracián: «los que dan su voto [su parecer] en todo, como los borrachos, porque en siendo de voto, son de bota» (*Criticón*, II.174 y II.236). 1573: de los poluos de vna bota.

³⁵ Destaca el pastor una gradación en los sentidos del amor. En el *Victorial* dice Díez de Games «Fallo que son tres grados en amar. El primero digo amor, el segundo es dilección, el tercero es querencia» (91).

³⁶ *Percuencia*: rencor, agravio. Procede del lat., *percutere*; en el lenguaje pastoril alcanza varios significados. Para la Academia percutir es «Maltratar o ajar la tez o el lustre de las cosas»; «Penetrar la suciedad en alguna cosa».

³⁷ *Aburrir*: atreverse.

Digo: Hermana,
¿has venido esta mañana?
La boba dizme, en llegando, 85
que dio la vuelta corriendo
más redonda que un jostrado³⁸.
¡Tirte, tirte³⁹ allá, Herrando,
y al diablo t'encomiendo,
que toda m'has espantado! 90
Échole mano del brazo,
y ella a mí del cabezón⁴⁰;
y en aquesta devisión⁴¹
estovimos un pedazo⁴²
sin al ora 95
que se cayó la traidora;
y al dar de la bellacada
llévame recio tras sí,
que no pude sostenella.
Mía fe, yo no me doy nada, 100
sino que al cuerpo de mí
déjom'ir encima d'ella⁴³,
tomo a la hija del puto
y abajele el ventrijón⁴⁴,
que la hice, en concrusión, 105
regoldar por el cañuto.

³⁸ *Jostrado*: «virote... con la cabeza redonda» (*Autoridades*).

³⁹ *Tirte*: Zeitlin ha sugerido que tirte se ha formado de manera analógica de la forma guarde desde guarirse (1939, 243).

⁴⁰ Para Covarrubias *cabeçón* es «el cuello del vestido, y de la camisa, en especial los que usan los labradores que traen escotados los cuellos de los sayos a lo antiguo».

⁴¹ *Devisión*: discordia. 1573: división

⁴² *Pedazo*: como rato, parece ser italianismo (*pezzo*, «quantitá di tempo»); pero no del siglo xvi, sino del xv. Santillana usa pieza con idéntico sentido.

⁴³ Sino que a mi persona, a mí mismo, me dejó ir...

⁴⁴ *Ventrijón*: derivado de vientre: ventriculi < *ventrijo < ventrijón.

Dio un tronido
que atronó todo el ejido.
No penséis'n esta materia
qu'el hombre no resudaba⁴⁵ 110
la gotaza sin remedio;
que, para Santa Quiteria,
la boca me salluzaba⁴⁶,
y el moco de palmo y medio.
No vistes mayor hazaña: 115
qu'el mozo perdió la habra,
y an la moza, pies de cabra⁴⁷,
que no mecía pestaña⁴⁸.
Dende acrás⁴⁹
quijo Dios y no hu más. 120
No me vee desde allí,
que con pracer anfenito
no se mea la camisa⁵⁰;
yo también, que, juri a mí,
como la miro un poquito⁵¹ 125
todo me meo de risa.⁵²
Perdonai⁵³ mi proceder,
si habro más que conviene;
qu'es loco quien seso tiene
noche de tanto pracer. 130

⁴⁵ Correas: «hacer sudar la gota gorda» (591).

⁴⁶ *Salluzar* o *çalluzar*: apetecer, hambrear. Así, Correas recoge el refrán «Dios os dé solluzo, y cámaras con pujo» (160).

⁴⁷ Esa alusión a los pies de cabra la compara con una criatura demoníaca o quizá con una fauna.

⁴⁸ 1573: llévame recio ... mecía pestaña (om.).

⁴⁹ *Dende*: desde. Acrás: allí.

⁵⁰ Correas: «Mearse de risa»; «Por ocasión de mucho reír» (607).

1573: no se ría y vaya huyendo.

⁵¹ 1573: la miro de hito en hito.

⁵² 1573: al diablo la encomiendo.

⁵³ Imperativo plural rústico: perdonad.

¡Puto sea
el más cuerdo del aldea!
Y aunque vergüenza traía
de meter mis sucios pies 135
en un tan limpio lugar,
soprico a la compañía
perdone, pues que ansí es,
lo que se puede emendar.
Que si cayeron en mengua
mis groseros pies villanos, 140
ayudalles han las manos,
como a las manos la lengua,
por un modo
que el ingenio supla todo.
Mas porque, según yo veo, 145
querréis saber la verdad
de todo mi pensamiento,
acá m'arroja el deseo,
mándame la voluntad,
guíame el conocimiento, 150
tráeme vuestro valer,
dame voces vuestra fama.
Vuestra grandeza me llama;
no puedo menos hacer
de venir 155
do debo y quiero servir⁵⁴.
Cuando ninguno dijere
que me trae acá la sed
del gran haber que codicio,
pesemos lo que sirviere; 160
que no quiero más merced
de cuanto pesa el servicio.

⁵⁴ Gillet entiende que Torres Naharro hace alusión al señor al que sirvió antes de tener a Giulio de Medici como patrón y justo después de servir al Cardenal Bernardino de Carvajal (III).

Y aun si veo solamente
 que agradecéis el cuidado,
 desde agora, muy de grado, 165
 vos hago d'él un presente;
 que más es
 la gloria que el interés.
 No penséis, aunque esto diga,
 que el servicio es tan perfecto 170
 como todas las bondades;
 que es un poco de fatiga
 sacada del intelecto.
 y envuelta en mil liviandades.
 No es comedia de risadas, 175
 pero la que es, ésa sea.
 Intitúlase *Himenea*,
 pártese en cinco jornadas.
 Soy contento
 de os decir el argumento. 180

ARGUMENTO

Notaréis que en sus amores
 Himeneo, un caballero⁵⁵,
 gentil hombre natural,
 traía dos servidores:
 un Boreas, lisonjero, 185
 y un otro, Eliso, leal.
 Himeneo noche y día
 penaba por una dama,
 la cual Febea se llama,

⁵⁵ No se trata de un escalafón social sino de una cualidad que dignifica al hombre del que se habla.

que en llamas de amor ardía⁵⁶. 190
 Tiene aquésta
 una criada, Doresta.
 Febea, aquesta doncella,
 tiene un hermano, marqués,
 que entendía la conseja, 195
 el cual procura por ella
 desque sabe el entremés
 que Himeneo la festeja.
 Buscando el Marqués remedio
 para podellos coger, 200
 suele consigo traer
 un paje suyo, Turpedio.
 Y es osado,
 muy discreto y bien criado.
 Perseverando Himeneo
 con músicas y alboradas⁵⁷ 205
 en el amor de Febea,
 el Marqués con gran deseo
 de acortalle las pisadas
 como aquel que honor desea, 210
 y cuando no se cataron,
 con el hurto los tomó;
 sino que él se le escapó
 porque los pies le ayudaron.
 Huye y calla; 215
 torna con gente a salvalla;
 de manera que tornando,
 para de hecho salvar
 a su señora y su dama,

⁵⁶ Nótese la imagen del amor ígneo procedente de la poesía de cancionero y fundamental motivo narrativo para entender *Celestina*, comedia modelo de la *Himenea*, para la metáfora amor-fuego, véase Sánchez Jiménez (2005).

⁵⁷ *Alboradas*: serenatas.

hallola a ella llorando,
que él la quería matar
por dalle vida a su fama.
Súpose tan bien valer,
que de allí parten casados,
y entr'ellos y sus criados
se toma mucho placer;
por tal arte,
que alcanzaréis vuestra parte.

JORNADA PRIMERA

HIMENEO Guarde Dios, señora mía,
vuestra graciosa presencia,
mi sola felicidad,
aunque es sobrada osadía
sin tomar vuestra licencia
daros yo mi libertad⁵⁸.
Pero en mi primer miraros
tan ciego de amor me vi,
que cuando miré por mí
fue tarde para hablaros
hasta agora,
que de mí sois ya señora.
Habéisme muerto de amores
y dejéisme aquí en la plaza
donde publique mis yerros,
como aquellos cazadores
que desde que matan la caza
la dejan para los perros.
Dondequiera que me halle
diré siempre que es mal hecho,

⁵⁸ La invocación a la amada al comienzo de la obra refiere directamente al marco de *La Celestina*.

pues yo vos guardo en mi pecho,
vos me dejáis en la calle. 250
Bien me viene
que sin culpa muera y pene.
BOREAS ¿Aun agora comenzamos,
y tantos duelos tenemos?
HIMENEO ¿Qué hablas allá, villano? 255
BOREAS Digo, señor, que nos vamos,
que mañana tornaremos,
y quizá con mejor mano⁵⁹.
HIMENEO Mas vame⁶⁰ por la vihuela⁶¹;
quizá diré una canción 260
tan envuelta en mi pasión
que todo el mundo se duela,
sino aquella
que dolor no cabe en ella⁶².
BOREAS No podrás, señor, tañer, 265
porque le falta la prima
y están las voces gastadas⁶³.

⁵⁹ Referencia a los naipes: Con mejor éxito.

⁶⁰ *Vame*: verne; es arcaísmo, aunque se encuentra en el siglo xvi con relativa frecuencia.

⁶¹ *Vihuela*: la vihuela se confundió con la guitarra hasta la mitad del siglo xvii. Alargada y con seis cuerdas, era tocada por la aristocracia, al contrario que la guitarra. En el xvi, el término podía hacer referencia tanto a la vihuela de mano, a la de arco o a la de púa. Probablemente a la primera se refiere el texto, con ocho tonos, en vez de doce, y cuatro cuerdas dobles, en vez de seis.

⁶² La acción es paralela a la del primer auto de *La Celestina*. Himeneo le pide a Bóreas que le acerque una vihuela al igual que Calisto le pide a Sempronio que le acerque un laúd. Himeneo, sin embargo, no es un personaje ridículo como el primer Calisto de modo que no llega a cantar «destempladamente» como hace aquel. El trato de Bóreas es mucho menos hiriente que el de Sempronio: «tu abuela con el ximio», «destemplado está este laúd».

⁶³ *Boces*: sonido de algún instrumento (Terreros); Covarrubias: «tambien atribuyamos voz a las cosas inanimadas, y artificiales, como a la vihuela».

HIMENEO	No cures, hazla traer, que el dolor que me lastima las tiene bien concertadas ⁶⁴ .	270
BOREAS	Aunque te sepa enojar, haremos bien de nos ir.	
HIMENEO	¿Y es tiempo d'ir a dormir?	
BOREAS	Y aun ora de levantar.	
HIMENEO	Calla, loco, que en mis males sabes poco.	275
BOREAS	Sepas que estás en error, si tan grosero me hallas como tú me certificas; pues de cierto sé, señor, que con la pena que callas es nada cuanto publicas. Y si mueres por tal dama, tienes muy justa querella; pues otros mueren sin vella que se ahogan en su fama con decir que es la vida bien morir.	280
ELISO	Dile d'eso y medraremos.	
HIMENEO	¿Qué hablas allá entre dientes, almacén de negligentia?	285
ELISO	Que presto lo llevaremos con los otros inocentes ⁶⁵ a la Casa de Valencia ⁶⁶ .	290

⁶⁴ La voz de Himeneo, al contrario que la de Calisto, está «bien concertada» mientras que la de aquel está fuera de sí, «destemplada», lo que incide en enaltecer al personaje.

⁶⁵ La acepción de inocentes como locos es rarísima en español. El catalán y algunos dialectos franceses la han conservado.

⁶⁶ Se refiere Torres a la famosa casa de locos de Valencia fundada en 1409 por el padre fray Juan Giliberto Jofré, fraile mercedario, que inaugura la creación de numerosos establecimientos psiquiátricos en España y en América: «En la present ciutat ha molta obra pía é de

HIMENEO	No medre quien te vistió ⁶⁷ . ¿Y a quién tienes de llevar? Tú de mí debes hablar.	295
ELISO	Vos lo decís, que no yo ⁶⁸ .	
HIMENEO	¡Oh, borracho, mal criado y sin empacho!	300
ELISO	Mas, señor, pues que así es, tu Señoría provea que ninguno aquí te halle, porque su hermano, el Marqués, de la señora Febea visita mucho esta calle, trae muy buenos criados, y tú los tienes mejores. Reniega de los amores, no vamos descalabrados.	305
		310

gran caritat é sustanció: empero una ni manca, que's de gran necessitat, so es un hospital o casa hon los pobres inocents é furiosos acollits...perque sería sancta cosa é obra molt sancta que en la ciutat de Valencia fos feta una habitació ó hospital en que semblants folls é inocents estiguesen en tal manera que no anasen per la ciutat ni poguesen fer dany nils ne fos fet» (*Libro Becerro manuscrito por Manuel Calvo el 22 de diciembre de 1848*, 1). Se traduciría por: «En esta ciudad hay muchas y muy importantes obras pías y caritativas; una falta, sin embargo, y es muy necesaria; ésta es, un hospital o casa en donde los pobres inocentes y furiosos sean recogidos... porque sería una cosa y obra muy santa que Valencia construyera un albergue u hospital en le que tales locos e inocentes estuviesen de tal manera que no deambulasen por la ciudad y no pudieran hacer ni recibir daño». Véase Merenciano (1950). Tiene reflejo literario en el *Peregrino en su patria* y *Los locos de Valencia* de Lope de Vega, véase ahora Picatoste y Rodríguez (887, 56).

⁶⁷ Se refiere al amo.

⁶⁸ Probablemente es un aparte dicho entre dientes. El enfado de Eliso es indicado por el cambio de la segunda persona del singular, común entre señor y sirvientes, a la segunda persona del plural. Se vuelve más tarde al correcto singular. Para las didascalías en el teatro del xvi, véase Hermenegildo (2001).

HIMENEO Yo me quedo;
váyase quien les ha miedo.

ELISO Si quieres, señor, probar
cuánto miedo les tenemos
y saber cuánto nos tienen, 315
anda, vete a reposar;
nosotros nos quedaremos
a respondelles si vienen.

HIMENEO Pues catad qu'estéis velando,
porque vernán más de dos. 320

ELISO Vengan diez, cuerpo de Dios⁶⁹,
que no se irán alabando.

BOREAS Ya viniesen,
con tal que no nos huyesen.

HIMENEO Mientras que no os enojaren 325
no los corráis por agora,
que sería inconveniente;
sino que, si bravearen,
por amor de mi señora
los espantéis solamente. 330

ELISO Ve con Dios; deja hacer,
que del lodo te pornemos⁷⁰.

BOREAS Habla paso⁷¹, y acordemos
lo que más es menester.

HIMENEO ¡Digo, Eliso! 335
Haz que estéis sobre el aviso⁷².

⁶⁹ 1573: cuerpo de nos.

⁷⁰ Correas: «En menoscabo y daño».

⁷¹ *Hablar paso*: hablar en voz baja. Paso: (adv.) Pausadamente, tranquilamente.

⁷² Himeneo lo dice mientras se marcha. Eliso le contesta con un insulto, lo que oye el público pero no el amo. Esto mismo sucede tres veces en la *Himeneo* lo que nos indica la tensión que se perpetúa a lo largo de la obra.

ELISO Muy modorro sois, amigo,
porque yo me sé guardar
de los peligros mundanos.

BOREAS A la fe que estás conmigo. 340
Hagamos, por nos salvar,
como dos buenos hermanos;
huyamos d'esta congoja
y apartémosnos del mal;
que, a la fe, todo lo ál 345
es andar de mula coja⁷³.

ELISO Pues sabrás
que agora te quiero más.

BOREAS Bien tengo que te decir
d'una cierta amiga mía 350
que se deshace por mí;
pero, por no te mentir,
yo tengo en la fantasía
que no estamos bien aquí.

ELISO Pues no temamos, par Dios, 355
aunque en tus cosas hablemos;
que si nada sentiremos,
bien corremos todos dos.

BOREAS No sé nada;
mas, ¿si la calle es tomada? 360

ELISO No temas, aunque eso sea;
que por las casas caídas⁷⁴

⁷³ «Lo que andar de pie quebrado» (Correas). La cobardía de los lacayos ladrones es un recurso teatral de amplio calado en el teatro renacentista, por ejemplo, *Los lacayos ladrones* de Lope de Rueda.

⁷⁴ Gillet piensa que esta referencia a las «casas caídas» sitúan la comedia en Roma, ya que los Papas la habían estado reedificando desde que el rey Fernando de Nápoles sugirió a Sixto IV que los viejos barrios debían ser eliminados y las calles ensanchadas, pretextando el embellecimiento de la ciudad, pero con intenciones militares realmente. Hay una primera bula de 1475 de Sixto IV, una segunda de 1480 y una tercera de 1516, hecha por León X, con planes para modernizar la ciudad.

nos iremos con la luna,
 y sin que nadie nos vea
 salvaremos nuestras vidas, 365
 y sin deshonra ninguna.
 BOREAS Voto a Dios⁷⁵ que has dicho bien
 y que alabo tu razón.
 Pero mira aquel cantón,
 que parece no sé quién. 370
 ELISO Ven seguro,
 que era la sombra del muro.
 BOREAS Mira bien a cada parte.
 ELISO Ya lo tengo bien mirado,
 y es así como te digo. 375
 BOREAS Pues de mí puedo jurarte
 que no me había quedado
 gota de sangre conmigo.
 ELISO Pierde agora esos temores
 si no has perdido el correr, 380
 y hazme tanto placer
 que me cuentes tus amores
 mientras vemos
 que partir no nos debemos.
 BOREAS Pues que, hermano, tu deseo 385
 mis cosas saber desea,
 la verdad d'ellas es ésta:
 cuando nuestro amo, Himeneo,
 se enamoró de Febea,
 yo de su sierva Doresta; 390
 y es tan hermosa doncella,
 tanto gentil criatura,
 que su ama en hermosura
 puede bien vivir con ella.
 Mas es tal 395
 que la juzgan sin igual.

⁷⁵ 1573: voto a tal.

ELISO ¿Hasle hablado algún día?
 ¿Cómo sabes que te quiere?
 Guarda no pises abrojos.
 BOREAS Sin hablalle juraría 400
 que por verme pena y muere,
 si no me mienten los ojos.
 ELISO Yo no creo a enamorada
 que me quiera bien jamás,
 si como Santo Tomás 405
 no le toco en la lanzada⁷⁶.
 BOREAS Yo confío
 que es su querer cual el mío.
 ELISO ¿Y no has leído aquel testo,
 que maldito debe ser 410
 hombre que en hombre se fía⁷⁷?
 Pues si verdad es aquesto,
 quien se fiase en mujer
 muy más maldito sería.
 A la fe, para gozallas 415
 y no perderse tras ellas,
 oíllas y no creellas,
 sacudillas y dejallas⁷⁸.

⁷⁶ Santo Tomás puso su mano en el costado abierto de Cristo después de su resurrección después de que este estuviera abierto por un golpe con lanza de un soldado (Juan 20). Juan 20, 25: «Nisi videro... et mittam manum meam in latus ejus, non credam». Representa un rasgo de escepticismo que la inquisición vio censurable. 1573: por tanto mira, y veras / que quiza no tienes nada.

⁷⁷ Correas: «Maldito sea el hombre que se fía en el hombre» (287). Rodríguez Marín: «Maldito el hombre que en hombre se fía» (1926, 286). López Morales aclara que el texto aludido es Jeremías: «Haec dicit Dominus: Maledictus sit homo qui confidit in homine»

⁷⁸ Rodríguez Marín: «Gozallas, sacudillas y detallas» (1926, 141). El mismo autor señala: «De mediados del siglo xvi. Es reducción de esta antigua copla, compuesta por algún bisabuelo del Burlador de Sevilla», luego cita las cuatro líneas de Torres Naharro, cambiando «por ellas» en vez de «tras ellas». 1573: y a mas andar oluidallas.

BOREAS

No lo digo
 porque les soy enemigo⁷⁹. 420
 Mucho tienes de grosero.
 Bien parece, Eliso hermano,
 que aún no te conoce amor;
 que pensarías primero
 que no está más en su mano 425
 del verdadero amador.
 Porque aquel que pena y muere,
 si bien ama y es ansí,
 no puede hacer de sí.
 sino lo que amor quisiere 430
 desde que dio
 su libertad a quien vio.
 Por ende no hables más
 en juzgar vidas ajenas,
 pues das a muchos molestia; 435
 que si no quieres, querrás,
 y penarás si no penas,

⁷⁹ La igual que Sempronio, el lacayo malvado Eliso, se declara «enemigo» de las mujeres por lo que no puede entender de amores. Torres Naharro está familiarizado con la tradición misógina medieval y así declara en el *Concilio de los galanes* ser «Torres» y no «Torrellas», es decir, Pere Torrellas o Torroella, autor de unas famosas *Coplas de las calidades de las donas*, o *Maldecir de mugeres* que se hicieron inmediatamente famosas. Seis poetas siguieron la estela de Torrellas y maldijeron a las mujeres creando la «secta» de la que hablan los escritos filóginos y haciendo que Torrellas se volviera conocido hasta el punto de convertirse en un icono del antifeminismo en la literatura española posterior. La *Repetición de amores* de Luis de Lucena toma como punto de partida la obra de Torrellas. El enigmático catalán F.A.D.C. (¿[Fra] Artal de Claramunt?) parte de Torrellas para confeccionar la *Triste Deleytación*, Torrellas mismo aparece como personaje en *Grisel y Mirabella* de Juan de Flores quien se alinearía, claro, con los profeministas en el debate. De este modo, la obra de Torrellas será la que más influya en el legado del debate y la presencia de su sombra, ora textual, ora mítica, se alarga en el debate con respecto a la naturaleza femenina hasta bien entrado el siglo XVI.

y caerás de tu bestia.
 Pornás en amor tu fe
 y alabarás sus fatigas, 440
 por mucho que agora digas
 d'esta agua no beberé⁸⁰;
 que por damas
 honramos vidas y famas⁸¹.
 ELISO Boreas, hermano mío, 445
 recia cosa es la razón
 contra lenguas desarmadas⁸²;
 y dicen que es desvarío
 dar coces al aguijón
 y a la carreta pernadas⁸³. 450
 Acuerda, si nos iremos,
 que será bien que nos vamos,
 y también que proveamos
 en buscar que almorzaremos.
 BOREAS Nunca he gana 455
 de almorzar por la mañana.
 TURPEDIO ¿Quién va allá? ¿Jugáis de pies⁸⁴?

⁸⁰ Cejador: «Nadie, por turbia que esté, / diga de esta agua no beberé» (1928, I.20).

⁸¹ Si Eliso representa la tradición misógina, Bóreas se hace eco de la filógina. Uno de los argumentos más utilizados por los autoproclamados «defensores» de las damas era que por estas se llevaban a cabo hechos heroicos y famosos.

⁸² *Lenguas desalmadas*: la lectura «lenguas desalmadas» tiene más sentido dentro del contexto filógino del diálogo. De hecho, para los «defensores» las lenguas de los maldicientes contaban con afiladas armas y carecían de la virtud necesaria para poseer un alma noble.

⁸³ Rodríguez Marín: «Dar coces contra el aguijón es poca discreción» (1926, 103).

⁸⁴ *Jugar de pies*: huir apresuradamente. Es probable que en los paseos, los amos vayan delante de los sirvientes. Covarrubias está conforme con esta interpretación, considerando al lacayo como un mozo de mulas. Lo describe como «moço de espuelas que va delante del señor quando va a caballo, pero también, en *Autoridades*, como el criado de

475

⁸⁹ Solacio: solaz. Juan de Valdés usa esta misma fórmula latinizante (*Diálogo de la lengua*).

No estará, señor, despierta;
sería cosa grosera
dar voces ora en la calle.

⁹² Rodríguez Marín: «Tras el canto viene el llanto» (1926, 489); «Tras el cantar viene el llorar» (1930, 323).

MARQUÉS Pues, ¿dónde iremos agora?
 TURPEDIO Vamos por la Sillería⁹³, 500
 que presto será de día
 y abrirá aquella señora,
 y aun haremos
 que nos dará que almorcemos.
 MARQUÉS No nos debemos partir, 505
 que a esta hora suelen dar
 las músicas y alboradas;
 y si aquél ha de venir,
 no puede mucho tardar.
 Oigamos sus badajadas⁹⁴. 510
 TURPEDIO Si⁹⁵, que no vienen campanas
 en las músicas que ordenan⁹⁶.
 MARQUÉS Vernán badajos que suenan
 maitines por las mañanas⁹⁷.
 TURPEDIO Sin mentir 515
 por nos se puede decir,
 porque ha diez horas, señor,
 que andamos por la ciudad
 sonando como badajos,
 y cogemos poco honor, 520
 a decirte la verdad,
 de aquestos vanos trabajos.

⁹³ No he podido identificar esta referencia.

⁹⁴ *Diccionario Histórico*: necedad, despropósito, aunque literalmente se refiere al golpe que da el badajo en la campana, véase ahora García de Diego (1931, 8).

⁹⁵ 1573: se.

⁹⁶ Podemos interpretarlo como no se oyen en sus músicas campanas o campanadas que anuncien un matrimonio, campanas de misa mayor para el matrimonio.

⁹⁷ Correas explica lo que es un badajo como Baldón a uno por hablador, como bazagón. También es muy factible una lectura sexualizada de «badajo», «badajada», «compás», «tañendo» (582).

Bien es un poco, por ende,
 pasear sobre la cena,
 y es usanza justa y buena, 525
 para mancebos, se entiende;
 lo demás
 va muy fuera de compás.
 MARQUÉS Pues yo te diré qué sea:
 vámosnos ora a dormir 530
 lo que queda hasta el día.
 Quédese con Dios Febea;
 mañana podré venir
 a tentar su fantasía.
 Dame un poco ese laúd⁹⁸, 535
 iré tañendo quequiera⁹⁹.
 Forsa aquella escopetera¹⁰⁰
 que querrá hacer virtud¹⁰¹.
 TURPEDIO Sí hará,
 aunque en ella nunca está. 540

⁹⁸ Moratín y Lemcké omiten de la línea 307 a la 312.

⁹⁹ Iré tañendo cualquier cosa.

¹⁰⁰ Esta palabra, normalmente ignorada por los diccionarios, es sustituida por Böhl por escupitera, que intenta explicar en su «Explicación conjetural de varias palabras» como garganta. Lo más probable es que se refiera a una prostituta, la escopetera es la mujer que acompaña a los soldados.

¹⁰¹ El Marqués se refiere a «aquella señora» del verso 274. Covarrubias explica que «hazer un hombre apretado virtud» es «sacarle alguna cosa, por buen término». Autoridades define «hacer virtud» como «obrar bien, y según la esperanza que se tiene de los que se intenta conseguir. Usarse por lo común con negación, para significar la poca esperanza, que se tiene de que alguno haga lo que debe, o se enmiende de defectos». Podemos entender pues, que en opinión del Marqués, Turpedio está siendo extremadamente optimista. Sin embargo, puede que si ejerce presión, pueda conseguir que sea más generosa de lo esperado.

JORNADA SEGUNDA

BOREAS ¿No hay nadie?
 HIMENEO Habla callando¹⁰².
 Mira que tengo sospecha
 que aún están por ahí.
 BOREAS Yo los vi¹⁰³, señor, cantando
 por esta calle derecha, 545
 buen rato lejos de aquí.
 HIMENEO Pues, sús, buen ora es aquesta
 si no duermen mis amores.
 Haz llegar esos cantores
 y demos tras nuestra fiesta. 550
 Aquí vienen.
 ELISO Llámalos, que se detienen.
 HIMENEO Caminad. ¿Qué estáis parados?
 ELISO Callando, ¡cuerpo de Dios!¹⁰⁴
 HIMENEO ¿Qué voces son ora aquestas? 555
 ELISO Pues si los tengo llamados
 una vez y más de dos.
 ¿Helos de traer a cuestras?
 HIMENEO No corrompas mis placeres.
 Por tu fe que nos oigamos; 560
 aquí sólo no riñamos,
 y en casa cuanto quisieres.
 CANTORES ¿Qué haremos?
 HIMENEO Señores, que comencemos¹⁰⁵.
 CANTORES Acaba con esos trastes. 565

¹⁰² Habla bajando la voz. Correas: Obrar sin que lo adviertan: «a la callada» (544).

¹⁰³ 1573: oi.

¹⁰⁴ 1573: Callando por solo Dios.

¹⁰⁵ Nótese la educada manera de referirse a los músicos que les choca a estos mismos: «¡Cómo sobras de cortés!».

CANTORES Calla pues, tú, majadero.
 CANTORES ¡Cómo sobras de cortés!
 CANTORES ¿Diremos lo que ordenastes?
 HIMENEO Sí, bien: la canción primero,
 y el villancico después. 570
 Pero yo os ruego, por tanto,
 que vaya la cosa tal,
 que se descubra mi mal
 en vuestras voces y canto.
 Por ventura 575
 se aliviará mi tristura¹⁰⁶.

Canción

*Tan ufano está el querer
 con cuantos males padece,
 que el corazón se enloquece¹⁰⁷
 de placer 580
 con tan justo padecer.
 La pena con que fatigo
 es de mí tan favorida,
 que, de envidiosa, la vida
 ya no quiere estar conmigo. 585
 Ella se quiere perder;
 vuestra merced lo merece,
 y el corazón se enloquece
 de placer
 con tan justo padecer¹⁰⁸. 590*

¹⁰⁶ La música amansa a las fieras. Una de las recomendaciones que se daban para superar el mal de amores era escuchar música.

¹⁰⁷ Böhl omite el pronombre reflexivo.

¹⁰⁸ Moratín divide la canción entre los dos cantantes: las primeras cinco líneas (38-42) son cantadas por ambos; las seis siguientes (43-48) por uno de ellos; el estribillo, finalmente, al unísono.

Villancico

*Es más preciosa ventura
vuestra pena
que cualquiera gloria ajena.
La pena que vos causáis,
los sospiros y el tormento,
con vuestro merecimiento
todo lo glorificáis.
Más codiciosa dejáis
vuestra pena
que cualquiera gloria ajena.
Los que nunca os conocieron
penarán por conoceros;
y los que gozan de veros,
porque más antes no os vieron.
Que por mayor bien tuvieron
vuestra pena
que cualquiera gloria ajena¹⁰⁹.*

595

600

605

HIMENEO No más, señores, agora;
dejemos para otro día.
Poco y bueno es lo que place.
También porque esta señora
se paró a la gelosía;
quiero saber lo que hace¹¹⁰.
Vamos.

610

CANTORES Vamos.
CANTORES
HIMENEO Id con Dios.

¹⁰⁹ Moratín, de nuevo, divide el villancico entre ambos cantantes: la cabeza es cantada por ambos; la primera y la segunda vuelta (55-58; 62-65) por uno de ellos, alternativamente. Como indica Pérez Priego tanto el villancico como la canción funcionán dentro de la «más pura retórica cancioneril» (1991, 300).

¹¹⁰ *Gelosía*: celosía, es decir, se puso en pie.

BOREAS ¡Ce, señor, buen tiempo tienes¹¹¹! 615
HIMENEO ¡Oh, mayor bien de los bienes!
¡Es mi bien?
FEBEA Mas, ¿quién sois vos?
HIMENEO Quien no fuese,
ni más un hora viviese.
FEBEA No os entiendo, caballero. 620
Si merced queréis hacerme,
más claro habéis de hablarme¹¹².
HIMENEO Y aun con eso sólo muero,
que no queréis entenderme,
sino entender en matarme¹¹³. 625
FEBEA Cómo's llamáis os demando.
HIMENEO Por las llamas que me dais,
del fuego que me causáis
lo podéis ir trasladando¹¹⁴.
FEBEA Gentil hombre, 630
quiero saber vuestro nombre¹¹⁵.
HIMENEO Soy el que, en veros, me veo
devoto, para adoraros¹¹⁶,
contrito, para quereros.

¹¹¹ *Ce*: para Gillet «ce» encaja con el significado de latín «ecce». Tiempo hace alusión a la ocasión oportuna.

¹¹² Febea se burla de los códigos del amor cortés.

¹¹³ Los códigos de Febea e Himeneo son distintos. Si bien aquel utiliza «entender» en su sentido cortesano «amar», «entender en amores», Febea, directamente no comprende lo que le quiere decir.

¹¹⁴ Calambur con «llamáis» y «llamas», reflejo del amor-fuego tópicos de la poesía cancioneril, véase Sánchez Jiménez (2005). Obsérvense las alusiones intencionadas a las llamas y al fuego, atributos poéticos del sol, en relación con Febea, nombre tomado precisamente del latín *Phoebus*.

¹¹⁵ Febea ya conoce la condición de Himeneo y se lo hace notar llamándole gentil hombre, un título de cortesía que parece implicar también cualidades físicas como la apariencia atractiva o la juventud.

¹¹⁶ La edición expurgada suprime la *devotio amoris*. 1573: para amaros.

Soy aquel triste Himeneo
que, si no espero gozaros,
no quisiera conoceros.

635

Porque en ser desconocida
me matáis con pena fuerte,
sabiendo que de mi muerte
no podéis ser bien servida.

640

Pero sea,
pues por vos tan bien se emplea.

FEBEA Bien me podéis perdonar,
que, cierto, no os conocía¹¹⁷.

645

HIMENEO ¿Por qué estoy en vuestro olvido?

FEBEA En otro mejor lugar
os tengo yo todavía,
aunque pierdo en el partido.

HIMENEO Yo gano tanto cuidado
que jamás pienso perdello,
sino que, con merecello,
me parece estar pagado,

650

pues padezco
menos mal d'el que merezco.

655

FEBEA Gran compasión y dolor
he de ver tanto quejaros,
aunque me place de oíros;
y por mi vida, señor,

querría poder sanaros
por tener en que serviros.

660

HIMENEO Ojalá pluguiese a Dios
que queráis como podéis,
porque mis males sanéis,
que esperan a sola vos¹¹⁸.

665

¹¹⁷ Para Himeneo ella es «desconocida» en cuanto que no participa del juego del amor, para Febea él es sencillamente un desconocido.

¹¹⁸ Torres Naharro desarrolla la metáfora del amor como enfermedad, el amor *hereos*.

FEBEA Dios quisiese
que en mí tal gracia cupiese.

HIMENEO Ésa y todas juntamente
cabén en vuestra bondad,
pues os hizo Dios tan bella;
pero d'ésta solamente
tengo yo necesidad,
aunque soy indigno d'ella.

670

FEBEA Más merecéis que pedís,
aunque lo que es no lo sé;
mas de grado lo haré
si puedo como decís;
pero he miedo

675

HIMENEO que sin dañarme no puedo¹¹⁹.
Pláceme, señora mía,
que me habéis bien entendido.

680

No os quiero más detener;
vuestra misma fantasía
vos dirá que lo que pido
lo compra bien mi querer.

685

Y las mercedes pesadas
que con fatiga se hacen
son las que alegran y placen
y las que son estimadas;
de las cuales

690

FEBEA todas las vuestras son tales.
Pues si puedo complaceros,
aclaradme en qué manera,
porque tengáis cosa cierta.

HIMENEO Que cuando viniere a veros
en la noche venidera,
me mandéis abrir la puerta¹²⁰.

695

¹¹⁹ *Sin dañarme*: sin hacer daño a mi honor.

¹²⁰ Puede haber una nueva lectura erótica.

FEBEA ¡Dios me guarde!
HIMENEO ¿Qué, señora?
FEBEA ¿Revocaisme ya el favor? 700
HIMENEO Sí, porque no me es honor
abrir la puerta a tal hora.
HIMENEO No son ésas
vuestras pasadas promesas.
FEBEA Pues, ¿cómo queréis que os abra?
Que en aquellos tiempos tales 705
los hombres sois descortes.
HIMENEO Señora, no tal palabra.
Si queréis sanar mis males,
no busquéis esós reveses.
Ya sabéis que mis pasiones 710
no me mandan enojaros,
y no debéis escusaros
con escusadas razones,
de tal suerte
que me causáis nueva muerte¹²¹. 715
FEBEA No puedo más resistir
a la guerra que me dais,
ni quiero que me la deis.
Si concertáis de venir,
yo haré lo que mandáis, 720
siendo vos el que debéis.
HIMENEO Debo ser siervo y cautivo
de vuestro merecimiento,
y así me parto contento
con la merced que recibo. 725

¹²¹ La trama de la *Himeneo* mantiene también un interesante paralelo con *La Celestina* en este punto. Himeneo actúa por amor *hereos* y Febea por caridad, al igual que Calisto sufría de mal de amores (lo que se reflejaba en sus dientes), que «sana» Melibea con su cordón santo.

FEBEA Id con Dios.
HIMENEO Señora, quede con vos.
BOREAS Señor, pues has conseguido
la merced que deseaste,
tan conforme a tu querer, 730
cúmplenos lo prometido,
pues sabes que nos mandaste
las albricias del placer¹²².
HIMENEO Hermanos, de muy buen grado,
que es razón en todo caso. 735
Toma tú el sayón de raso,
y tú el jubón de brocado,
que otro día
yo os daré mayor valía.
BOREAS Dios haya de ti memoria 740
y acreciente tu vivir
con honra y fama sin par,
y te dé tanta vitoria
que no tengas que pedir,
pues no te falta que dar¹²³. 745
ELISO Yo no quiero tus brocados,
ni consiento, ni es honesto
que quedes tú descompuesto

¹²² Al igual que Sempronio y Pármeneo, Bóreas reclama «albricias» o regalos por sus servicios y como símbolo de la «largueza» del amo. Éste les da un jubón y un sayón.

¹²³ La virtud caballeresca de la *liberalitas* funciona exponencialmente a la generosidad demostrada. Los sustantivos abstractos latinos *benignitas*, *gratia*, *liberalitas* expresan una calidad moral del destinatario. Así en *Parlamenta et epistole* de Guido Fava se lee: «Unde precor suppliciter et instanter vestre liberalitatis virtutem, ut mihi [...] manum dignetur porrigere adiutricem» (IV.1242/43, cf. Segre/Martí, 1959). En el *Tratado en defensa de virtuosas mugeres*, Diego de Valera defiende que la *liberalitas* se une a la *mansuetudo* o mesura ideal cortesana: «segund olemos de David en el *Libro primero de los Reyes* de su mansedat e liberalitat en tan gran poder commo ovo» (ed. Accorsi, 291).

por componer tus criados¹²⁴.
 Ten cordura,
 que tu largueza es locura¹²⁵.
 Bien dices.
 BOREAS
 HIMENEO No quiero yo
 sino daros esto y más.
 ELISO No queremos un cabello.
 HIMENEO ¿Por qué?
 ELISO Señor, porque no;
 sino que lo que nos das
 te debes honrar con ello.
 HIMENEO Pues callad, hermanos míos;
 sed los que sois por entero,
 que yo os daré, si no muero,
 más que ropas y atavíos;
 que el amor
 es de hermano y no señor¹²⁶.
 ELISO Por eso, señor, tomamos
 la voluntad por el hecho
 de tu mucha cortesía;
 mas si quieres que nos vamos,
 sernos ha mayor provecho,
 porque se hace de día.
 Esta tarde tornaremos
 yo y Boreas paseando,

750

755

760

765

770

¹²⁴ El enamorado coge rápidamente su jubón, alertado. Debemos entender que lo antiguo tiene más valor que lo nuevo, en una época carente de avances que negocia con telas de seda, a veces tejidas con oro o plata, o con terciopelo. A veces incluso se aceptan como pago por un servicio prestado. La negativa de Eliso demuestra desinterés, falta de egoísmo lo que le hace parecer un loco a los ojos de Bóreas.

¹²⁵ Eliso no funciona dentro de los esquemas cortesanos. Para él la «largueza» no es imagen de virtud cortesana, sino de necedad «locura».

¹²⁶ De nuevo funciona el código caballeresco. Las relaciones entre amos y señores era frecuentemente cordial, armonizada por un trato cortés entre las distintas clases.

para ver disimulando
 con qué esperanza vernemos.
 Así sea.
 HIMENEO Quede Dios con mi Febea.
 TURPEDIO Ce, señor, ¿oyes qué digo?
 Veslos allá do han pasado,
 que agora parten de aquí.
 MARQUÉS Pese al diablo conmigo
 porque nos hemos tardado,
 que no se fueran así.
 TURPEDIO Déjalos, señor, andar.
 Tu Señoría no pene,
 porque la noche que viene
 no nos pueden escapar;
 que haremos
 de modo que los tomemos.
 MARQUÉS ¿Cómo se podrá hacer
 que si yo la noche vengo
 pueda ver toda la fiesta?
 Porque aunque sepa perder
 la persona y cuanto tengo¹²⁷,
 yo sabré qué cosa es ésta.
 Y aun si lo tomo con ella,
 prometo a Dios verdadero,
 y a fe de buen caballero,
 de matar a él y a ella;
 que la vida
 por la fama es bien perdida¹²⁸.
 TURPEDIO Pues, señor, en conclusión,
 a vos no's cumple venir

775

780

785

790

795

800

¹²⁷ Evidentemente, se refiere a perder la vida.

¹²⁸ Rodríguez Marín: «La vida, por la fama es bien perdida» (1930, 177). El Marqués abre la posibilidad del asesinato de los amantes como desenlace trágico de la trama celestinesca lo que ocurre en la *Tragicomedia de Lisandro y Roselía* de Sancho de Muñón, precisamente llevado a cabo por el hermano de la amada Roselía.

antes de ser prevenidos;
y detrás de aquel cantón
estaremos a sentir
sin que seamos sentidos; 805
y de allí, si estás alerta,
lo podrás ver bien entrar,
y así podemos saltar
para tomalle la puerta.
Lo demás 810
se hará como querrás.
MARQUÉS Pues luego bueno sería,
sin que más aquí tardemos,
que nos vamos a comer
y que durmamos el día, 815
pues la noche velaremos
como será menester.
Y aun venir acompañados
nos será cosa muy sana.
Quizá vernemos por lana, 820
no tornemos tresquilados¹²⁹;
y por ende
vengamos como se entiende.
TURPEDIO Antes, señor, te prometo
que con ayuda de Dios 825

¹²⁹ *Tresquilados*: trasquilados; esta forma, con reducción de la vocal átona, era muy frecuente, aun en el siglo xvi; es la forma que da Covarrubias, pero Valdés, *Diálogo*, prefería las formas con /a/. La expresión es proverbial: «Un dezmero insolente y revoltoso tuvo en el campo, sobre el cobrar el diezmo, una rencilla en que perdió dos dedos de la mano. Y viéndole entrar en el pueblo quejándose de su infortunio, y no ignorándose de qué pie cojeaba, dijo: «Tal iba lana a buscar / que dio vuelta trasquilado; / mas éste la dio quintado / donde pensaba dezmar» (Juan Rufo, 171). Y en el *Diálogo de Mercurio y Carón* se lee: «M. Y ¿qué quieres hazer dessa porra que tienes en la mano? C. Mas no, sino vente a saltar las manos vazías e irás por lana y volverás trasquilado. Mas dexémonos agora desto, y pues que con tanta congoxa me andas buscando, dime ya ¿qué es lo que me querías?» (1993).

tú y yo podemos bastar;
y también porque el secreto,
después que sale de dos,
es una cosa vulgar¹³⁰.
Pues si no recibes pena, 830
solos nos cumple venir,
porque no des a sentir
si tu hermana es mala o buena.
Ten buen seso,
que su honra está en tu peso. 835
Y aun por eso yo procuro
que aunque venga acompañado
me la pague todavía.
TURPEDIO D'aqueso yo te aseguro
que ningún enamorado 840
se pagó de compañía.
Y cuando bien la trajere,
traerá sus dos criados,
que de sombras de tejados
huirá cual más pudiere¹³¹. 845
Ya se alcanza
hasta do llega su lanza.
MARQUÉS Pues, señor, no nos curemos
ni de sus armas temamos,
TURPEDIO pues que no son Anibales¹³². 850
Vengamos como debemos,
que nosotros dos bastamos
para cuatro lanzas tales.
MARQUÉS Bien me consejas, por cierto;
yo me confío de ti.
Pero vámosnos de aquí, 855
no sientan nuestro concierto;

¹³⁰ Correas: «Secreto de dos, sábelo Dios; secreto de tres, toda res» (447).

¹³¹ Andar a sombra de tejados es andar a escondidas.

¹³² El acento debe ser llano para mantener la rima anibales-tales.

que en consejas
las paredes han orejas¹³³.

JORNADA TERCERA

BOREAS	Pues, Eliso, hermano mío, no te quiero ser muy luengo, ni sé si te enojarás; mas con lo que en ti confío y el gran amor que te tengo te diré lo que oirás.	860
	Por eso no te receles, que los buenos servidores han de ser a sus señores muy leales y fieles; mas no tanto	865
	que se pongan del quebranto. Bien te debes acordar desde ayer, a lo que creo, nota bien lo que diré, que no quesiste tomar	870
	lo que te daba Himeneo, ni yo por ti lo tomé. Ni me hagas entender que aquélla fue lealtad, que es la mayor necesidad, que nunca te vi hacer,	875
	pues perdiste lo que en diez años serviste.	880

¹³³ En *consejas / las paredes han orejas*: o «las paredes oyen» que diríamos ahora. Rodríguez Marín lo recoge: «Las paredes tienen oídos y ojos los setos vivos» (1926, 175). Es voz contemporánea, en el *Libro de refranes* (1549) de Pedro Vallés se recoge en la entrada 1640 «En consejas / las paredes han orejas» (59).

ELISO

No tengas a maravilla si no quise a dos por tres ¹³⁴ lo que nuestro amo nos dio; que cierto tengo mancilla de verle, para quien es, más pobre que tú ni yo. Si cuando rico se viere no se acordare de nos, allá contará con Dios cuando d'este mundo fuere. Pues vivamos, que no falta que vistamos.	885	
BOREAS	No das en todo el terrero, ni por ahí te me escapas; ni tienes razón ninguna; porque es un necio grosero quien puede tener dos capas y se contenta con una. Pues si toca a los criados de la pobreza del amo, rico se llama y le llamo quien puede haber mil ducados ¹³⁵ , como veo que le sobran a Himeneo. Y pues me haces hablar y de tus cosas me espanto,	890
		895
		900
		905

¹³⁴ La Academia explica a dos por tres como pronta y demostrativamente. Correas: «Cuando uno a las primeras razones se arroja y hiere, o hizo algo arrojadamente. «A dos por tres»: «cada dos por tres». Francisco de Ávila escribe *La vida y la muerte* o *Vergel de discretos* (1508): «Injurida la Muerte de las palabras tan atrevidas del auctor, respóndele apasionada, descortésmente, con sobradas amenazas, vituperios y denuestos: «O, grossero, descortés, / frayle mal disciplinado, / ¿ansí luego a dos por tres / has de ser desmesurado? Bien pareces mal criado / en parlar como ballote, / mucho te valiera, zote, / en silencio aver estado» (163).

¹³⁵ Sobre este uso posesivo de haber, véase Seifert (1930).

	siendo discreto y sabido	910
	debrías considerar	
	que no nos puede dar tanto	
	como le habemos servido.	
	Y a quien le roba y le sisa	
	cuanto le viene en soslayo ¹³⁶	915
	le da la capa y el sayo	
	hasta quedarse en camisa.	
	Porque veas	
	do tus servicios empleas.	
ELISO	Boreas, según que veo,	920
	no busques otro señor,	
	porque hablas con enojo;	
	que ¹³⁷ por ruin que es Himeneo,	
	si hallas otro mejor	
	yo quiero perder un ojo.	925
	Todos hacen padecer	
	los servidores leales	
	y van a ser liberales	
	con quien no lo ha menester.	
	Dan entradas	930
	a quien no tiene quijadas ¹³⁸ .	
BOREAS	Y aun porque son tan tiranos	
	que de nuestro largo afán	
	se retienen la moneda,	
	debemos con dambas manos	935
	recebir lo que nos dan	
	y aun pedir lo que les queda.	
	Lo que somos obligados	
	es servir cuanto podemos,	
	y también que trabajemos	940

¹³⁶ Venir de tal suerte que puede tratarse oblicuamente, u gr., engañosamente.

¹³⁷ 1573: que (om.).

¹³⁸ Es decir, dan pan a quien no tiene dientes. Santillana: «Da Deus fabas a quien no tiene quexadas» (206).

	en que seamos pagados.	
	De otra suerte	
	nuestra vida es nuestra muerte.	
ELISO	Hermano, bien te he entendido;	945
	por lo cual a tu mandado	
	me ternás continuamente,	
	y aun que tengo por perdido	
	todo el tiempo que he dejado	
	de te ser muy obediente.	
	Y pues ya tan claras son	950
	mi mentira y tu verdad,	
	confieso mi necedad	
	y alabo tu discrición,	
	y de hoy más	
	yo haré lo que verás.	955
BOREAS	Mucho huelgo, hermano Eliso,	
	pues que repruebas el mal	
	como de buenos se espera.	
	Vivamos sobre el aviso,	
	que sin duda el hospital	960
	a la vejez nos espera.	
	Por lo cual te cumple, hermano,	
	que sin vergüenza ni miedo	
	cuando te dieren el dedo	
	que abarques toda la mano ¹³⁹ .	965
	Haz, si puedes,	
	que puedas hacer mercedes.	
ELISO	Hermano, deja hacer,	
	que no quiero más laceria	
	de la que tengo pasada.	970
	Y aun si recibes placer,	
	dejemos esta materia	
	porque está bien disputada.	

¹³⁹ Cejador: «dar el dedo y querer el brazo, dar el dedo y tomar la mano» (1925, I.426).

Buen tiempo se nos ofrece,
y es cosa justa y honesta;
hablemos a tu Doresta,
que a la ventana parece.
Ya la veo,
y es cumplido mi deseo.
Pues anda, vele a hablar.
Yo quedaré d'esta parte
y escucharé desde aquí,
que me conviene notar
cómo sabes requebrarte,
para que aprenda de ti.
No te burles, aunque callo,
ni me tengas por grosero,
que en manos está el pandero
de quien bien sabrá sonallo¹⁴⁰.
Ve callando,
que ya nos está mirando.
Doresta, señora mía,
guarde Dios vuestra beldad
y vuestra gentil manera.
Si no por la compañía,
yo os hablara de verdad
de modo que no os pluguiera.
¿Por qué, señora Doresta?
Porque no me motejéis,
que si otra vez lo hacéis
no's placera la respuesta.
Que aunque fea
no tengo envidia a Febea.
Señora, no's deis fatiga
por yo decir una cosa
que dirá cualquier que os viere.

¹⁴⁰ Rodríguez Marín: «En manos está el adufe que le sabrá bien tocar» (1926, 190).

Doresta Boreas, ¿queréis que os diga?
Cual me veis fea o hermosa
tal no falta quien me quiere.
Boreas Pluguiera, señora, a Dios,
en aquel punto que os vi,
que quisiera tanto a mí
como luego quise a vos.
Doresta ¡Bueno es eso!
A otro can con ese hueso¹⁴¹.
Boreas Ensayad vos de mandarme
cuanto yo podré hacer,
pues os deseo servir,
siquiera porque en probarme
conozcáis si mi querer
concierta con mi decir.
Doresta Si mis ganas fuesen ciertas
de quereros yo mandar,
quizá de vuestro hablar
saldrían menos ofertas.
Boreas Si miráis,
señora, mal me tractáis.
Doresta ¿Cómo puedo mal trataros
con palabras tan honestas
y por tan corteses mañas¹⁴²?
Boreas ¿Cómo ya no oso hablaros?
Que tenéis ciertas respuestas
que lastiman las entrañas.
Doresta Por mi fe, tengo mancilla
de veros ansí mortal.
Boreas ¿Moriréis de aque-se mal?
No sería maravilla.

¹⁴¹ Santillana: «A otro perro con ese hueso que éste ya está roído» (34).
Rodríguez Marín: «A otro perro con ese hueso, que yo roído le tengo» (1930, 27).

¹⁴² Mañas: maneras.

DORESTA Pues, galán,
ya las toman do las dan¹⁴³.
BOREAS Por mi fe que holgaría 1040
si como otros mis iguales
pudiese dar y tomar;
mas veo, señora mía,
que recibo dos mil males
y ninguno puedo dar¹⁴⁴. 1045
DORESTA ¿Qué sabéis vos si los dais,
aunque no se da a entender?
¿Cómo vos soléis hacer,
que sin dolor os quejáis?
BOREAS Plega a Dios 1050
que mi pena pene a vos¹⁴⁵.
DORESTA Vos andáis tras que publique
lo que está mejor secreto¹⁴⁶
para mi fama y la vuestra;
pues, sin que más os suplique, 1055
no queráis, pues sois discreto,
que haga tan loca muestra.
BOREAS No os quiero más deservir,
pues algo pienso entenderos;

¹⁴³ Correas: «donde las dan las toman» (164).

¹⁴⁴ Nótese los juegos de ingenio con el refrán «donde las dan las toman»: «ya las toman do las dan», «si como otros mis iguales / pudiese dar y tomar / y ninguno puedo dar», «¿Qué sabéis vos si los dais, / aunque no se da a entender [amar]?», común en los requiebros amorosos del teatro del momento.

¹⁴⁵ Nótese la paronomasia «pena pene».

¹⁴⁶ Como una de las condiciones de los amantes cortesés, el secreto corresponde al primero de los estados que destaca la *Salut d'amor* (1246-1265) para el sujeto amante: el de fenhedor, «tímido», en el que el enamorado no se atreve a dirigirse a la dama y sufre su dolor en secreto. Véanse por ejemplo, el comportamiento de Pierres en *Pierres y Magalona* o Arnalte en *Arnalte y Lucenda* cuando le suplica a su amada Lucenda encontrarse pues le asegurará el secreto. La falta de *secretum* de Calisto en *La Celestina* le procura la ira de Melibea (auto I).

y terné que agradeceros 1060
si me mandardes venir¹⁴⁷
hora cierta,

DORESTA que no me neguéis la puerta.
Tal cosa no me mandéis,
que modo ninguno veo 1065
de poder hacerlo así.

BOREAS Esta noche, si queréis,
cuando abriréis a Himeneo,
me podéis abrir a mí.

DORESTA Mejor vivan ella y él. 1070
Por eso perded cuidado,
que mi ama ha concertado
que ninguno entre con él.

BOREAS Pues haced
que me cumpláis la merced. 1075

ELISO ¿Ha de ser para mañana?
Vámonos, que eres prolijo.

BOREAS ¿Consentís, señora, vos?
DORESTA Señor, sí, de buena gana,
pues que aquel señor lo dijo. 1080
Id con la gratia de Dios.

BOREAS Y en la vuestra quede¹⁴⁸ yo
para mi consolación.

DORESTA Estad de buen corazón,
que Dios por todos murió¹⁴⁹. 1085

BOREAS Pues, señora,
vos quedad mucho en buen hora.

ELISO Boreas, nunca creyera
que tanto bien alcanzabas
en este penado oficio, 1090
si por mis ojos no viera,

¹⁴⁷ *Mandardes*: mandárades.

¹⁴⁸ 1573: y en la vuestra siempre quede.

¹⁴⁹ 1573: por mas que fortuna ruede.

cuando a Dorestá hablabas,
cuánto queda a tu servicio.
BOREAS Vámonos, no nos tardemos,
que nuestro amo está esperando. 1095
ELISO Bien podemos ir hablando,
que hartó tiempo tenemos¹⁵⁰.
BOREAS Pues si escuchas
te diré otras cosas muchas.
TURPEDIO Beso las manos, señora 1100
de mis secretos, por tanto
la muy hermosa Dorestá.
DORESTA Señor, vengáis en buen hora.
¿Para qué de chico santo
queréis hacer tanta fiesta¹⁵¹? 1105
TURPEDIO Sois así gran santo vos,
y en vos tal gratia hallaron,
que de cuantos os miraron
los más os tienen por Dios¹⁵².
Y no digo 1110
lo que sois para conmigo.
DORESTA ¡Oh, qué gracioso venís!
Nuestro Señor os bendiga.
¿Sabéis más que me decir?
TURPEDIO Si a mí, señora, decís, 1115
sé que me sois enemiga
porque os deseo servir.
DORESTA ¿Mal lo hago todavía?
TURPEDIO No podéis peor hacello.
DORESTA Pues d'hoy más, si pienso en ello, 1120
lo haré sin cortesía.

¹⁵⁰ Omitido por Böhl.

¹⁵¹ Correas: «A chico santo, gran vigilia» (10). Rodríguez Marín: «A santo chico, fiesta grande» (1941, 37).

¹⁵² 1573: soys assi tan grande cosa, / que todos los que os miraron, / os confiesan y juzgaron / por la dama mas hermosa.

TURPEDIO ¿Qué haréis?
DORESTA Rogaros que me dejéis.
TURPEDIO Algún enamorado
sé que esperaréis vos agora. 1125
DORESTA Más hombre que vos en todo¹⁵³.
TURPEDIO Ciertó, no me maravillo,
porque sois merecedora
del mayor que pisa lodo.
DORESTA ¿No seríades muchacho? 1130
TURPEDIO Y aun hombre os pareceré.
DORESTA Dejadme, por vuestra fe,
que no quiero vuestro empacho.
TURPEDIO Ni queráis,
ni de Dios salud hayáis. 1135
DORESTA Ora, por vida de Dios¹⁵⁴,
que yo lo diga al Marqués,
y quizá por vuestro daño.
TURPEDIO Pues si tal sale de vos,
yo os daré tanto mal mes 1140
que nunca os falte mal año.
DORESTA ¡Veis qué rapaz sin mesura,
cómo tiene presunción¹⁵⁵!

¹⁵³ El diálogo entre Dorestá y Turpedio sirve para recalcar la torpeza amoratoria del criado. La presentación del criado Turpedio sigue la teoría ciceroniana de la risa. En el *De oratore* se indica que los elementos humorísticos que mejor producen la risa en el hombre son dos factores: *turpitudó et deformitas*, que el Pinciano, tradujo como la torpeza y la fealdad: «la risa está fundada en un no sé qué de torpe y feo, de lo cual hay en el mundo más que otra cosa alguna. Sea, pues, el fundamento principal que la risa tiene su asiento en fealdad y torpeza» (33), o un «Olor de fealdad y torpeza ha de auer necesariamente en la cosa ridícula» (36). La *turpitudó* de Turpedio proviene de la «fealdad» de sus movimientos amoratorios.

¹⁵⁴ 1573: pues yo's prometo a dios.

¹⁵⁵ El amor puede hacer perder al hombre la medida. El tópico aparece en Ovidio y Juvenal en la literatura latina y está presente en Castilla desde la *Primera crónica general* en la sección en la que recoge la

TURPEDIO Pues voto al fuerte Sansón
de daros mala ventura, 1145
que aquí está
quien de vos me pagará.
DORESTA Pues no te tomes conmigo,
que no me espantan tus motes,
por mucho que me amences; 1150
que si a tu amo lo digo
te hará dar mil azotes,
que es castigo de rapaces.
TURPEDIO Pues si alcanzarte pudiera,
por eso que agora dices 1155
te cortara las narices,
¡doña puerca escopetera!¹⁵⁶
DORESTA ¡Para vos!¹⁵⁷
TURPEDIO ¡Oh, reniego no de Dios!

Vita secundi philosophi en la que se mantiene lo siguiente: «¿Qué es la mujer? Confondimiento del homne, bestia que nunca se harta, cuidado que no ha fin, guerra que nunca queda, peligro del hombre que no ha en sí mesura» (145). La imagen quedó fundida a partir del siglo xv en forma de enciclopedias y polianteas como el *Speculum laicorum* y su traducción castellana el *Espéculo de los legos* donde se mantiene que: «Según dice el Segundo Filósofo, la mujer es confusión del home y bestia sin hartura y cuidado continuado y guerra que nunca cesa y daño cutidiano y casa de tempestad y embargo de cuidado» (285).

¹⁵⁶ Se entremezclan en la exclamación de Turpedio imágenes de la tradición misógina medieval, como la mujer como un cerdo, y la anti-semita: «de cortaré las narices» Para la poderosa imagen de la mujer como cerdo, véase Boccaccio, quien exclama en el *Corbaccio* «Niuno altro animale è meno netto di lei: non il porco, qualora è più che nel loto convolto, aggiugne alla bruttezza di loro» [«Ninguna otra criatura es menos limpia que la mujer: el cerdo, incluso cuando está cubierto de barro, es menos sucio que éstas»] (496).

¹⁵⁷ La expresión está muy posiblemente acompañada por una higa. En la *editio princeps* se indica con un marcador en forma de dedo, una manecilla o manícula, que señala este verso o el anterior.

JORNADA CUARTA

HIMENEO Pues agora, mis hermanos,
tú, Boreas, y tú, Eliso, 1160
lo hablado se os refiere.
Yo me pongo en vuestras manos.
Ved que estéis sobre el aviso
mientras yo dentro estoviére. 1165
Señor, así lo haremos.
Entra tú con mano diestra¹⁵⁸,
que por tu fama y la nuestra,
si conviene, moriremos.
HIMENEO Yo lo creo. 1170
ELISO Tal es, señor, el deseo.
HIMENEO ¿Será tiempo de llamar?
ELISO Es temprano cuantoquiera,
dejemos dormir la gente.
BOREAS Mas, señor, en tal lugar 1175
quien tras tiempo tiempo espera,
tiempo vien que se arrepiente¹⁵⁹.
HIMENEO Pues luego dad acá, vamos,
llegad conmigo y veremos.
BOREAS ¿Quieres, señor, que gastemos 1180
lo que nos no concertamos?
Que Febea
sólo a ti, señor, desea.
HIMENEO Pues solo voy.
ELISO Ve con Dios.
BOREAS Mas vaya con el diablo. 1185
ELISO No, que se va santiguando.
BOREAS Calla, tú, ¡cuerpo de Dios!

¹⁵⁸ En vista de las líneas que le siguen, el significado podría ser: con mano diestra en el manejo de la espada.

¹⁵⁹ Santillana: «Quien tiempo tiene y tiempo atiende tiempo viene que se arrepiente» (627).

ELISO Cuanto yo concierto y hablo,
 BOREAS tanto tú me vas gastando. 1190
 No hago, par Dios¹⁶⁰, hermano.
 Pues, cuando llamar quería,
 ¿por qué, de gran grosería,
 dijiste que era temprano?
 Qu'es locura
 esperar mala ventura. 1195
 Porque en aquestos conciertos,
 si fuésemos afrentados
 demorando aquí con él,
 esperando somos muertos,
 y huyendo, deshonorados. 1200
 Y no sé qué fuera d'él.
 Mas solos d'esta manera,
 si quisiéremos huir,
 podemos después decir
 una mentira cualquiera. 1205
 Mi consejo
 será guardar el pellejo.
 ELISO Dejemos esta cuestión,
 y mira que ya es entrado.
 BOREAS Pues, ¿qué tienes en la mente? 1210
 ELISO Que me hables sin pasión.
 Y dejando lo pasado
 hablemos en lo presente.
 BOREAS Tengo tan poco sentido
 y estoy tan fuera de mí, 1215
 que por no me ver aquí
 no quisiera ser nacido.
 ELISO Calla, hermano,
 que te quejas muy temprano.
 BOREAS ¡Oh, que haga mal viaje 1220
 quien en tan fuerte jornada

¹⁶⁰ 1573: pardiez.

 y en tal congoja me mete!
 Pues hombre de mi linaje
 nunca supo qué era espada,
 ni broquel¹⁶¹, ni cosalete¹⁶². 1225
 Yo también soy más que loco
 por venir en tal lugar,
 pues que no quiero matar,
 ni que me maten tampoco.
 ELISO Cuerdo eres; 1230
 hagamos lo que quisieres.
 BOREAS Que no esperemos batalla,
 sino que luego nos vamos
 por no ser muertos aquí.
 ELISO Pues, ¿si sale y no nos halla? 1235
 BOREAS No faltará que digamos
 si dejas hablar a mí.
 ELISO Pues para todo hay remedio,
 sin porqué no nos andemos;
 cuando nada sentiremos 1240
 meteremos tierra en medio¹⁶³.
 BOREAS ¡Qué placer!
 ¿Y quien no puede correr?
 ELISO ¿Cómo no?
 BOREAS Porque no puedo;
 que son las armas pesadas 1245
 y dejallas no osaré.
 También porque con el miedo
 tengo las piernas cortadas,
 que moverme no podré.
 ELISO Pues deja, hermano Boreas, 1250
 las armas con que te hallas,

¹⁶¹ *Broquel*: escudo pequeño de madera:

¹⁶² *Cosalete*: coraza.

¹⁶³ Usualmente se dice: poner tierra en medio (Cejador, 1925, II.591).

	porque quizá por salvallas perderás cuero y correas ¹⁶⁴ , y verás cuán sin pena correrás.	1255
BOREAS	Pues si las armas perdiese, nuestro amo, ¿qué me diría de cobarde y de judío ¹⁶⁵ ?	
	Que si escusa no tuviese para dar como cumplía, yo ¹⁶⁶ me echaré en aquel río.	1260
ELISO	Pues si no puedes con ellas, dámelas para que huyas; que las mías y las tuyas yo daré mal cabo d'ellas.	1265
BOREAS	¿Y la capa?	
ELISO	¿Qué dirán si se me escapa?	
	Para la capa ternás dos mil escusas sobradas para no poder salvalla; que, si quisieres, dirás que jugando a cuchilladas te fue forzado dejalla.	1270
	Porque los hombres de guerra, para poderse valer, primero de acometer dejan la capa por tierra.	1275
BOREAS	Pues espera,	
	tendrela d'esta manera.	
TURPEDIO	¿Quién anda ahí?	

¹⁶⁴ Significa perderás todo.

¹⁶⁵ Es tópico común en el momento el presentar al judío como un ser cobarde y despreciable. Por ejemplo, véase Cervantes, *La gran sultana*, vv. 327-466. Para un análisis en profundidad de la problemática judía en el teatro áureo, véase Lida de Malkiel (1973, 73-112).

¹⁶⁶ 1573: yo (om.).

MARQUÉS	¡Mueran, mueran!	1280
	¿Por dó van?	
TURPEDIO	Allá han traspuesto.	
	Mas la capa irá conmigo.	
MARQUÉS	Pesé a tal, si no huyeran, que por ventura de presto llevaran un buen castigo.	1285
TURPEDIO	Mas, señor, ¿sabes que creo que sabrás lo que deseas?	
	Que esta capa es de Boreas, un criado de Himeneo ¹⁶⁷ .	
MARQUÉS	Di que fue.	1290
TURPEDIO	Sí, señor, en buena fe.	
MARQUÉS	¿Cuántos eran?	
TURPEDIO	Sólo dos.	
	Y por la capa, señor, son sus criados de aquél.	
MARQUÉS	Pues, voto al cuerpo de Dios, que queda dentro el traidor.	1295
TURPEDIO	Si tal es, doblen por él.	
MARQUÉS	Ven acá, qu'es de pensar de qué manera haremos.	
TURPEDIO	Señor, que luego llamemos, pues que nos conviene entrar.	1300
MARQUÉS	Ciertamente se nos irá si nos siente.	
TURPEDIO	Pues, ¿quieres cosa más cierta por quitar este recelo	1305

¹⁶⁷ La capa sirve como elemento de transición entre el espacio de lo público (la calle) y lo privado (la casa). José Regueiro la identifica como la «evidencia que delata la presencia de Himeneo en la casa y ocasiona que el Marqués rompa la puerta con el fin de sorprender al intruso» (1996, 64). La línea «un criado de Himeneo» pudo haber sido añadida en nuestro texto.

y acertar esta jornada?
 Da tú una coz a la puerta
 que des con ella en el suelo¹⁶⁸,
 jugaremos d'antuviada¹⁶⁹.
 Ningún temor se reciba 1310
 si entramos apercebidos,
 que aun no seremos sentidos
 cuando seremos arriba.

MARQUÉS Sús, pues, vamos,
 que ya sobrado tardamos. 1315
 Dame esa capa tú a mí.

TURPEDIO Toma la rodela, aosadas¹⁷⁰.
 MARQUÉS Dala acá, que bien te entiendo.
 TURPEDIO Pues si quieres, sea así.
 Y arrancadas las espadas, 1320
 vamos diciendo y haciendo.

MARQUÉS Pues si viniere en tus manos
 y lo pudieres coger,
 haz que no haya menester
 médicos ni cirujanos. 1325

TURPEDIO Entra presto.
 Deja a mí hacer del resto.

¹⁶⁸ Regueiro incide en la función simbólica del espacio dramático de la puerta: «La separación de los espacios (calle/casa) está marcada por la puerta que, cumple una función icónica, la función del honor» (1996, 64-65).

¹⁶⁹ *Antuviado*, da: Del part. de *antuviar*. 1. adj. ant. Que se anticipa, precoz. 2. f. coloq. Golpe o porrazo dado de improviso (*DRAE*). «De antubiada» equivale a «de repente», así, en el *Cancionero general* de Hernando del Castillo se lee (IV.Canción 93/B 282): «Al burdió ino-cente / yo os le daré de antubiada / desde el oyente al soniente / una luenga turriónada» (ed. González Cuenca, 1996, 705, vv. 21-24). Pro-cedente de *ante-obviare con el sentido de anticipación tanto temporal como espacial (García de Diego, 1954, 39). Parece hacer alusión a un plan trazado sin escrúpulos.

¹⁷⁰ *Rodela*: «escudo redondo y delgado» (Academia).

JORNADA QUINTA

MARQUÉS ¡Oh, mala mujer, traidora!
 ¿Dónde vais?
 TURPEDIO Paso, señor¹⁷¹.
 FEBEA ¡Ay de mí, desventurada! 1330
 MARQUÉS Pues, ¿qué os parece, señora?
 ¿Para tan gran deshonor
 habéis sido tan guardada?
 Confesaos con este paje¹⁷²,
 que conviene que muráis, 1335
 pues con la vida ensuciáis
 un tan antiguo linaje.
 Quiero daros,
 que os dó la vida en mataros.

FEBEA Vos me sois señor y hermano¹⁷³. 1340
 Maldigo mi mala suerte
 y el día en que fui nacida.
 Yo me pongo en vuestra mano,
 y antes os pido la muerte
 que no que me deis la vida. 1345
 Quiero morir, pues que veo
 que nací tan sin ventura.
 Gozará la sepultura
 lo que no pudo Himeneo.

¹⁷¹ *Paso*: con el significado de despacio, con tiento.

¹⁷² Para la concepción de la «confesión» en el momento, véase Lea (1896, I.219-226). Martín de Azpilcueta (1491-1586) declara que muchos españoles creían válida la confesión en el lecho de muerto con la consecuente absolución, aunque fuera hecha por un seglar. El Concilio de Trento dejó la cuestión abierta. Es por ello que no debe sor-prendernos esta confesión, totalmente aceptada por el público al si-tuarse casi dentro de los límites del llamado «artículo mortis».

¹⁷³ Recordemos que Febea dice al morir su padre: «mi padre, que Dios haya, / me dejó subjeta a vos» (vv. 1420-21) lo que le deja sujeta a la autoridad de su hermano. La tradición y la ley lo avalan afianzán-dose el pasado árabe y germánico.

MARQUÉS	¿Fue herido?	1350
TURPEDIO	No, que los pies le han valido.	
FEBEA	Señor, después de rogaros que en la muerte que me dais no os mostréis todo cruel, quiero también suplicaros	1355
	que, pues a mí me matáis, que dejéis vivir a él. Porque, según le atribuyo, si sé que muere d'esta arte, dejaré mi mal aparte	1360
MARQUÉS	por mejor llorar el suyo.	
	Toca a vos poner vuestra alma con Dios.	
FEBEA	No me queráis congojar con pasión sobre pasión	1365
	en mis razones finales. Dejadme, señor, llorar, que descansa el corazón cuando revesa sus males ¹⁷⁴ .	
MARQUÉS	Pues contadme en qué manera pasa todo vuestro afán.	1370
FEBEA	Pláceme, porque sabrán cómo muero, sin que muera, por amores de todo merecedores.	1375
	¡Doresta!	
DORESTA	Ya voy, señora.	
FEBEA	Ven acá, serás testigo de mi bien y de mi mal.	
TURPEDIO	Señor, es una traidora.	
DORESTA	¡Tú, de bondad enemigo!	1380
MARQUÉS	Callad, hablemos en ál.	

¹⁷⁴ Rodríguez Marín: «Descansa el corazón contando su pasión» (1934, 54).

FEBEA	Hablemos cómo mi suerte me ha traído en este punto do yo y mi bien todo junto moriremos d'una muerte.	1385
	Mas primero quiero contar cómo muero. Yo muero por un amor que por su mucho querer fue mi querido y amado,	1390
	gentil y noble señor, tal que por su merecer es mi mal bien empleado. No me queda otro pesar de la triste vida mía,	1395
	sino que cuando podía, nunca fui para gozar ¹⁷⁵ , ni gocé, lo que tanto deseé ¹⁷⁶ .	
	Muero con este deseo,	1400
	y el corazón me revienta con el dolor amoroso; mas si creyera a Himeneo, no moriera descontenta, ni le dejara quejoso.	1405
	Bien haya quien me maldice, pues lo que él más me rogaba yo más qu'él lo deseaba. No sé por qué no lo hice; ¡guay de mí!, que muero así como así.	1410
MARQUÉS ¹⁷⁷	¿Sobre todos mis enojos me queréis hacer creer	

¹⁷⁵ Cejador: «Nunca basté para, tuve el valor de» (1925, II.525).

¹⁷⁶ Böhl omitió los siguientes once versos.

¹⁷⁷ Moratín y Lemcke omiten el diálogo entre los dos amantes. Böhl comienza la omisión con la respuesta de ella.

que nunca tal habéis hecho?
 Que he visto yo por mis ojos 1415
 lo que no quisiera ver
 por vuestra fama y provecho.
 Haced, hermano, con Dios;
 que yo no paso la raya,
 pues mi padre, que Dios haya, 1420
 me dejó subjeta a vos,
 y podéis
 cuanto en mí hacer queréis¹⁷⁸.
 Pero, pues d'esta manera
 y ansí de rota abatida¹⁷⁹ 1425
 tan sin duelo me matáis,
 por amor de Dios siquiera,
 dadme un momento de vida,
 pues toda me la quitáis.
 Y no dejéis de escucharme, 1430
 ni me matéis sin me oír,
 que menos quiero vivir
 aún que no queráis matarme¹⁸⁰;
 qu'es locura
 querer vida sin ventura. 1435
 No me quejo de que muero,
 pues soy mortal como creo,
 mas de la muerte traidora;
 que si viniera primero
 que conociera a Himeneo, 1440
 viniera mucho en buen hora.
 Mas viniendo d'esta suerte,
 tan sin razón, a mí ver,
 ¿cuál será el hombre o mujer

¹⁷⁸ 1573: querreys.

¹⁷⁹ *Rota abatida*: con total pérdida o destrucción; de repente y sin reparo (Academia).

¹⁸⁰ Menor aún es mi deseo de vivir que no es el vuestro de matarme.

que no le doldrá¹⁸¹ mi muerte, 1445
 contemplando
 por qué y dónde, cómo y cuándo?
 Yo nunca hice traición.
 Si maté, yo no sé a quién;
 si robé, no lo he sabido. 1450
 Mi querer fue con razón,
 y si quise, hice bien
 en querer a mi marido¹⁸².
 Cuanto más que las doncellas,
 mientras que tiempo tuvieron, 1455
 harán mal si no murieren
 por los que mueren por ellas,
 pues moriendo¹⁸³
 dejan sus famas viviendo.
 Pues, Muerte¹⁸⁴, ven cuando quiera, 1460
 que yo te quiero atender
 con rostro alegre y jocundo;
 qu'el morir d'esta manera
 a mí me debe placer,
 y pesar a todo el mundo. 1465
 Sientan las gentes mi mal
 por mayor mal de los males,
 y todos los animales
 hagan hoy nueva señal,
 y las aves 1470
 pierdan sus cantos suaves.

¹⁸¹ 1573: duela.

¹⁸² Himeneo y Febea están casados de palabra. Al igual que en la *Comedia Serafina*, el casamiento de palabra es considerado válido.

¹⁸³ 1573: que milagro si quisieren: / a los que mueren por ellas, / y muriendo.

¹⁸⁴ La alegorización de la muerte dentro del drama entronca la *Himeneo* con el drama medieval. Una invocación paralela encontramos en *La Celestina*: «¡Oh, muerte, muerte, a cuántos privas de agradable compañía, a cuántos desconsuela tu enojosa visitación!» (III).

La tierra haga temblor¹⁸⁵,
 los mares corran fortuna¹⁸⁶,
 los cielos no resplandezcan
 y pierda el sol su claror, 1475
 tórnese negra la luna,
 las estrellas no parezcan,
 las piedras se pongan luto,
 cesen los ríos corrientes,
 séquense todas las fuentes, 1480
 no den los árboles fruto,
 de tal suerte
 que todos sientan mi muerte.
 MARQUÉS Señora hermana, callad,
 que la siento en gran manera 1485
 por vuestra suerte maldita,
 y en moverme a piedad
 me haréis, aunque no quiera,
 causaros muerte infinita.
 Tened alguna cordura, 1490
 qu'es vuestro mal peligroso,
 y el cirujano piadoso
 nunca hizo buena cura¹⁸⁷.

¹⁸⁵ Böhl omite los siguientes 35 versos, menos «no sé por qué la queréis, / pues, moriendo, viviréis / en otra vida mejor,» que los sitúa detrás de «los otros con la fortuna».

¹⁸⁶ Con el sentido de tormenta, borrasca.

¹⁸⁷ Torres se hace eco de la discusión médica del momento sobre si era mejor la unción o la amputación tal y como aparece fosilizada en el refranero: Correas: «El cirujano piadoso afistola la llaga y no el riguroso» (114); Correas: «El médico lastimero, gran señal deja en el cuero» (306); Rodríguez Marín: «Médico blando, en la llaga cría gusanos» (1926, 302); Rodríguez Marín: «El cirujano piadoso hace la llaga gusanienta» (1930, 102). En terrenos morales, se tuvo en cuenta esta doctrina en múltiples ocasiones. A partir de nociones como el cuerpo cósmico de las Sagradas Escrituras y el cuerpo político del estado grecorromano los infames pasaban a ser una enfermedad que se debía de amputar. En el anónimo *Libro del regimiento de los señores*

No queráis
 que sin mataros muráis. 1495
 Y si teméis el morir,
 acordaos que en el nacer
 a todos se nos concede.
 Yo también oí decir
 qu'es gran locura temer 1500
 lo que escusar no se puede¹⁸⁸,
 y esta vida con dolor
 no sé por qué la queréis,
 pues, moriendo, viviréis
 en otra vida mejor, 1505
 donde están
 los que no sienten afán¹⁸⁹.
 Y en este mar de miseria
 el viejo y el desbarbado¹⁹⁰
 todos afanan a una: 1510
 los pobres con la laceria,

que se dedicara a don Álvaro de Luna (c. 1390-1453), se le recomienda que, como primer ministro de Juan II (1406-1454), expulse a aquellos que le hagan maldad al reino: «Quando ya non pueden ser dexados sin damno de los otros [miembros], facer deven asi como face el sabio fisico o çurjano que tanto quanto en el es e puede guarecer el miembro malo o llagado e quando mas non puede, por que no peresçan los otros miembros del cuerpo, cortalo, queriendo cuerda mente mas que un solo miembro peresca que non todo el cuerpo o todos los miembros» (693). Asimismo, el vocabulario corpóreo, la metáfora del cuerpo político y la semántica de la contaminación religiosa resulta especialmente significativa con el edicto de expulsión de los Judíos de España (1492) y, posteriormente en textos como el *Buscón* o el *Quijote*: «aunque es verdad que él mezcla la misericordia con la justicia, como él vee que todo el cuerpo de nuestra nación está contaminado y podrido, usa con él antes del cauterio que abrasa que del ungüento que molifica» (II.65)

¹⁸⁸ Rodríguez Marín: «Gran locura es temer lo que no se puede escusar» (1936, 141).

¹⁸⁹ Topos del *morir por no morir*.

¹⁹⁰ *Desbarbado*: imberbe.

los ricos con el cuidado,
 los otros con la fortuna.
 No temáis esta jornada;
 dejad este mundo ruín 1515
 por conseguir aquel fin
 para que fuistes criada.
 Mas empero
 confesaos aquí primero.
 FEBEA¹⁹¹ Confieso que en ser yo buena 1520
 mayor pecado no veo
 que hice desde nací,
 y merezco toda pena
 por dar pasión a Himeneo
 y en tomalla para mí. 1525
 Confieso que peca y yerra
 la que suele procurar
 que no gocen ni gozar
 lo que ha de comer la tierra,
 y ante vos 1530
 yo digo mi culpa a Dios.
 MARQUÉS No es ésa la confisión¹⁹²
 que vuestra alma ha menester;
 confesaos por otra vía.
 FEBEA Pues a Dios pido perdón 1535
 si no fue tal mi querer
 como el de quien me quería.
 Que si fuera verdadero
 mi querer como debiera,
 por lo que d'él sucediera 1540
 no muriera como muelo.

¹⁹¹ La edición de 1573 omite el parlamento entre el marqués y su hermana, lo que sigue Moratín.

¹⁹² *Confesión* es lectura común en el momento. Recordemos que la *Confessio Amantis* de John Gower, fue traducida al portugués por Roberto Paín y de ahí al castellano por Juan de Cuenca con el título de *Confesión del amante*.

MARQUÉS Pues, señora,
 ya me parece qu'es hora.
 HIMENEO ¡Caballero, no os mováis!
 MARQUÉS ¿Cómo no? ¡Mozo!
 TURPEDIO Señor. 1545
 MARQUÉS Lleg a presto.
 TURPEDIO Vesme aquí.
 HIMENEO No braveís si mandáis.
 Callad y haréis mejor,
 si queréis creer a mí.
 MARQUÉS Pues, ¿quién sois vos, gentil hombre? 1550
 HIMENEO Soy aquel que más desea
 la honra y bien de Febea,
 y es Himeneo mi nombre,
 y ha de ser,
 pues que fue y es mi mujer. 1555
 MARQUÉS Catad, pues sois caballero,
 no queráis forzosamente
 tomaros tal presunción.
 HIMENEO No quiero Dios, ni yo quiero, 1560
 sino muy humanamente
 lo que me da la razón.
 Y porque con la verdad
 se conforme mi querella,
 hagamos luego con ella
 que diga su voluntad, 1565
 y con todo
 hágase de aqueste modo:
 que si Febea dijere
 que me quiere por marido,
 pues lo soy, testigo Dios, 1570
 que pues la razón lo quiere,
 no perdiendo en el partido,
 lo tengáis por bueno vos.
 Pues sabéis bien que en linaje
 y en cualquier cosa que sea, 1575

la condición de Febea
me tiene poca ventaja¹⁹³.
Y esto digo
porque vos sois buen testigo.

MARQUÉS Bien veo que sois iguales 1580
para poderos casar,
y lo saben dondequiera;
pero digo que los tales
lo debrían negociar
por otra mejor manera. 1585

HIMENEO Ya sé yo poner tercero
donde fuere menester;
pero si tomo mujer,
para mí solo la quiero.
Pues así 1590
quise engañarme por mí.

MARQUÉS¹⁹⁴ Señora, vos, ¿qué hacéis,
que no decís ni habláis
lo que pasa entr'él y vos?

FEBEA Yo digo que, pues que veis 1595
cuán mal camino lleváis,
que podéis iros con Dios.

MARQUÉS ¿Por qué?
FEBEA Porque paráis mientes
que me quesistes matar

¹⁹³ *Ventaja*: ventaja. En la *Traducción y glosas de la Eneida* de Enrique de Villena se lee: «En tanto, los que lo movieron, visto que sería grant tardança si lo suspendiesen para alçar la madera que se era abaxada ho quebrantar el lindar dicho e guarnesçerlo de madera, acordaron de tirar por contraria manera, faziendo tornar el cavallo un poco atrás e después delante a una iça, para que defusa pasase saltando aquel poco ventaja que el lindar tenía. E así lo fizieron e pasaron las primeras ruedas, pero en el salto toparon más fuerte que la vez primera, faziendo estremesçer el cavallo e la gente que en él estava. E allí se comovieron más e sus armas fizieron mayor ruido» (346).

¹⁹⁴ Moratín omite las siguientes nueve líneas.

porque me supe casar 1600
sin ayuda de parientes,
y muy bien¹⁹⁵.
Pues, gratias a Dios.
Amén.

MARQUÉS Yo, señora, pues, ordeno
FEBEA que se quede lo pasado, 1605
si bien mataros quisiera;
HIMENEO y él hacía como bueno,
y¹⁹⁶ le fuera mal contado
si d'otro modo hiciera.

MARQUÉS No haya más, pues qu'es ya hecho. 1610
Plega al divino Mesías
que le gocéis muchos días
y que os haga buen provecho,
pues casastes
mejor de lo que pensastes. 1615

HIMENEO Yo digo, pues que así es,
que vos nos toméis las manos
por quitar estas zozobras;
y, si quisierdes, después
seamos buenos hermanos 1620
y hagámosnos las obras.

MARQUÉS ¿Queréis vos?
FEBEA Soy muy contenta.
MARQUÉS Dad acá.
ELISO Gratias a Dios.
BOREAS Sí, pues que hace por nos
en sacarnos d'esta afrenta. 1625

MARQUÉS Pues veamos
qué será bien que haga nos¹⁹⁷.

¹⁹⁵ Se destaca la independencia de Febea al casarse sin ayuda de sus deudos.

¹⁹⁶ 1573: y (om.).

¹⁹⁷ El «nos» tiene valor de complemento indirecto sin la a personal. Gillet corrige «hagamos».

HIMENEO Si vuestra merced mandare,
vámosnos a mi posada¹⁹⁸,
sentirá¹⁹⁹ mis ganas todas, 1630
y, según allí ordenare,
nombraremos la jornada
para el día de las bodas.

ELISO Pues antes que aquesto sea,
Boreas y yo, señores, 1635
nos damos por servidores
a la señora Febea.

FEBEA Por hermanos.

BOREAS Besamos sus pies y manos.

ELISO También al señor Marqués 1640
ofrecemos el deseo,
con perdón de lo pasado.

TURPEDIO Yo también, pues que así es,
me do al señor Himeneo
por servidor y criado. 1645

FEBEA Mas porque nuestros afanes
nos causen cumplida fiesta,
casemos a mi Doresta
con uno d'estos galanes.

MARQUÉS ¿Y con quién? 1650

FEBEA Con el más hombre de bien.

HIMENEO Cada cual lo piensa ser.

FEBEA Por cierto, todos lo son.

MARQUÉS Pues, señora, ¿qué remedio?

FEBEA Que le demos a escoger; 1655
porque ella tiene afición
a Boreas o a Turpedio.

TURPEDIO Yo, señores, no la quiero.

DORESTA ¡Malos años para vos!

TURPEDIO Pues, ¡voto al cuerpo de Dios²⁰⁰! 1660
MARQUÉS ¡Calla, rapaz majadero!
FEBEA No haya más.
Toma tú cual más querrás.

HIMENEO Yo tomo el cargo, señora,
de casaros a Doresta 1665
si se confía de mí;
dejémoslo por agora.
Vámosnos, qu'es cosa honesta;
no nos tome el sol aquí²⁰¹.
Pues adiós.

MARQUÉS No quiero nada. 1670

HIMENEO Sí, señor.

MARQUÉS Par Dios, no vais.

HIMENEO ¿Por qué no?

MARQUÉS Porque vengáis
a conocer mi posada.
Holgaremos,
que cantando nos iremos. 1675

MARQUÉS Pláceme por vuestro amor,
si mi hermana, vuestra esposa,
nos hiciere compañía.

FEBEA Soy contenta.

HIMENEO Pues, señor,
cantemos alguna cosa 1680
solamente por la vía.

¹⁹⁸ Aquí posada se debe entender como la casa particular.

¹⁹⁹ 1573: do dire.

²⁰⁰ 1573: cuerpo de nos.

²⁰¹ Para este momento ya es muy común la doble boda final de los señores y los criados. Quizá es en la *Comedia Thebayda* (1500) donde encontramos el primer ejemplo de matrimonio doble, luego lo encontraremos en la *Comedia Eufrosina* donde se casan Zelotipo y Silvia, en la *Dorotea*, en *La segunda Celestina*, o la *Comedia Florinea*. En el teatro italiano del momento era común los requiebros amorosos entre criados aunque sin doble boda como en la *Calandria* de Bibbiena o en la *Casaria* de Ariosto. La doble boda será lugar común en la comedia del Siglo de Oro.

MARQUÉS
HIMENEO

¿Qué diremos?
De la gloria
que siente mi corazón
desque venció su pasión.
Decid: victoria, victoria,
vencedores,
cantad victoria en amores.

MARQUÉS

1685

[Villancico²⁰²]

*Victoria, victoria,
los mis vencedores,
victoria en amores.*

1690

*Victoria, mis ojos,
cantad si llorastes,
pues os escapastes
de tantos enojos;
de ricos despojos
seréis gozadores.
Victoria en amores.*

1695

¡Victoria, victorial!

Finis

Variantes

Comedia Himeneo

Las variantes están indicadas por número de verso.

En caso de indicar la lectura de la *editio princeps* de 1517 debe entenderse que corregimos, bien siguiendo a Gillet bien por nuestro propio *iudicio*.

84. *PS2*: bevido.

313. *PS2* y *PS3*: si quieren.

425. *PN*: que esta.

1157. *PP*: escopetara. Corregimos para mantener la rima.

1181. *PS3*: lo que los dos concertamos.

²⁰² Aunque no hay indicación textual, la didascalia indica la presencia del villancico como fin de fiesta.

1771
1772
1773
1774
1775
1776
1777
1778
1779
1780
1781
1782
1783
1784
1785
1786
1787
1788
1789
1790
1791
1792
1793
1794
1795
1796
1797
1798
1799
1800

1801
1802
1803
1804
1805
1806
1807
1808
1809
1810
1811
1812
1813
1814
1815
1816
1817
1818
1819
1820
1821
1822
1823
1824
1825
1826
1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

Comedia Aquilana

INTRODUCCIÓN

La *Aquilana* es la comedia con la más complicada historia editorial de Torres, aparece por primera vez en una suelta que ahora sabemos que es de 1520 y, creemos, también como parte de la primera edición de casa de los Cromberger de Sevilla de ese mismo año (1520), asimismo cuenta con dos ediciones de segura datación (1526, 1533) (véase Introducción). Muy posiblemente estas tres ediciones la incluyeron como una suelta desglosable. Luego, encontramos en la edición de la *Propalladia* de Nápoles (1524) la comedia añadida a la *Propalladia* de 1517. Aparece anunciada en la portada de la *Propaladia* de Andrés de Burgos, Sevilla (1545), por lo que se podría tratar de una nueva suelta desglosada. De hecho, Gillet tuvo acceso a esta edición antes de que desapareciera en 1968-1969. También la encontramos en las ediciones de Amberes, Burgos (1552) y la expurgada de 1573. Gillet fecha la composición de la comedia de manera inconsistente en 1520 y 1523 (IV.479). Personalmente, estoy seguro de que se incluyó en la primera edición de la *Propalladia* de Sevilla de 1520, amén de contar con la suelta romana de c. 1520 (cf. Introducción), por lo que la fecharía en 1520 (t.a.q). Está escrita en coplas de pie quebrado con una estrofa de cinco versos, el pie estaría al comienzo de la estrofa.

El introito indica que es una obra de encargo para representarse en la celebración de una boda, lo que tiene lu-

gar al final de la obra. Para Lihani forma una especie de trilogía con la *Himenea* y con la *Calamita*:

The *Comedia Aquilana* is considered the first known romantic play written for the Spanish theater. Similarly, the *Calamita* is considered to have been the first Spanish play of intrigue, as the *Ymeneia* is the first play of the dashing, cloak-and-dagger variety. As a matter of fact, all three plays share much the same elements of romanticism and intrigue in various degrees of intensity (1979, 139).

Lihani agrupa estas tres comedias, sin remarcar suficientemente que son los ejemplos fundamentales de la comedia «a fantasía» del pacense, junto a la *Serafina*. En estas comedias el conflicto principal estriba entre el amor de los amantes y el honor que los separa. Escénicamente nos encontramos con dos espacios dramáticos unidos por una ventana, la sala interior del rey Bermudo y el jardín exterior donde tienen lugar los requiebros amorosos. Si bien la escena ajardinada bien podría enmarcarse dentro de la literatura celestinesca así como varias de las actuaciones de los señores, también encontramos elementos de la comedia romana, como la *anagnorisis* del protagonista Aquilano de quien se descubre que es hijo del rey de Hungría. Lihani ve ecos de la *Asinaria* en cuanto los sirvientes llegan a humillar a sus señores: Dileta obliga a Felicina a besar su mano para oír las buenas nuevas, al igual que Libanus obliga a Argyrippus a llevarlo como un burro (1979, 142).

RESUMEN

Introito y argumento: El pastor hace referencia a unos recién casados junto con el público. Acto seguido explica la historia de su amor con Lucía, una muchacha un tanto masculina, y de cómo esta no le permitía acercarse mucho.

Jornada I: De noche en España, Aquilano aparece vestido como un escudero, aunque, en realidad, es un príncipe húngaro a quien acompaña un criado, Faceto, a quien le pide que lea la carta de su amada Felicina, lo que hace de manera cómica. En la carta Felicina le pide una cita nocturna. Imitando a su amo, Faceto se anima a cortejar a una muchacha, Dileta. Bajo la ventana de esta, Aquilano le declara su amor, casi enfermizo, a Felicina, quien le pide que vuelva al día siguiente.

Jornada II: Galterio y Dandario, dos jardineros, se levantan sin saber exactamente qué día es, se insultan, hablan del Rey y de Cristo, y de la felicidad del pobre —en un remedo del motivo *de gloria mundi* o «de las glorias del mundo» ya presente en el introito de la *Soldadesca*—. Aparece Dileta y les pide que le digan a Faceto que se encuentre con ella. Los jardineros fantasean sobre qué harían con ella antes de que aparezca Faceto, quien la espera bajo la ventana de ésta. Dileta le quiere dar una noticia a su amo, pero Faceto intenta colarse en su casa, a lo que ella accede.

Jornada III: Felicina le confiesa a Dileta sus tribulaciones con el amor de Aquilano. La criada le recomienda que sea liberal con sus encantos, a lo que la dama se niega. Aparece Aquilano y siguen unos intercambios amorosos que solo conducen a que este enferme más de amor. Los jardineros lo encuentran llorando su desgracia, aunque al principio creen que sus quejidos son los de un difunto clérigo. Dandario va a buscar ayuda mientras Aquilano, a punto de morir, le ofrece su corazón a su dama, su alma a Dios, su cuerpo a la tierra y su dinero a Galterio, ante la estupefacción de Galterio que no entiende una palabra de lo que dice.

Jornada IV: Dandario retorna con Bermudo, el rey, quien lamenta su mala fortuna pues, al no tener heredero,

creía que Aquilano podría serlo. Mientras el rey llama a sus mejores médicos para curar a Aquilano, Galterio sugiere que contraten a uno que curó a su burro. Aparecen tres médicos: Galieno, Polidario y Esculapio, que no se ponen de acuerdo en el diagnóstico. Esculapio mantiene que Aquilano sufre de melancolía, un corazón roto y que esto se puede curar con un desfile de bellezas delante de Aquilano, de las que la más bella es la mujer del propio médico, por lo que Bermudo le ofrece una paga por ella, que rechazará el joven médico. El rey indica que le daría la mano de su propia hija, ante lo que Esculapio le explica que ese es precisamente el caso. Bermudo acusa de ingrato a Aquilano pues, pese a que ha crecido en su palacio, le intenta robar a su hija. Aquilano no lo niega e, incluso, llega a decir que tendría razón en matarlo. Faceto interrumpe y le informa al rey de que Aquilano, en realidad, es el hijo del rey de Hungría y que se había hecho pasar por escudero para ganar el afecto de Felicina por sus propios méritos. Ante este despliegue de virtud, el rey decide que Aquilano es el mejor pretendiente que su hija podría tener.

Jornada V: Felicina, que no sabe que su amante no está muriendo, dice que de ser hombre ya se hubiera suicidado. Intenta ahorcarse pero no puede atar el nudo, piensa en tirarse desde una torre o en introducir una daga en su corazón como Lucrecia, por lo que le pide a Dandario que le traiga un cuchillo. El jardinero le lleva uno que está romo y que no vale. Aparece Dileta y le informa de que hay celebraciones, posiblemente porque Aquilano no ha muerto. Colmada de felicidad, Felicina le promete incluso servirla como dama. Aparecen Bermudo, Aquilano, Faceto y el resto de los personajes y el rey promete casar a los amantes al día siguiente.

Comedia Aquilana¹

TABLA DE PERSONAJES

BERMUDO.

DANDARIO.

AQUILANO.

POLIDARIO.

ESCULAPIO.

GALIENO.

FELICINA.

GALTERIO.

FACETO².

[Jardín de Palacio³.]

¹ Sobre la *Aquilana* hay bastantes estudios. Oleza analiza la obra a partir de su contextualización cortesana (1997, 153-177); Malinak a partir de la creatividad de su trama (1991, 140-148); Laitenberg disecciona los elementos que tiene de parodia del amor cortés al estilo de *La Celestina* (1990, 321-345); Lihani estudia las instancias de enfrentamiento social presente en la obra (1984); Pérez Priego la sitúa junto a la *Himenea*, la *Serafina*, la *Jacinta*, la *Tragicomedia de Amadís de Gaula* y la *Tragicomedia de Don Duardos* de Gil Vicente con respecto al sustrato caballeresco que todas comparten (2006, 17-29); la obra fue editada en las dos antologías de López Morales.

² Faceto es el nombre de uno de los primeros graciosos de las comedias españolas. Proviene del adjetivo *faceto* que significa discreto y chistoso.

³ El apunte escénico indica que, dentro de los tres posibles escenarios del teatro latino de Sebastiano Serlio en su *Second Livre de Perspective* (París, 1545), nos encontraríamos dentro de los «mármoles» de la tragedia, aunque, claro, con el uso trocado (véase Lámina 4).

INTROITO Y ARGUMENTO⁴

Dios, qu'estoy por arrojar
un «Dios salve» tan complido,
que abarque medio lugar
y un pedazo del ejido⁵.

Mas, no quiero, 5
que me ternán por grosero
si por zagales me rijo,
son habrar⁶ como escudero
pues que s'usa en regocijo. 10
¡Juria a nos!

Novio y novia⁷, sálveos Dios;
que viváis hasta hartar,
y os dé hijos dos a dos⁸
y os los deje perlograr⁹, 15
y al padrino
por casa mucho tocino,
n'el corral leña y esparto,
y en la bodega buen vino,
y en las trojes¹⁰ trigo harto. 20
La madrina
que por la gracia divina

⁴ En la suelta de Roma (1520) (SAR) se le atribuye el «proemio» a un villano.

⁵ El campo.

⁶ *Habrar*: se encuentra en los parlamentos de los pastores la neutralización de las laterales en posición implosiva, típica del sayagués.

⁷ El introito indica que es una obra de encargo para representarse en la celebración de una boda.

⁸ *Dos a dos*: en abundancia.

⁹ *Perlograr*: lograr; el prefijo intensificador *per* latino; se aplica fundamentalmente a adjetivos (*perlabrado*, *perchapado*, etc.) y es un rasgo sobresaliente de la lengua pastoril.

¹⁰ *Troje*: «espacio limitado por tabiques para guardar frutos y especialmente cereales» (DRAE). Núñez: «Dios te dé padre, y madre en villa, y en tus trojes trigo, y harina» (*Refranes*, 1621, f. 135v).

viva mil años y un cacho¹¹;
y a su hija Catalina,
buen marido y hombre macho. 25
Juri al ciego
que en la boda del Borrego¹²,
cuando yo estaba bailando
deste modo palaciego,
habró'll alcalde¹³ en entrando¹⁴:
«Por San Pito¹⁵, 30
que no era yo tamañito¹⁶,
an que era ya namorado
y os daba el salto y apito¹⁷,
que el pueblo estaba espantado.
Mas quería 35
como el¹⁸ diablo a Lucía,
que en vella, allí do estaba,
tan huerte¹⁹ me embebecía,
que se iba con Dios la baba²⁰.
Juri a san 40

¹¹ *Cacho*: rato (*Diccionario Histórico*).

¹² El apellido jocoso «Borrego» hace referencia a la persona sencilla o ignorante (DRAE).

¹³ Nótese la doble lateral del habla sayaguesa.

¹⁴ Es común la exclamación «Juri a tal» en lugar del formal «juro»

¹⁵ Personificación santificada del pene formada mediante fitónimos equivalente a San Pago, San Pego (que aparece en la *Trofea*), San Piqui, San Pollo, San Poxxo o San Peitojo Nocente.

¹⁶ *Tamañito*: muy pequeño.

¹⁷ *Apitos*: silbidos, gritos de pastor. Probablemente, mientras recita, el mismo actor, estaría saltando y voceando.

¹⁸ Se refiere al enamoramiento del diablo por Santa Lucía.

¹⁹ *Huerte*: Aspiración de la hache inicial, común en el lenguaje, no necesariamente coloquial, del xv. Por ejemplo, Juan de Mena habla frecuentemente del «huego de Venus» en otro *dezir* alegórico, el *Labe-rinto de Fortuna* (LXXIX, 4; C, 2; CIX, 2; CXIII, 7; CXIV, 6), también suele aparecer en *La Celestina*.

²⁰ Correas: «Caerse la baba (Por ser bobo, y de gozo)» (543).

que me ha dado tanto afán...
 Dios la perdone, qu'es muerta.
 Hete aquí, cada San Juan²¹
 yo le enramaba la puerta²²,
 y en presente 45
 le os daba continuamente
 cuanto podía hurtar,
 cada sábado, a la huyente,
 yo's la ayudaba a cargar.
 Asmo²³ que 50
 nunca domingo bailé
 que no la sacase a plaza,
 son que una vez la saqué
 y echome la calabaza²⁴.
 Yo esperela 55
 hin a un día de la vela,
 que sin decille palabra,
 mía fe, si os praz apañela,
 que quedó quasi sin habra.
 Como alano²⁵ 60
 la tenía en aquel llano:
 «¿Dejarás?». «¿No dejaría!».
 Y ella morderme en la mano,
 y el zagal que no dormía.

²¹ Recuerda Covarrubias que «en la vigilia de San Juan, se ponían ramos a las puertas, que se haze por señal de fiesta».

²² Entre los muchos detalles de la tradición de la celebración de la fiesta de San Juan está el que los jóvenes tejan guirnalda de flores y las coloquen en las ventanas de sus novias o enamoradas la noche de la víspera.

²³ *Asmar*: estimar, considerar.

²⁴ Covarrubias explica: «echar a uno calabaza, es no responderle a lo que pide, como el galán que sacar la dama en el festin a baylar, y ella se escusa: dando a entender que es liviano, y de poco seso, por querer salga a dançar con el, no siendo su igual o de su gusto, o que le dejó en vacío hecho calabaza» (264a).

²⁵ Los versos 60-84 están omitidos en la edición de 1573.

Y en aquesto, 65
 ella tiesta, yo retiesto²⁶,
 ella branca, yo amarillo,
 no pudiendo velle el gesto
 mordila en el colodrillo.
 La maligna 70
 m'engarrafa²⁷ la sopina²⁸;
 n'aquesta negra discordia,
 ¡Dios mal juba me festina²⁹!
 Yo grito's: «¡Misericordia!
 ¡Déjam'ora!». 75
 No quería la traidora.
 «¡Deja, hermanal!», y ella, envuelta:
 «¡Por tu vida, ni aun agora!».
 «¡Por la mía, mía fe, suelta,
 Oh, perraza, 80
 papitos de gallinaza³⁰!
 No llogres ese vetele,
 que me has fecho la mostaza
 reventar por el ojete³¹».

²⁶ *Tiesta*: dura, rígida, posiblemente del lat., *tensitus*, que ya aparece con este sentido en textos latinos.

²⁷ *Engarrafar*: agarrar. «Y don Felipe de Castilla, queriendo engarrafar un obispado, dexó la vista de los ojos y andava con los pies de punta, y parecía que los traía metidos en pucheros» (Zúñiga, *Crónica burlesca*, 122).

²⁸ La *sopina*: la supina; la que está boca arriba, posiblemente a causa de una caída durante el forcejeo; véase García de Diego (1954).

²⁹ Salmo 69, 1: Deus, in adiutorium meum intende; Domine, ad adjuvandum me festina.

³⁰ *Gallinaza*: buitre. También puede referirse a una mujer con vello en el rostro.

³¹ *Ojete*: el ano, recordemos las *Gracias y desgracias del ojo del culo* (1611) de Quevedo. Cejador indica que «subírsele a uno la mostaza a las narices» es la antigua expresión para «La mostaza reventar por el ojete» (*Frasesología*, II.123); Torres Naharro ha cambiado la expresión para producir hilaridad. El parlamento entero está cambiado en la suel-

Concrusión: 85
 que ella me pide perdón
 y me dijo al cabo al cabo
 que no comprase melón
 sin oler primero el rabo³².
 ¡Oh, borrica! 90
 ¿Digo yo qué significa?
 Dizque porque amor es malsín,
 el que de amores se pica
 huela el rabo, qu'es el fin;
 que a mi ver, 95
 el melón y la mujer
 a quien no los suele usar
 son malos de conocer
 y buenos de brasfemar.
 Quijo Dios 100
 que la cuestión dentre nos
 n'aqueste medio acabose³³;
 dende a un año, y creo que dos,
 la boba tomó y muriose³⁴.
 ¡Mal llograda! 105
 Que viniendo del arada
 muchas veces me ganó,
 que tiraba un aguijada

ta: «¡Por la mía, mía fe, suelta, / de cansada / la cara toda sudada / desmelevada (*sic*) la greña. / Dixe: "Habrame cudiabrada". / Ella dixo: "No as vergüena". / Dixe: "Yo no". / Ella, mía fe, se rió. / Yo, que vi que se reia / El zagal or la abrazó / Y dixe: "Perdona Luzía"».

³² Núñez recoge un refrán cercano: «La mujer y el melón, huélense por el pezón» (ed. 1804, IV.278).

³³ *N'aqueste*: en aqueste; con pérdida de la vocal átona inicial de la preposición. Cf. Navarro Tomás (1917, 375).

³⁴ Juan de Valdés observó: «otros se sirven de "tomé" y "tomamos", diciendo: "tomé y vineme" y "tomamos y vinimos", y si les preguntáis qué es lo que tomaron, no os lo podrán dezir con verdad sino que aquel vocablo no sirve sino para un malo y feo arrimo» (*Diálogo de la lengua*, 149).

cuatro pasos más que yo.
 ¡Qué brazones³⁵, 110
 qué pezachos, pernejones³⁶,
 bocacha de oreja a oreja,
 los ojos, dos barreñones,
 la nariz como una teja³⁷!
 Donde, di...³⁸ 115
 no me aliembra³⁹... sí, sí, sí:
 ll'otro día, en una boda,
 vi una mujer, juri a mí,
 que se le parecía toda.
 Descrepaba 120
 que Locía no mostraba
 color de negra tan fina,
 que un poco más semejaba
 a la mi burra mohína⁴⁰.

³⁵ Aumentativo despectivo de «brazos».

³⁶ Aumentativos de pie y pierna. Recordemos que el énfasis en los pies grandes busca un efecto cómico ya en la descripción de las serranas del *Libro de buen amor*: «Avía la cabeça mucho grande syn guisa; / Cabellos chicos, negros, como corneja lysa; / Ojos fondos é bermejós: poco é mal devisa; / Mayor es que de osa su pisada do pisa» (est. 1012).

³⁷ De nuevo recuerda la descripción a la de las serranas de Juan Ruiz: «Las orejas tamañas como d' año borrico; / El su pescueço negro, ancho, velloso, chico; / Las narices muy luengas, semejan de çarapico; / Bevería'n pocos días caudal de buhón rico. // Su boca de alana, grandes rostros é gordos; / Dyentes anchos é luengos, cavallunos, maxmordos; / Las sobreçejas anchas é más negras que tordos: / ¡Los que quieran casarse, non sean aquí sordos!» (est. 1013-1014).

³⁸ Juan de Valdés indica: «Tampoco usaré en prosa lo que algunos usan en verso, diziendo "dende" por "de ai" como parece en un cantar-cillo que a mi me suena bien» (*Diálogo de la lengua*, 105).

³⁹ *Alembrrar*: derivación común de recordad. «Se... le... sé... Quantis dezir vos lo he, / dosme a san, ya se me aliembra» (*Comedia llamada Rosabella*, vv. 700-701).

⁴⁰ *Mohína*: de negra que era.

Comoquiera
 que me acuerdo qué tal era⁴¹,
 con el cariño que me atiza
 la complisión se me altera
 y el cabello se me eriza.
 Y helo errado
 n'haberme d'ella acordado,
 que la lágrima me asoma,
 y hoy no comeré bocado,
 aunque me acosen que coma.
 Guay de mí,
 nora mala acá nació,
 ranilla me despedace⁴²
 porque soy venido aquí
 do tanta rabia me nace.
 ¡Oh, mezquino,
 lloricraca⁴³ mortecino,
 lagrimita nunca seca
 y jarazos de tocino,
 corazones de manteca;
 derretido
 como sebo al sol tendido,
 como cera en el tejado⁴⁴!
 ¡Dome a diole, pan perdido⁴⁵,
 corpacho mal empleado,
 perrazón,
 sopa muelle en calderón
 madeja mal devanada,
 cuartachos de requesón,

125

130

135

140

145

150

zancarrones⁴⁶ de cuajada...!
 Ved a quién,
 do tanta gente de bien,
 envían a pernociar;
 que vos juri a Santarén⁴⁷
 que estoy por no me acordar.
 Asmo que
 la gran tirria que tomé⁴⁸
 me ha hecho turbar así,
 aunque no me partiré
 sin daros cuenta de mí.
 No ha poder
 son que tengo de caer
 en el demoño a qué vengo,
 pues no se me ha d'esconder...
 ¡Juri a diez, aquí te tengo!
 N'es nadeta,
 son que os traen de cacheta⁴⁹
 una co... ¡oh, mal vocabro⁵⁰!,
 una comer... o cometa...
comedia, doyla al diablo;
que'l autor
no halló otro embajador
que arrojase más porradas;

155

160

165

170

175

⁴⁶ *Zancarrón*: «El hueso del pie desnudo y sin carne, por extensión se dice de cualquier hueso grande o seco o sin carne» (*Autoridades*). También se refiere al cuenco donde se deposita la cuajada.

⁴⁷ Se refiere al santo patrón de la ciudad de Santarém, situada entre Badajoz y Lisboa, famosa por su Castillo de Alcaçova, una residencia real en la Edad Media), la iglesia de Santa Iria o Irene, y especialmente su monasterio, descrito hacia el 1577 por Bartolomé de Villalba en su *Pelegrino curioso y grandezas de España* (II.31)

⁴⁸ *Tirria*: disgusto, insulto, preocupación, indignación, significados frecuentes en el siglo xvi.

⁴⁹ *Cacheta*: de golpe, de burla.

⁵⁰ Se deja entrever que entremezclará una palabra malsonante (coño) con la palabra comedia.

⁴¹ La conjunción aparece con un valor puramente temporal, equivalente a cuando quiera que.

⁴² *Ranilla*: enfermedad del ganado.

⁴³ *Lloricraca*: el que llora mucho y con facilidad.

⁴⁴ Para defensa de las paredes.

⁴⁵ *Pan perdido*: holgazán.

y porque notéis mejor,
se parte en cinco jornadas.

Lo primero

180

ha de entrar un escudero
que le llaman Aquilano,
con Faceto, muy artero
siervo suyo, y como hermano;
y él con él

185

entran por este vergel
a habrar con Felicina,
que muere de amores d'él
y él por ella que se fina.

190

Largamente
habran la noche presente,
quedas'otra concertada;

salidos encontinente,
cesa primera jornada.

195

Dos villanos
salen lugo muy ufanos
a cavar, que es un misterio⁵¹;
son del jardín hortelanos,
dichos Dandario y Galterio.

200

Perpasadas
muchas pullas y alcaldadas⁵²
que entrambos han descargado,
encuentran con las pisadas
del bueno del namorado.

205

Sal Dileta,

⁵¹ *Misterio*: oficio, función, trabajo (relaciona con *mester*, *ministerium*), significados muy comunes en el siglo xvi. Correas explica: «Cuando se duda y sospecha para qué es, o se hace algo, el que lo sabe, dice: "Misterio tiene"; o no carece de misterio» (316).

⁵² *Alcaldada* es descrito por Covarrubias en relación a los alcaldes de las aldeas: «los quales por ser rusticos suelen dezir algunas simplicidades en lo que proveen, de que tomaron nombre de alcaldadas». Para Correas es equivalente a necedades (556, 588).

camarera muy secreta
y a Felicina muy junta,
que a los necios la discrieta
por Faceto les pregunta.

Vien Faceto

210

que en servir con gran efeto
a su Dileta se funda;
habra con ella en secreto:
h'aquí jornada segunda.

Lugo aína

215

con Dileta, Felicina
sale a esperar a su amigo,
y en viniendo s' encamina
y os lo deja sin abrigo;
y Aquilano,

220

como amador soberano,
sentido d'ello y no poco,
se cae cabe un manzano
dando voces como loco.

Y al gritar

225

lo salen a conjurar
los villanos como quiera;
va'll uno el Rey a llamar:
he aquí jornada tercera.

Muy sentido,

230

porqu'era muy favorito⁵³,
Bermudo, rey, llega aína,
d'España rey muy querido⁵⁴,
padre de la Felicina;

y en lo oír

235

manda médicos venir.

⁵³ *Favorito*: favorito.

⁵⁴ Un Bermudo reinó León del 984 al 999. El *Cancionero de Ambres* tiene una balada dedicada a él: «Reynando don Bermudo /...el primero de aquel nombre» (fol. 131v).

Vienen recios como un trueno:
 Polidarios, sé decir⁵⁵,
 y Esculapio y Galieno.
 No acertaron, 240
 ni su mal adivinaron,
 ni sabían medicallo,
 son qué por damas mandaron
 que vengan a consolallo.
 Y un anciano, 245
 teniendo el pulso Aquilano,
 pasando la dama ingrata,
 conoce lugo en la mano
 que Felicina lo mata.
 Ya quería 250
 matallo el Rey con porfía;
 diz Faceto que lo aparta
 qu'es hijo del rey d'Hungría,
 y acaba jornada cuarta.
 Felicina, 255
 no lo sabe tan aína
 sálese al jardín a ahorcar;
 Dandario, Dios lo encamina,
 en que la sale a estorbar.
 Su Dileta 260
 dos veces, como discreta,
 salió también a estorballa,
 y a las tres, muy alegreta,
 salió del todo a alegralla.
 Vien Faceto, 265
 viene el Rey, por buen respecto,
 y el novio y una tracada⁵⁶;

⁵⁵ El nombre es evidentemente una metátesis de Podalirio, uno de los dos hijos de Esculapio, el dios griego de la medicina.

⁵⁶ *Tracada*: derivado de *traca*, es decir, de una serie de cohetes colocados a lo largo de una cuerda, y que estallan sucesivamente. Retahíla.

y en abrazos, yo's prometo,
 cumple la quinta jornada.
 Concruyamos 270
 que a la comedia llamamos
Aquilana, laguillilla⁵⁷;
 y atendáis, os suplicamos,
 y el nombre se recoquilla⁵⁸.

JORNADA I Rel. g. l. n. / C. l. n. o. l. o. :

AQUILANO Hermano mío Faceto, ^{Rel. g. l. n. / C. l. n. o. l. o. :} 275
 pues que me fio de ti,
 haz que seas tan discreto
 como has sido hasta aquí.
 FACETO Mas, señor, 280
 dime qué nuevo temor
 te hace de mí dubdoso.
 AQUILANO Habla paso, por mi amor,
 que'l el lugar es sospechoso,
 y a placer; 285
 que aunque sé que me has de ser
muy leal hasta que muera,
 todavía es menester
 recordártelo siquiera.
 FACETO Eso bien.
 AQUILANO Ven acá, dime tú quién 290
 te fuera tan buen amigo.
 FACETO Dime tú, señor, también,
 si en ello pierdes comigo.
 AQUILANO No, en verdad.
 FACETO Dime, pues, con brevedad, 295

⁵⁷ *Aguillilla*: el significado de aguililla se sigue manteniendo en Andalucía, cernícalo, ave de rapiña (Alcalá Venceslada, *Vocabulario*, 10).

⁵⁸ *Reco(n)quillarse*: bullirse, retirarse con presteza.

	tu principal intención, que aquí no hay comunidad para tanta dilación ⁵⁹ .	
AQUILANO	No haya más; todos mis hados sabrás antes que de ti me parta, aunque no sé si verás a leer aquesta carta.	300
FACETO	¡Oh, fortuna! ¿No te acuerdas vez alguna los mozos de las escuelas irse a estudiar a la luna por no gastar las candelas ⁶⁰ ?	305
AQUILANO	No lo sé.	
FACETO	Pues yo te la leeré sin errar ni dos razones, aunque fuera, en buena fe, letra de suplicaciones.	310
AQUILANO	Pues, aína. (Pues, aína)	
FACETO	Por mi fe, Dios t'encamina si te sabes gobernar. ¿Ya te escribe Felicina?	315
AQUILANO	Di, si quieres acabar.	
FACETO	Sí haría, sino que ser no podría más ruin letra de mujer, porque está de fantasía de no dejarse entender.	320
AQUILANO	¡Qué razones!	
FACETO	Así Dios te dé mil dones y a mí saque de trabajos,	325

⁵⁹ La comunidad, como indica *Autoridades*, se toma también por franqueza y libertad de las cosas, que son comunes para todos, como la comunidad de los pasos, aguas. Es voz de poco uso.

⁶⁰ A la luna: a la luz de la luna.

	que fue escrita con carbonos o con pies d'escarabajos ⁶¹ .	
AQUILANO	¡Oh, villano → G. p. o. se toma licencia descortés y mal cristiano!	330
	¿No conoces ser escrita de aquella divina mano llena de gracia infinita? → a. d. m. o.	
FACETO	No consiento que con ese pensamiento pongas tu vida al tablero y a tu honra en detrimento, y en peligro al compañero. Si quisieres, mira bien señor quién eres y acuérdate de tu padre; → H. m. o.	335
	cata por locos placeres, no quieras salir de madre.	
AQUILANO	Yo te ruego que me busques más sosiego notando bien mi querella, que una olla con gran fuego revierte cuanto hay en ella ⁶² .	345
FACETO	No traspases; que cuando tú te templases de que a tal dama sirvieses, yo holgaría que amases, pero no que enloquecieses. Mayormente, si pusieses en la mente	350
		355

⁶¹ Covarrubias explica «hacer escaravajos es escribir borrones, y malos rasgos, semejantes a los pies del escarabajo que tiene muchos, y el cuerpo es semejante al borrón».

⁶² Representación burlesca del amor *hereos*. Correas: «Ha de tener el fuego lento. No se saquen las cosas de su curso, que el apresuramiento las pierde» (372). Rodríguez Marín: «El fuego que la olla cuece, la quema a veces» (1930, 107).

-Solemnidad
secreto de confesión

AQUILANO

↓
Quiere ser recono-
cido por sus obras

CUIDO

FACETO

que de ningún bien careces,
y aunque ella es dama excelente
más que fuese, la mereces.

¿Qué más quieres?

¿Fáltate estado o haberes
porque esta dama te niegue?

Si tú le dices quién eres,
yo salgo que ella te ruegue.

Di, salvaje,

¿qué gloria, sin que trabaje,
merece ningún nacido

en lo que por su linaje
se ha hallado merecido?

Ya yo sé

qu'es gran bien el que heredé,
pero querría probar

a ver si por mí podré
merecer mejor lugar.

Y no niego

ser amor cruel y ciego;

pero con cuanto trabaja,
quiero yo ganalle el juego
dándole aquesta ventaja.

Tu concierto

no lo alabo al descubierto;

porque a veces es dañoso

tentar el peligro cierto

por el remedio dudoso.

Mas, señor,

consejarte un servidor

es echar seso en la calle,

porque al encendido amor
dizque peor es hurgalle⁶³.

360

365

370

375

380

385

Si ha de ser,

por demás es contender

en tal lugar, y a tal hora;

quiero acabar de saber

qué te escribe esta señora. *Lee la carta!*

«Aquilano,

porque no's más en mi mano

yo t'escurro burramente...». *entrega el tomo*

Mira que dice, villano, *¡olico!* *que dominó*

«yo te escribo brevemente»⁶⁴. *durante toda la*

Así está: *comedis*

«Si esta noche ser podrá,

ten perro por do sorrares».

Mira, bestia, qué dirá:

«t'espero por donde sabes».

Sin reñir.

«Y en el entrar y salir

las piernas se te rompiesen».

Cata que debe decir:

«las piedras no te sintiesen».

Es verdad.

«Mira, en fin, mi culidad,

no me des higa en el ojo»⁶⁵.

390

395

400

405

410

⁶⁴ La lectura de las cartas de la amada en público a dos voces es uno de los recursos cómicos más comunes del teatro del momento. La escena se puede resolver bien leyendo las cartas el uno al otro u ofreciendo una lectura a dos voces al público, en ambas posibilidades la posición antagónica de ambos espacios escénicos queda manifiesta. En la primera escena que representa un «donaire» lopesco, el Tristán de *La francesilla* (1596), se repite esta misma lectura en un juego cargado de anfibologías. En la escena, Faceto aparece como contrapunto burlesco de los personajes de la esfera superior, lo que consigue por medio de hacer anotaciones jocosas al discurso de las cartas de amor, de tono serio, entre los nobles. Faceto y los graciosos posteriores suelen retrotraer el lenguaje elevado del amo a la esfera del carnaval. Cf. esta escena con *La francesilla* (v. 140 et passim). Para un análisis de la escena en *La francesilla*, véase Vélez-Sainz (2010).

⁶⁵ Es obvia la broma obscena de Faceto.

⁶³ Correas: «Peor es hurgallo. Amonesta que se dejen las porfías» (389).

AQUILANO Di, necio, «mi calidad,
no me des algún enojo».

FACETO Ora espera,
así está d'esa manera: 415
«Haz que no quede preñada».

AQUILANO Dote al diablo siquiera,
pues claro dice «penada».
Tú estás ciego.

FACETO «Y sobre todo, te riego 420
lo que sabes por mi amor».

AQUILANO ¿No miras que dice «ruego»?

FACETO Aun yo decía mejor.
«Y al entrar,
porque te pudras salar, 425
tinaja de sopas hechas».

AQUILANO «Porque te puedas salvar,
ten ojo adonde sospechas».

FACETO Si me das,
por mi fe, no ganarás 430
un cuento y trecientas mil⁶⁶.

AQUILANO Acaba ya, si querrás⁶⁷;
si no, ¡por Dios, d'un cevil...!

FACETO ¡Oh, qué arengas!
«Diez huevos mando que tengas 435
estrellados a la luna».

AQUILANO «De nuevo mando que vengas
entre las dos y la una».

FACETO Pues, señor,
¡no me dejarás mejor? 440
O dala por acabada».

AQUILANO Decid, villano traidor;
no quiero que quede nada.

⁶⁶ Aquí cuento sustituye a millón.

⁶⁷ Futuro de indicativo con uso de subjuntivo, frecuente en el siglo XVI.

FACETO ¿Dó llegamos?
«Yo y Dileta te espetamos⁶⁸ 445
por el hueco sendas barras⁶⁹».

AQUILANO Di grosero, «te esperamos
por el huerto so las parras».
¿Has leído?
Daca acá⁷⁰, palo vestido, 450
que no sabes dónde t'eres;
pon a la calle el oído
y el ojo donde a mí vieres.

FACETO De buen grado.
Ora Dios sea loado 455
que mi amo dio en amar,
qu'el seso se le ha mudado
de la frente al calcañar⁷¹.
Mal cruel
es ser el hombre fiel 460
con quien pierde la razón;
yo me estoy burlando d'él
yo me estoy burlando d'él *Condición socarrón*
y él no siente el aguijón *del gaciano*

⁶⁸ *Espetar*: «atravesar alguna cosa con otra que sea puntiaguda como se hace con la carne atravesándola con el asador o espeto» (*Autoridades*, 1732, 601A).

⁶⁹ *Correas* recoge «por el hueco sendas barjas» (172). Si «hueco» no es un error por «huevo», probablemente con el significado de ano; podemos sugerir el sentido de demonio, derivado del término latino *orcus*. Con ese uso aparece en el *Arcipreste de Talavera*: «¡Dolores que vos maten, rravía que vos acabe, diablo, hueco, maldito! ¿Y piensa que tengo su fuerza? ¡Todos los huesos me ha quebrantado! ¡Todas las manos me a molidas!» (ed. Ciceri, 225). Barjas es una variación del Aragonés «barza». Borao indica que tiene el significado de «zarza» (175).

⁷⁰ *Daca*: «Lo mismo que da acá o dame acá» (*Autoridades*). Se trata de una apelación muy común en sayagués, registrada ya en las *Coplas de Vitae Christi* (ed. Rodríguez Puértolas, 1968, 145).

⁷¹ *Correas*: «Dícese de uno que es cascabel: cascós lucios, vano y ligero, que se le ha ido y bajado el seso al carcañal, y se tiene el seso en el carcañal» (567).

Por mi honor,
 le seré buen servidor 465
 mientras tengo la pelleja,
 caso que d'esta labor
 poco bien se me apareja.
 Pero andar,
 ¿qué se gana en procurar 470
 de llegar a la vejez,
 pues que no puede excusar
 de morir hombre una vez?
 Más valdría
 buscar placer y alegría, 475
 cueste la frente o el asa⁷²;
 par Dios, si veo el buen día,
 que yo lo meta en mi casa⁷³.
 Por fatiga
 no consiento que se diga 480
 que se va mi tiempo en vano;
 quiero buscar un amiga
 y hacer como Aquilano.
 Ora ver,
 Dileta me dijo ayer: 485
 «No pareces como sueles»;
 aquí no es más menester,
 ella ha gana de manteles⁷⁴.
 No es hermosa
 pero basta que es graciosa, 490
 y aun gentil para en la cama;
 puede tener, otra cosa,

⁷² Santillana: «Cantarillo que muchas veces va a la fuente, o dexa el asa o la frente».

⁷³ Correas: «El buen día, métele en casa; o meterle en casa» (174); Rodríguez Marín: «Si el bien por tu calle pasa, mételo en tu casa» (1934, 156).

⁷⁴ Correas: «Guay de quien lo hiló, que para manteles lo tenía» (300).

mejor cuerpo que su ama.
 No soy viejo,
 ni me fallece consejo 495
 ni otras cosas que hombre calla⁷⁵;
 basta, que tengo aparejo
 para poder contentalla⁷⁶.
 Pues callar;
 dejadme tener lugar,
 veréis cómo urdo y tramo. → condición sativa 500
 ¿Qué hace de pasear
 aquel loco de mi amo?
 Quiero oír
 que ella no debe salir, 505
 y no saldrá por ventura,
 y él algo debe decir
 con la fiebre y calentura.
 Tengo mientes.
 Salga la voz de mis dientes 510
 sin temer vanos ultrajes,
 vaya de gentes en gentes
 y de lenguas en lenguajes;
 comenzando
 do ningún pueblo dejando 515
 cantones, plazas, ni calles,
 mas continuo resonando
 por silvas, montes y valles
 y caminos,
 los estraños y vecinos, 520
 sin dejar uno tan sólo
 dende la cuna de Minos⁷⁷

AQUILANO

⁷⁵ Nótese el transfondo erótico del parlamento. Dileta es un nombre derivado de deleite.

⁷⁶ Aparejo: ocasión, oportunidad, claramente en un sentido obsceno.

⁷⁷ Se refiere a Niños, fundador mitológico de Nineveh, la capital del Imperio Asirio. la leyenda había señalado a Delfos como lugar donde se encontraba sepultado Apolo. El ámbito geográfico señalado por

hasta el sepulcro de Apolo.
 Sin parar
 la fama tenga que dar 525
 sus mil oídos que oír,
 sus mil ojos que mirar,
 sus mil lenguas que decir
 de Aquilano,
 más que de Paris troyano⁷⁸, 530
 por muchas venturas mías,
 y que muero más ufano
 que el glorioso Macías⁷⁹,
 por amores,
 los más altos y mejores 535
 que en el mundo son ni han sido,
 y los más merecedores
 que pudo formar Cupido.
 Sin medida,
 ¡oh, qué merced tan cumplida 540
 para jamás olvidalla
 fue darme Dios esta vida
 para tan bien emplealla!

Naharro es relativamente pequeño en comparación con el mundo conocido a principios del siglo XVI, lo que nos indica que se trata de un tópico literario simplemente; obsérvese de paso la oposición cuna/sepulcro, con que estilísticamente el autor insiste en señalar polos opuestos.

⁷⁸ Hace referencia al amante de Helena, a la que rapta del palacio de su marido, Agamenón, desencadenando así la guerra de Troya; Homero la immortalizó en su *Iliada* al cantar los últimos momentos de la contienda.

⁷⁹ Macías (1340-1370), autor gallego de cantigas que tiene 21 poemas atribuidos en el *Cancionero de Baena*, se convirtió en ejemplo de amante, por lo menos, a partir del *Infierno de los enamorados* del Marqués de Santillana. Para más información, véase Sturcken (1961). Es notable el conocimiento de Torres de los hombres-símbolo más comunes a la poética del XV, como Macías o Torrellas como símbolo del trovador-misógino presente en la introducción al *Concilio de los galanes y cortesanas de Roma* (ed. Pérez Priego, 1994, 143).

¿Qué más quiero? 544
 ¿Qué más hay? ¿A cuánto espero? 545
 Quiero darme, que ya es hora;
 mas non vale, si no muero
 por mano de mi señora⁸⁰.
 Felicina,
 ven, señora, pues, aína, 550
 haz tus manos carniceras,
 y d'esta carne mezquina
 cortarás por donde quieras.
 Si querrás⁸¹,
 mi corazón sacarás 555
 con las uñas de tus manos;
 con mi sangre regarás
 esos pechos tan ufanos,
 Ven, traidora,
 haz de mí justicia agora, 560
 no me niegues tu sentencia,
 pues tantas veces, señora,
 me negaste la clemencia.
 Sin dudar,
 según tu mucho tardar 565
 no tienes de mí memoria;
 o no me quieres matar
 por no me dar esta gloria.
 Y a mi ver,
 a tu pesar, o placer, 570
 moriré en esta conquista,
 porque me mata el querer

⁸⁰ *Caler* con el sentido de convenir. Preferimos la lectura de 1526-1533: «quiero darme que ya es hora / mas non vale sino muero / por mano de mi señora», pues mantiene el tono cortés del parlamento amoroso del protagonista. Nótese que la variante de 1524 «quiero andarme que ya es hora / mas non cale que me muero / por mano de mi señora» no tiene sentido dentro de esta lógica cortés.

⁸¹ Böhl omite los siguientes 44 versos.

con las armas de tu vista⁸².

No lo creo;

conmigo mismo peleo, 575

no hay aquí otro matador,

sino que vivo me veo

dentro del fuego de amor.

Ora, pues,

frío estoy, no sé qué s'es. 580

¡Valme la Virgen María!

Soy la zarza de Moisés

qu'estaba verde y ardía⁸³.

No es posible

ni es éste el fuego terrible 585

que al fénix hace vivir⁸⁴,

ni tampoco el invisible

que Hécuba se vio parir⁸⁵.

Pues, ¿qu'es esto?

¿Torneme loco tan presto 590

por amores de una dama

que tarde niega su gesto

lo que promete su fama?⁸⁶.

⁸² Estas líneas demuestran la familiaridad de Torres Naharro con el neoplatonismo.

⁸³ Exodo 3, 2.

⁸⁴ El ave Fénix legendaria revivía continuamente de sus cenizas.

⁸⁵ Hecuba, mientras los barcos navegaban desde Troya, rescató las cenizas de su hijo Héctor y las guardó en su pecho (Ovidio, *Metamorfosis*, XIII, 426). Para López Morales «el autor parece haber construido su metáfora sobre el hecho de que Hécuba da a luz al causante del fuego que abrasa y destruye a Troya» (293-294). La interpretación de Gillet quizá sea más aventurada (III.722).

⁸⁶ Juan de Valdés critica estos cuatro versos en el *Diálogo de la lengua*, a la vez que los pone como ejemplo de que Torres no guardaba bien el decoro de las personas. Para éste los «amores d'una dama / que tarde niega su gesto / lo que promete su fama?» podrían decirse «más casta, más clara y más llanamente» como sigue «d'una dama / que trae scrito en su gesto / lo que publica su fama» (241).

Tan real,

reina mía singular 595

mi señora Felicina:

¡cuán bendito es aquel mal

que espera tu medicinal!

Si m'entiendes,

¿cómo luego no decientes 600

a mis voces soberanas,

y me sueltas, o me prendes, Enfermedad de

o me matas, o me sanas?

Di, cruel,

¿sientes tú d'este vergel 605

ningún árbol menear?

Cuantas yerbas hay en él

todas están a'scuchar,

pues las fuentes

detuvieron sus corrientes 610

porque pudiesen oírme,

las aves que son presentes

no cantan por no empedirme,

pues el cielo

todo está que es un consuelo, 615

todas las gentes reposan,

las aves no hacen vuelo,

los canes ladrar no osan⁸⁷.

¡Ah, señor!

Tu siervo por tu valor. 620

¿Qué mandas hacer de mí?

Que me digas por mi amor

si ha mucho qu'estás ahí.

No lo sé,

sino qu'estoy y estaré, 625

FELICINA

AQUILANO

FELICINA

AQUILANO

⁸⁷ Nótese el uso del mito de Orfeo en el parlamento de Aquilano. Orfeo tras la muerte de Euridice se acerca a un río donde comienza a cantar. La naturaleza (aves, flores, árboles) se inclina para oír su canto.

FELICINA con fatiga y pena harta,
 donde partir no podré
 sin que del mundo me parta.
 Mas, de veras,
 ¿ha gran rato que me esperas?, 630
 que cierto no t'e entendido.
 AQUILANO Señora, si tú quisieras,
 muy bien sé que me has oído;
 mas soy cierto
 que llamarte con concierto 635
 y amarte con fe tan buena,
 son dar voces en desierto
 y edificar sobre arena⁸⁸.
 FELICINA Pues no llores,
 pusilánimo en amores; 640
 que aunque no me lo agradeces,
 el menor de mis favores
 te paga más que mereces.
 Piensa agora
 que siendo yo tu señora, 645
por amar un tal cual eres
 me hallo merecedora
 de todo cuanto dijeres.
 Y en verdad,
 si mi libre voluntad 650
 está puesta en tal tristeza,
 más fue por mi ceguedad
 que no por tu gentileza.
 Por tal arte
 que debías mesurarte, 655
 no pudiéndote hablar,
 pues que puedes contentarte

⁸⁸ Correas explica que «dar voces en el desierto» (555) y «edificar en arena or'sobre arena» (172) es «en falso cimiento» o «fundar mal las cosas» (565).

con quererte yo mirar.
 ¿O pensabas⁸⁹
 que si la villa tomabas, 660
la fortaleza tenías?
 Que son tan fuertes sus cavas
 que no temen tus porfías.
 Y es verdad
 que en ganar la voluntad 665
la villa tienes estable,
pero no la honestidad,
qu'es castillo inexpugnable⁹⁰
 De manera
 que aunque más ganas tuviera 670
 de seguirte de afición,
 la vergüenza me hiciera
 no salir de la razón.
 Pues, traidor,
 si tú no tienes amor 675
a mi honra, qu'es la tuya,
tuviéseslo a tu señor
en honrar la hija suya.
 Pues que sabes
 en cuánta gracia le cabes 680
 y en cuánto favor estás,
 y dudo que no te alabes
 si tan ruin paga le das.
 Y esto digo,
 y al tiempo hago testigo⁹¹ 685
 de tu cevil pensamiento,
 porque te burlas conmigo

⁸⁹ Böhl omite los siguientes 29 versos, salvo de «Pues, traidor» a «si tan ruin paga le das.», que las sitúa después de «qu'el Papa de un labrador».

⁹⁰ Felicina desarrolla la temática del castillo de amores común en la poesía cancioneril.

⁹¹ Correas: «El tiempo le doy por testigo. De lo mal que le irá por no tomar su consejo» (567).

pensando que no te siento.
 Tu denuedo
 me pone temor y miedo, 690
 por donde creo, Aquilano,
 que desque tienes el dedo
 querías toda la mano.
 Pues, ingrato,
 cuanto yo mejor te trato, 695
 y el querer tan a la clara,
 son hacer fiestas al gato
 para que salte a la cara⁹².
 Y a mi ver,
 los hombres en el querer 700
 sois raposos par a par:
 halagáis para prender
 y prendéis para matar.
 ¡Guay de aquélla!
 Que aunque sea linda y bella 705
 la mujer que os muestra amor,
 no hacéis más caso d'ella
 qu'el Papa de un labrador⁹³.
 Ni se cuenta⁹⁴,
 ni se lee, ni se mienta 710
 que mujer, mala ni buena,
 hizo a hombre tal afrenta
 cual Tereo a Filomena⁹⁵.

⁹² Correas: «Haced fiestas a la gata, y saltaros ha a la cara» (230).

⁹³ Felicina hace uso de la tradición cortés en defensa de las damas que pretende demostrar que los caballeros son, en realidad, más volubles en asuntos de amor que las mujeres (véase Vélez-Sainz, 2008b).

⁹⁴ Böhl omite desde aquí hasta el final del parlamento.

⁹⁵ La historia de cómo el rey Tereo fuerza a Filomena, hermana de su mujer Procne, y de cómo ambas hermanas, en venganza, matan al hijo de Tereo, dándole de comer su cuerpo, es contada por Ovidio en las *Metamorfosis* (IV, 412), y puesta en escena por Timoneda en su *Tragicomedia llamada Filomena*.

No se diga.
 Mas, por salir de fatiga, 715
 di cuál varón ni mancebo
 hizo el caso de su amiga
 que hoy hace Clicie de Febo⁹⁶.
 Ya, señora,
 basta y sobra por agora, 720
 yo me riendo, pues que muero;
 queda tú por vencedora
 y yo por tu prisionero
 con razón.
 Mas quiero también un don, 725
 si he caído en tanta mengua:
 que no pague el corazón
 por las faltas de la lengua.
 Que, lo cierto,
 con tanto seso y concierto 730
 te deseo contentar,

⁹⁶ Como aclara López Morales «No se trata de *clise*, variante popular junto con *cris* y *clis* de *eclipse*, como sugiere Gillet, sino de Clicie, el personaje mitológico. Según la leyenda, Clicie había disfrutado de los amores de Helios, dios de la luz, pero Afrodita, en venganza porque Helios había descubierto su infidelidad a Hefesto, le inspira una fuerte pasión por Leucotea, hermana de Clicie. Esta, presa de celos, denunció a su padre, Orchamus, los amores de Leucotea, que es quemada viva como castigo. Helios, desesperado, trata de infundir nueva vida con sus rayos ardientes a las entrañas heladas de la amada, pero es inútil. El dios de la luz se torna entonces completamente indiferente con Clicie; es precisamente esta cruel indiferencia la que lanza a Clicie a su propio castigo. Echada sobre la tierra, a la intemperie, sin tener más aliento que sus propias lágrimas, a los nueve días, su cuerpo comienza a enraizarse y su cabeza quedó convertida en una gran flor, que miraba constantemente a Helios: es el girasol» (1986, 294). De este modo, la única variante válida es la presente en *PSI*: «que oy haz clicie de febo». *SAR*: qual hizo elisa de febo. *PN*: que oy haze eclipse de febo. Las variantes bien cambian el personaje mitológico (*SAR*: qual hizo elisa de febo) bien lo convierten en un fenómeno astrológico (*PN*: que oy haze eclipse de febo).

FELICINA que jamás, vivo ni muerto
no te querría enojar.
Ciertamente, 735
no hagas del inocente,
ni me tengas por tan loca
que sobre ese consiguiente⁹⁷
te meta el dedo en la boca⁹⁸.
AQUILANO Puede ser,
pero hágote saber, 740
porque pierdas ese miedo,
que antes tengo de morder
a mi lengua que a tu dedo.
Pero andar,
yo me torno a mi callar; 745
mi vida pongo en tu mano;
sé que no podrás negar
que soy tu siervo Aquilano.
FELICINA Mas, cuán cierto 750
te finges raposo muerto
y echas la lengua de fuera,
quedando vivo y despierto
par burlar a cualquiera⁹⁹.
Pero va,
tornarás mañana acá 755
por tus secretas escalas,

⁹⁷ Silogismo truncado en el que se ha omitido una parte por considerarla obvia en el enunciado. Felicina entiende el argumento de Aquilano: «te deseo contentar... no te quería enojar».

⁹⁸ El dicho continúa: «para ver si aprietas, es decir, para ver si eres tan tonto como pareces». Correas explica: «Así responden al que llama bobo a otro excusándose; si aprieta, es cuerdo; si no aprieta es bobo» (310).

⁹⁹ Hace referencia al famoso apólogo, de origen oriental, de la raposa que se finge muerta en mitad de la plaza para conseguir sus presas con mayor facilidad. Este apólogo aparece en el *Libro de buen amor*; en los *exemplos* de don Juan Manuel y en el *Libro de los gatos*.

que'l cuervo no puede ya
ser más negro que las alas¹⁰⁰.
Y te pido
que vengas bien proveído; 760
no te fies de tus manos,
guarda no fueses sentido
d'estos nuestros hortelanos.
AQUILANO Ya señora,
lo proveí sin agora. 765
Con tu licencia me vó;
quedes tú tan en buen hora
como la en que Dios nació.
FACETO ¡Voto a Dios!
De acuerdo quedan los dos, 770
los amores van callentes¹⁰¹;
que me maten, veréis vos,
si no remojan los dientes.
AQUILANO ¡Oh, Faceto!
Si me tuvieses secreto¹⁰², 775
¡qué nuevas te contaré!
FACETO Ten a tu fama respeto,
que el resto todo lo sé.

FAMA = HONOR

secreto → amor
cortés → necesario,
a su vez, para el secreto
de la trama

¹⁰⁰ Correas: «Yo a buenas, vos a malas, no puede ser más negro el cuervo que las alas; o yo por buenas, vos por malas» (Que no puede ir negocio más disparatado) (158).

¹⁰¹ La forma callente es común en el xvi.

¹⁰² Recordemos que el «secreto» es indispensable para seguir las reglas del amor cortés. Como una de las condiciones de los amantes cortes, el secreto corresponde al primero de los estados que destaca la *Salut d'amor* (1246-1265) para el sujeto amante: el de *fenhedor*, «tímido», en el que el enamorado no se atreve a dirigirse a la dama y sufre su dolor en secreto. Véanse, por ejemplo, el comportamiento de Pierres en *Pierres y Magalona* o Arnalte en *Arnalte y Lucenda* cuando le suplica a su amada Lucenda encontrarse pues le asegurará el secreto. La falta de *secretum* de Calisto en la *Celestina* le procura la ira de Melibea (auto I).

AQUILANO ¿Por qué vía?
 FACETO Porque ya, señor, oía 780
 casi todo desde aquí.

AQUILANO Bien me place, mas querría
 que me lo oyese a mí.

FACETO Norabuena.
 Salgamos de casa ajena, 785
 después me cuenta la historia.

AQUILANO ¡Oh, bendita aquella pena
 que acarrea tanta gloria!
 ¡Oh, pesar
 que me traes a parar 790
 en placer tan glorioso!
 ¡Oh, cuántos por no afanar
 nunca tuvieron reposo!
 Mundo ciego,
 del cual hombre derreniego 795
 que no sabe el mal de coro,
 y no se echa en un gran fuego
 por afinarse como oro.
 Dios n'olvida
 al que con vida afligida 800
 los sus años bien derrama,
 que bien perdiendo la vida
 se cobra la noble fama¹⁰³.
 Que si escuchas,
 no se ganan rentas muchas 805
 sin sentir algunas plagas,
 ni vemos que toma truchas
 quien no se moja las bragas.
 Siente, loco,
 porque en la causa que toco 810

¹⁰³ Paráfrasis de Petrarca: un «bel morir tutta la vita onora» (Canzone XX).

quesiste ser un alcalde¹⁰⁴,
 nunca mucho costó poco¹⁰⁵,
 nin se dan perlas de balde¹⁰⁶.

FACETO Bien está. 815
 Vámonos, qu'es hora ya,
 y estar aquí no es honesto.
 AQUILANO Ve adelante, y anda allá,
 que en casa te diré el resto.

JORNADA SEGUNDA

GALTERIO ¡Hao, collazo¹⁰⁷, dormilón!
 Apaña tus harrapiezos, 820
 que su padre de Fetón
 va ya por esos cabezos¹⁰⁸.
 Abre'l ojo.

DANDARIO Carillo, no hayas enojo,
 que, mía fe, ya me levanto; 825
 mas mira tu martilajo¹⁰⁹,
 que entiendo qu'es hoy disanto¹¹⁰.

GALTERIO Mas, ¿de veras?
 Pues si no me lo dijeras
 do al diablo el que guardara. 830

¹⁰⁴ Quisiste tener autoridad.

¹⁰⁵ Correas: «Lo que poco cuesta poco se precia, o poco se estima» (270).

¹⁰⁶ Rodríguez Marín: «Nunca mucho costó poco, ni poco mucho» (1926, 348).

¹⁰⁷ *Collazo*: compañero de servicio en casa, o en el campo.

¹⁰⁸ Para López Morales: «Se refiere a Febo (el Sol), utilizado muy profusamente por la retórica renacentista».

¹⁰⁹ *Martilajo*: deformación rústica de «martirologio», donde estaban consignados los días *disantos* o feriados por razones religiosas.

¹¹⁰ *Disanto*: fiesta de guardar.

DANDARIO Busca, pues, las disanteras¹¹¹,
que cuido qu'es Santa Crara.

GALTERIO Puede ser;
mas en cosas de leer
no sé más que una borrica, 835
si no me das a entender
en qué anda la dominica
d'este mes¹¹².

DANDARIO Debe d'andar en sus pies
mientras no va cabalgando. 840

GALTERIO Dote al huego, mala res,
siempre me hablas burlando.
Pues, par Dios,
si no buscamos los dos,
no hallo disanto ninguno. 845

DANDARIO Muestr' acá, cuerpo de nos,
que aun valdremos dos por uno.

GALTERIO Compañero,
¿de mañana estás puntero?
Pues, zahúndote las migas. 850

DANDARIO Mas tápote el agujero
y arrójote un par de higas.

GALTERIO Guarda huera,
cortada tan ruin higuera
y aun quemado el higueral. 855

DANDARIO Apúntote a la mollera
y enclávote el angonal¹¹³.

¹¹¹ Los nombres de las santas cuyo día es fiesta de guardar.

¹¹² Dandario quiere saber si el día es un día festivo o de labor. Conociendo que corresponde al día de Santa Clara, Galterio consulta el «Martilajo», la lista de los nombres de Santos que incluye el día en que se celebran. Allí aparecen también las llamadas fiestas de guardar, dedicadas a las santas.

¹¹³ *Angonal*: entrañas; según Covarrubias es la voz catalana para «ingle, inguinal».

GALTERIO Mas pepita
n'aquesa lengua maldita¹¹⁴,
y que mueras mal llogrado. 860

DANDARIO Mas con esta agua bendita
te batizo el ahijado.

GALTERIO Mataviejas,
abarráncote las cejas
y encomiéndote al diablo. 865

DANDARIO Santíguote las orejas
y el ojo te descalabro¹¹⁵.

GALTERIO Dese modo
cuanto tienes te chapodo;
lóbado malo que t'entre. 870

DANDARIO Escántote¹¹⁶ a piedra y lodo
la chimenea del vientre.

GALTERIO Buen garrote
que te ahirmase el cocote¹¹⁷
y esos caxcos, pues no callas. 875

DANDARIO Mas espétote el cipote
y pásote las agallas.

GALTERIO No harás.

DANDARIO Sí haré, si tú querrás.

GALTERIO Dejemos d'esa contienda, 880
miremos que nos va más
en la ordinaria hacienda.

¹¹⁴ *Pepita*: enfermedad que da a las gallinas en el pico y en la lengua. Correas explica «No tiene pepita en la lengua como dicese de quien tiene prontitud en hablar, y más de las mujeres que con enojo dicen muchas injurias: pepita es enfermedad que da a las gallinas en el pico y lengua» (364).

¹¹⁵ Santig(u)ar con el sentido de golpear.

¹¹⁶ *Escanto*: equivale a encanto ya en textos medievales: «*Libro de buen amor*» comento su escanto la vieja coitral» (ed. Blecua, 187).

¹¹⁷ *Cocote*: equivale a «cogote»: «unos atan el cabello al cocote, otros a la coronilla», cf. Francisco López de Cómara, *Primera parte de la Historia Natural de las Indias* (ed. Irma Caballero Martínez, f. 275v).

DANDARIO	Pues veamos, ¿qué será bien que hagamos ora enantes que almorcemos?	885
GALTERIO	Tan quellotrados estamos ¹¹⁸ que no sé por dó empezemos ¹¹⁹ .	
DANDARIO	¿Quieres buena? Reguemos el azucena, los jazmines y el rosal, y después la berenjena, los garbanzos y el habal.	890
GALTERIO	Sí, requiero; pero reguemos primero las coles y las cebollas, pues que sabes, compañero, cuánto nos honran las ollas.	895
DANDARIO ¹²⁰	Mas, de veras, reguemos estas higueras: la prieta y la vacallar ¹²¹ , la tocada y las breveras. la verdega ¹²² y el alvar.	900
GALTERIO	No te mates, dejemos esos debates, qu'el regar no's cosa cierta; reguemos nuestros gatzates, cáguese'l Rey en su huerta.	905
DANDARIO	Yo diría que mucho mejor sería, mientras Febo no se llega,	910

¹¹⁸ *Rellotrado*: «muy confuso»; pertenece a la gran familia rústica de verbos, adjetivos y pronombres formados sobre quellotrar, quellotro, con múltiples significados y usos según la ocasión.

¹¹⁹ Apócope del sayagués «aquellotrado», aquí parece significar confuso.

¹²⁰ Böhl omite los siguientes quince versos.

¹²¹ *Vacallar*: temprana.

¹²² *Verdega*: verdeja.

GALTERIO	que cavemos cada día sendos ratos d'esta vega. ¿Que cavemos? Si dijeras «almorcemos», yo fuera por las azadas; mas digo: «daca, miremos ¿de quién son estas pisadas?» Dime, ¿cuáles?	915
DANDARIO	Mira cuántas y qué tales; hoy quedamos deshonorados.	920
DANDARIO	¿Qué diabros de zagales han sido tan ahotados que han entrado onde bien han negociado, pues con las vidas volvieron?	925
GALTERIO	Dome a Dios, qu'estó espantado pensando cómo xubieron ¹²³ .	
DANDARIO	¿Escalaron!	
GALTERIO	Pues veamos a qué entraron, no tengamos que pagar.	930
DANDARIO	Por algo se aventuraron; mas, ¿qué podrían llevar?	
GALTERIO	Las ciruelas.	
DANDARIO	Calla, hermano, no las duelas; y si tornaren al trato, quedarán por las piuelas ¹²⁴ y pagarnos han el pato ¹²⁵ .	935

¹²³ *Xubir*: subir. Por ejemplo, véase Jaime de Huete, *Comedia Tesoriana* (ed. Pérez Priego, 118).

¹²⁴ *Piguela*: término prestado del vocabulario de la cetrería que se refiere a la cinta con la que se ataban las garras de los halcones. Encontramos usos metafóricos del término en la *Primera parte del abecedario espiritual* de Francisco de Osuna (ed. Morcillo Pérez, 94: «tú estás preso con tiguela de tibieza y grillos de pesadumbre»).

¹²⁵ Correas explica que «pagar el pato» como es «ser castigado» (626). *Autoridades*: «padecer ò llevar alguna pena, ò castigo no merecido, ò que ha causado otro».

GALTERIO	Pecador, no lo pagues tú mejor si nuestro señor lo sabe.	940
DANDARIO	Mía fe, no le tengo temor; ve, dile que me sorrahe.	
GALTERIO	No prosigas, porque si no te castigas, yo diré tus ruines talles ¹²⁶ .	945
DANDARIO	Una me da que lo digas, otra me da que lo calles.	
GALTERIO	Bovarrón, ¿con el Rey buscas cuestión? Perdido tienes el tino.	950
DANDARIO	Que no tengo a cuantos son, en un cantar vizcaíno ¹²⁷ . Di; bestial: en lo qu'es más principal, ¿cuánta ventaja me lleva?	955
	Dambos ¹²⁸ somos d'un metal, y hijos de Adán y Eva ¹²⁹ . No te pene, que si reinar le conviene, con aquesto me consuelo;	960

¹²⁶ Talles: mañas, trazas.

¹²⁷ Correas: «No lo estimo en el baile del rey Perico; del rey don Alonso; o no lo tengo, no lo tuvo, o no lo estima» (355). También «No lo estimo en un cantar vizcaíno», en las coplas de *Calainos*.

¹²⁸ SAR: odos. PN: Ambos. PSI: Damos. PS2: dambos. La mejor lectura es dambos, presente en el *Aucto del repelón* de Juan del Encina (1509): «Johanparamás: Mas, por tu vida, que aquí dambos y dos nos posemos» (ed. Pérez Priego, 227). Torres Naharro lo utiliza en la *Calamita*: «dambos juntos desde allí» (v. 212).

¹²⁹ Rodríguez Marín recoge distintas versiones del refrán: «Hijos de Adán y Eva somos todos, y de una sola tierra sale el carbón y el oro» (1941, 146); «Todos somos hijos de Adán y Eva, y tenemos lo malo de él y de ella»; «Todos somos hijos de Adán, los de telilla y los del tafetán» (1934, 165).

que si más del mundo tiene,
menos espera del cielo.
Y aun te fundo
que los bienes d'este mundo
son recueros del infierno, 965
que acarrean al profundo
las almas de mal gobierno.
¿Y has notado
que vivió Dios despojado,
con probeza¹³⁰ y amargura, 970
y aun quiso ser enterrado
en ajena sepultura?
Y a mi ver,
mos¹³¹ quiso dar a entender
que, de razón muy notoria, 975
le convino padecer
para que entrase en su gloria.
Por mostrar
que los que suelen holgar 980
se hallarán arrepisos¹³²;
y que no pueden gozar
ni tener dos paraísos
los groseros
que enfingen con los dineros
y tienen gran fantasía, 985
pues los más gruesos carneros
van a la carnicería¹³³.

¹³⁰ Metátesis común en el xvi: pobreza.

¹³¹ Mos: nos. Velarización común en el xvi, por ejemplo, véase López de Rueda, *Pasos*: «Mos hiziera encreyentes que era hija del conde Hernán González» (ed. Canet, 261).

¹³² *Arrepisos*: arrepentidos; véase García de Diego (1954, 173). Böhl omite desde aquí hasta el final del parlamento.

¹³³ Rodríguez Marín: «Los más gruesos carneros van al rastro primero» (1930, 187).

GALTERIO Pues, Dandario,
yo no te digo el contrario,
sino que temo y sospecho 990
que nos quiten el salario
por el mal que otros han hecho.

DANDARIO No harán,
y si hacello querrán,
en Dios, hermano, confío; 995
que a nadie marra del pan
y del agua d'ese río.

GALTERIO Bien atinas,
y aunque las rancias sardinas
nos saben a nos mejores 1000
que las muy gordas gallinas
a los reyes y señores¹³⁴.

DANDARIO D'ésos vienen
los que más pompa mantienen,
y aquéllos contino veo 1005
más tristes por lo que tienen
que yo por lo que deseo.

GALTERIO Mía fe, sí;
continamente los vi
metidos en gran tristeza, 1010
lo que no dirán de mí
ni de quien tiene probeza.
Pues, aosadas,
que a pesar de malas hadas
nunca yo tema en mis días 1015
perder las naos cargadas
de grandes mercaderías,
ni cuidados
me detengan los bocados
entre la boca y el plato, 1020

¹³⁴ Nótese la contraposición entre el condumio cuaresmal (sardinas) y el carnalesco (muy gordas gallinas).

ni temo que mis ganados
se me mueran cada rato.
Paro mientes
que las perdidas simientes
ni las duelo ni las lloro, 1025
ni temo que mis sirvientes
me hurten la plata y oro
ni dineros,
ni que los mis ganaderos
hagan salas¹³⁵ de mi lana¹³⁶, 1030
ni que los mis herederos
me busquen muerte temprana;
mas holgando,
por los caminos cantando
sin temor de los ladrones, 1035
dos mil solaces tomando
con mis iguales garzones,
por villares
hallando nidos a pares,
comiendo migas tostadas, 1040
durmiendo en buenos pajares,
¡y llueva Dios a manadas!

DANDARIO Calla, hermano,
da gracias al Soberano
que te da contentamiento; 1045
que en este mundo villano
ése es rico, el qu'es contento¹³⁷.

¹³⁵ Hazer sala con el sentido de festejar. Diego Enríquez del Castillo, *Crónica de Enrique IV*: «Quiso aquel día hazer sala y fiesta al conde de Armñaque» (ed. Sánchez Martín, f. 35).

¹³⁶ La Academia explica la expresión «hagan salas de mi lana» como «dar espléndidas comidas o banquetes, convidando gente».

¹³⁷ Dandario y Galterio desarrollan una versión popularizada de la doctrina neostoica del *De officiis* de Cicerón. Encontramos además la tópica contraposición *rus/urbis*.

GALTERIO Sé decir
que si viniese el morir,
mos puede siempre fallar 1050
tan alegres para ir
y más que para quedar.

DANDARIO Sús, tornemos
a pensar lo que haremos,
habrando agora en buen seso. 1055

GALTERIO Que si quieres, almorcemos;
aquí tengo pan y queso.

DANDARIO ¿Qué otra cosa¹³⁸?

GALTERIO Dos tasajos con su grosa¹³⁹,
la mejor de Madrigal. 1060

DANDARIO La calabaza es mocosa,
Dios que la guarde de mal.

GALTERIO Por no errar,
nos debríamos tornar
a las chozas sendos ratos: 1065
tú, si quieres, almorzar;
yo adobaré mis zapatos.

DANDARIO Vamos vía,
que olvidado se me había
si no me lo recordaras, 1070
porque yo también querría
remendar mis antiparas.

GALTERIO Dese modo
haremos el día todo,
a pesar del Rey, disanto. 1075

DANDARIO Ponte tú y el Rey del lodo,
y el Rey y tú del quebranto.

DILETA ¡Ah, hortelano!

GALTERIO ¿Quién llama?
DILETA Yo soy, hermano.
DANDARIO ¿Es Dileta?
GALTERIO Cro que sí. 1080

DILETA Di, ¿Faceto, el de Aquilano,
es ido agora de aquí?

GALTERIO No, señora.
DILETA Por fruta venía agora,
si bien lo supe entender. 1085

GALTERIO Nunca viene él a tal hora
hata¹⁴⁰ que quieren comer.

DILETA Si viniere,
decilde que aquí m'espere,
que le tengo de hablar. 1090

GALTERIO En buen hora. ¿Qué lo quiere?

DANDARIO Véselo tú a pescudar¹⁴¹.

GALTERIO Si escopieza
juri a diez qu'es mala pieza
y que no me maravillo¹⁴², 1095
si le come en la cabeza,
porque se rasque el tobillo¹⁴³.

DANDARIO Yo querría
que le habrases un día,
tú que enfinges de garzón. 1100

GALTERIO Juri a diobre, bien sería
matalle la comezón.

DANDARIO Si la vías,
por tu fe, ¿qué le dirías
de presto en arremetiendo? 1105

¹⁴⁰ *Hata*: hasta. Giro común en el xvi.

¹⁴¹ *Pescudar*: giro común con equivalencia a preguntar en el siglo xvi, por ejemplo, véase «E palmerin que queria pescudar al cavallero quien era» (*Palmerin de Olvida*, ed. Di Stefano, 347).

¹⁴² Su sentido puede ser: «Si empieza con sus mañas será difícil de combatir, porque encubre su intención con engaño».

¹⁴³ *Correas*: «rascarse donde le come» (432).

¹³⁸ Los siguientes 19 versos está omitidos en la edición de Böhl.

¹³⁹ *Grosa*: glosa. Como indica López Morales, este tendría «un sentido muy especial; Galterio se refiere al vino de Madrigal, proverbialmente famoso en su tiempo. En términos gastronómicos, el vino vendría a ser glosa muy apropiada para el tasajo» (1986, 284)

GALTERIO Diríale: «Buenos días»
si fuese en amaneciendo.

DANDARIO Pecador
que enfinges de habrador
y de echar mucho la chuza¹⁴⁴. 1110

GALTERIO Pues, ¿no ves qu'era mejor
quitalle la caperuza?
Majadero,
sí que eso es lo primero;
no te pienses que me olvido. 1115

DANDARIO Pues, ¿qué le dirás empero
cuando huese el sol salido?

GALTERIO Para ahí
menester es, juri a mí,
mucho bien astrologar. 1120

DANDARIO Ora te quiero yo a ti.

GALTERIO Déjame un poco pensar.
¿Sabes qué?
Juri a diez que le diré:
«Dios mantenga y remantenga». 1125

DANDARIO No lo digas, por tu fe,
qu'es palabra un poco lengua.

GALTERIO Qué diablo,
decille como oras habro:
«Dios os guarde acá, nuestra ama». 1130

DANDARIO No me encaja ese vocabro,
qu'es muy gofo¹⁴⁵ para dama.

GALTERIO ¿Quieres oír?
A la fe de le decir:
«Mi corazón espetado...». 1135

DANDARIO Para hacella reír
nunca mejor has habrado¹⁴⁶.

¹⁴⁴ *Echar la chuza*: echar chuzos, echar bravatas, enfadarse.

¹⁴⁵ *Gofa*: italianismo para necio, ignorante y grosero (*Autoridades*).

¹⁴⁶ Böhl omite el final del parlamento.

Ora ver,
y para dalle a entender
que la querías besar, 1140
¿cómo habías de hacer?

GALTERIO A la fe, ahí es el cagar.
Mas, hermano,
juri a san, como un alano
me arremetiese acas las haldas¹⁴⁷, 1145
y echalle presto la mano,
y dar con ella de espaldas.

DANDARIO ¿Si gritasse?

GALTERIO Juri a diez os le frocase¹⁴⁸
por cualquiera palabrita,
mas aosadas que callase 1150
y aun que estuviese quedita.

FACETO ¡Ah, hortelanos!

DANDARIO ¿Quién llama?

FACETO Yo soy, hermanos.
La cestica venga llena; 1155
haced que os anden las manos
y que me deis cosa buena.

DANDARIO Juri a mí,
Dileta vino tras ti
y ha dicho de la ventana 1160
que la esperases allí.

FACETO Voto a Dios, de buena gana.

GALTERIO Pues, si quieres,
coge tú lo que quisieres,
que estarás más de vagar; 1165

¹⁴⁷ *Acas haldas*: parece giro común en el corpus de Torres, véase *Comedia Calamita* «meterja por acas haldas / y tras tumballa d'espaldas» (vv. 1898-1899). El *alano* es un fuerte asidor en las menciones del corpus de Torres Naharro.

¹⁴⁸ *Frocar*: pegar, golpear.

y por tu fe que la esperes,
que nos imos a almorzar.
En buen hora. 1168
¡Oh, qué tiempo tengo agora,
y cómo me viene hecho, 1170
para ver si esta traidora
me quiere como sospecho!
Todavía
sé que su ama la envía,
como no asienta el pie llano¹⁴⁹, 1175
con cual que¹⁵⁰ mensajería
para mi amo, Aquilano.
Mas, si puedo,
quiero contalle sin miedo
lo que de mí determino, 1180
y aun mostralle con el dedo
por dó va el agua al molino¹⁵¹.
Qu'es medrosa¹⁵²,
y así como es vergonzosa,
siempre quiere una doncella, 1185
que aunque muera por la cosa,
que hombre le ruegue con ella¹⁵³.
Pues, de amores,
¿qué valdrían los mejores,
o cómo serían buenos 1190
si no costasen dolores

¹⁴⁹ Correas: «Por vivir bien, sin ofensas de nadie» (537). Núñez: «Si quieres vida segura, asienta el pie en la llanura» (1804, II.401).

¹⁵⁰ *Cual que*: cualquier.

¹⁵¹ Correas comenta «No va por ahí el agua al molino como da a entender que por otra vía van encaminadas las cosas, o deben ir, no como el otro piensa» (364).

¹⁵² Desde la edición expurgada de 1573 se omite el final del parlamento. Siguen esto Böhl y la edición moderna de Madrid.

¹⁵³ Cejador: «Las mujeres deben ser rogadas» (1928, II.74). Rodríguez Marín: «Las mujeres quieren ser rogadas» (1930, 175).

o palabras a lo menos?
Que, del resto,
aquel esconder de gesto,
aquel hoír¹⁵⁴ y dar gritos, 1195
salsa verde es todo aquesto
que crece los apetitos¹⁵⁵.
Pues veamos,
los que por damas penamos,
si la razón conocemos, 1200
bástanos que las hayamos
en el lugar que queremos.
Que a mi ver,
para gozar del placer
lo demás al hombre toca, 1205
que no se lo han de meter
con la cuchara en la boca.
Dios quisiese
que a Dileta yo tuviese
tras uno d'estos manzanos; 1210
mi daño, si no supiese
desenvolverme las manos.
¡Oh, qué gana
traía yo esta mañana
para hacer y decir¹⁵⁶! 1215
Pero hela a la ventana,
por alto se me habrá d'ir¹⁵⁷.
Mi señora,

¹⁵⁴ *Hoír*: grafía común para «oír» en el xvi.

¹⁵⁵ *Salsa verde*: salsa picante hecha con perejil, romero, migas de pan, jengibre blanco y diente de ajo mezclados con vinagre. Se le daba sabor con carnero cocido, cabrito y ternera. Nótese el sentido erótico del color verde.

¹⁵⁶ Santillana: «Dezir e fazer, no es para todos ombres» (*Refranes*, 222). Hay una inversión en el orden lógico de las acciones que se relaciona directamente con la intención del personaje, evidentemente erótica.

¹⁵⁷ *Irse por alto*: dejar de ser advertido.

Extenso pasaje en donde los enanos imitan a los señores requiebros amorosos de menor tono, lleno de sutilezas eróticas

DILETA

FACETO

DILETA

FACETO

DILETA

FACETO

DILETA

FACETO

DILETA

vos estéis mucho en buen hora,
Dios os haga tan dichosa.
Deja las burlas agora,
que más nos va en otra cosa.

1220

Si miráis,
las burlas que vos usáis
son las que dejar debéis,
que de burlas me miráis
y por burla me tenéis.

1225

¡Oh, gracioso!
Nunca te vi tan donoso,
ni en tus hablas tan galán.

1230

Ni tan fuera de reposo,
ni tan metido en afán.

¿Y por qué?
Porque me mata la fe
que me tiene a tu mandado,
y muero porque no sé
cómo estoy allá en tu grado.

1235

¡Qué placer!
Ya el mundo se va a perder,
pues ora tú me motejas,
aunque no puedo creer
que de verdad me festejas.

1240

Guay de mí,
pues del día en que te vi¹⁵⁸
que contra mí te encaras,
en aquel punto creí
que de verdad me tirabas.

1245

¡Ay, Faceto!
¡Cómo te haces discreto
con enforrados desnudos¹⁵⁹!
Pues de mí, yo te prometo

1250

que no me mamo los dedos¹⁶⁰;
ni hay razón,

sin salir yo de un rincón,
que a nadie cause fatiga;

1255

mas tú, tras cada cantón
debes tener una amiga. / celos
No curéis¹⁶¹,

que en los hombres, como veis,
dos mil maldades se encierran,

1260

morisos por cuantas veis,
y maldito aquel que entierran.

FACETO

Sé contar
que los muertos por amar,
vencidos en esta guerra,
estamos por enterrar
por no consentir la tierra.

1265

Y es locura
procurar yo sepultura,
sino que, por más victoria,
le suplico a mi ventura
que me entierre en tu memoria.

1270

DILETA

Ora siento
que buscas buen monumento;
no pensaba que eras d'esos.

1275

FACETO

Dígoles con pensamiento
que no me duelan los huesos.

DILETA

¿Es así?
Mirar me cumple por mí,
fatiga se me apareja;

1280

¹⁵⁸ Del día, con sentido temporal «desde el día».

¹⁵⁹ Con engañoso atrevimiento.

¹⁶⁰ Correas señala el uso de la expresión «Yo no mé chupo los dedos» o su variante «Yo no me lamo los dedos», para hacer ver que alguien entiende lo que sucede (661). También recoge que, por el contrario, «Chuparse los dedos» viene a significar bobo mentecato (550).

¹⁶¹ El uso negativo tiene el sentido de descuidar, no hacer caso de, dejar de, desdenar.

mas, ¡qué lobo estaba en ti
metido so piel de oveja¹⁶²!

FACETO Pues, amiga,
si tu belleza me obliga,
¿qué yerro hago en amarte? 1285

DILETA No más de tomar fatiga
para nunca aprovecharte.

FACETO Los amores
cuando traen más dolores
nos dejan más satisfechos;
que los veros amadores 1290
no buscan esos provechos.

DILETA Tú querías
con esas chocarrerías¹⁶³
que yo te abriese a tu guisa, 1295
y después ensayarías
de buscarme la camisa.

FACETO No hayas miedo
y ábremelo.

DILETA Pues alza el dedo.

FACETO Veslo aquí, ya estás segura. 1300

DILETA Yo me guardaré, si puedo,
de hacer tal travesura.

FACETO ¡Qu'espantar!
¿Quiéresme un día escuchar,
pues no tengo otro remedio? 1305

DILETA Siempre me puedes hablar
mientras hobiere tierra en medio.

Por agora
te puedes ir en buen hora,
y has de decir: «Aquilano, 1310
como dice mi señora
que venga solo y temprano».
Sí diré;
pero dime, por tu fe,
que te acordarás de mí. 1315
Ve con Dios, que sí haré.
Mas voy contigo y sin mí.

JORNADA TERCERA

FELICINA Dileta...

DILETA ¿Señora mía?

FELICINA ¿Sabríasme tú decir
quien vive sin alegría 1320
si puede mucho vivir?
¿Cómo así¹⁶⁴?
Porque después que me vi
herida de aqueste mal, *Enfermedad de*
no reina placer en mí *amor* 1325
ni cosa de su metal¹⁶⁵.
Y en lugar
cuando me pienso alegrar,
procurando algún deleite,

¹⁶² Eco bíblico: «lobos con piel de oveja» (Mateo 7, 15).

¹⁶³ Recoge Antonio de Guevara en el *Reloj de príncipes* un giro similar: «Descuydo es de los que goviernan y providencia de la república que un mancebo sano y agudo, dispuesto, rezo y esforçado, no más de porque dize torpedades y chocarrerías y lisonjas, y se anda de casa en casa y de mesa en mesa perdiendo tiempo, luego digan todos que es el más sabroso loquillo del mundo» (1994, frag. 3).

¹⁶⁴ Cuervo, en su *Diccionario*, toma de Pérez de Hita la explicación a este uso: «Se usa para denotar la extrañeza ó admiración que causa el ver ú oír alguna cosa no esperada» (I.700-702).

¹⁶⁵ Nótese la descripción del mal de amores o amor hereos. En el *Lilio de medicina* de Bernardo Gordonio se describen los efectos: «pierde el sueño e el comer e beber e se enmagresce todo su cuerpo» (fol. LVIII; cf. *Amadís*, ed. Cacho Blecua, 706-707, n. 33). En el *De amore* se indica «poco duerme y come aquel a quien hace sufrir sueños de amor» (363).

hallo un querer amatar 1330
 el fuego con el aceite¹⁶⁶.
 D'otra banda,
 sin qu'el cuerpo se desmanda,
 con el pesar y su tema
 la más preciosa vianda 1335
 se me convierte en postema¹⁶⁷;
 de tal suerte,
 que se me hace tan fuerte
 cualquier linaje de vida,
 que si viniese la muerte 1340
 sería la bien venida.

DILETA ¡Ay, señora,
 y si tal oyese agora
 tu servidor Aquilano!

FELICINA No me lo mientes, traidora, 1345
 que lo tengo por villano.

DILETA ¿Quién creyese
 que si yo tal te dijese,
 que tú me lo concedieses?
 Y aunque no te desplugiese 1350
 si ora verlo pudieses.

FELICINA ¿Ver, o qué?
 Mala pascua Dios me dé
 si tengo tal pensamiento;
 que lo que ayer te hablé 1355
 muy fuera va d'ese cuento.

¹⁶⁶ *Apagar el fuego con el aceite*: Correas define la expresión como «Cuando en lugar de remediar la cosa, la enconan y la encienden» (56). Böhl se salta los siguientes cuatro versos.

¹⁶⁷ *Postema*: o apostema, «Es un humor acre que se encierra en alguna parte del cuerpo y poco a poco se va condensando entre dos telas o membranas, y después se va extendiendo y cría copia de materias. Es voz puramente Griega, y algunos dicen postema» (*Autoridades*). Felicina sufre del mal de amores o amor hereos.

Encontro de Felicina
 y Aquilano en el jardín

DILETA ¡Guay de mí!
 Pues, ¿a qué vienes aquí,
 y a tal hora, en el vergel?

FELICINA Porque ayer le prometí 1360
 de me ver aquí con él.

DILETA ¡Qué saber!
 Pues si no lo quieres ver,
 ¿dónde vas de noche a oscuras?

FELICINA Calla, que tomo placer 1365
 en oírle sus locuras.

DILETA Tú dirás.
 Pero di cuanto querrás,
 que yo, señora, te digo
 que lo quieres tanto y más 1370
 que al alma qu'está contigo.

FELICINA No te pene;
 que así Dios mi alma ordene,
 muy poca pena me da;
 ni me place cuando viene, 1375
 ni me duele cuando va¹⁶⁸.

DILETA No lo sé,
 mas de grado juraré
 que según siento tus vascas¹⁶⁹,
 no coxqueas d'ese pie¹⁷⁰, 1380
 ni te come do te rascas¹⁷¹.
 Por tal arte,

¹⁶⁸ Correas: «Ni me va, ni me viene. El que no se le da nada, o no le toca» (237). Diego de San Pedro menciona algo similar con respecto a los que sufren mal de amores: «Ni les plaze quando vienen / Ni les duele quando van» (Menéndez Pelayo, *Antología*, IV, 31).

¹⁶⁹ Covarrubias define las vascas como las «congoxas y alteraciones del pecho quando uno está muy apasionado, o de mal de corazón, o de otro accidente».

¹⁷⁰ Correas: «Bien sé de qué pie cojea» (84).

¹⁷¹ Correas: «Donde me come, me rasco» (164). Böhl omite el final del parlamento.

que querrías abonarte
teniendo mal pensamiento,
cubriendo por una parte 1385
lo que publicas por ciento.
Tal te quiero
como aquel mal calderero¹⁷²
que con mano mal certera
por soldar un agujero 1390
hace diez a la caldera.
FELICINA No haya más.
Siente y calla, si querrás;
discreción / secreto
dmo (⇒) cns ds
condición humana
debilidad de la
mujer
penar (⇒) querer
haz oficio de discreta,
ves que no supe jamás 1395
tenerte cosa secreta.
Pues, hermana,
no me culpes de liviana
lo que no hago por vicio;
que siendo mujer humana, 1400
la carne hace su oficio¹⁷³.
Y en amar,
no sé quién pueda pasar
sin sentir pasión alguna,
que pocas pasan por mar 1405
que no cuenten de fortuna¹⁷⁴.
Y a mi ver,
pues qu'el penar y el querer
cosa común ser parece,

¹⁷² Correas: «La laña del calderero, rompió toda la caldera por tapar un agujero; o la laña del calderero, rompe toda la caldera por sanar un agujero» (168). Rodríguez Marín: «El mal calderero abre diez por tapar un agujero» o «El mal calderero, por soldar un agujero, hace tres en el caldero» (1926, 161).

¹⁷³ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

¹⁷⁴ Rodríguez Marín: «Pocas pasan mar que no cuenten de fortuna» (1926, 369).

Valor de Aquilano 1410
harto hace la mujer
que quiere do se merece.
Sin mentir,
de mí no podrás decir
que sin mucha causa afano;
porque no hay más que pedir 1415
en el valor de Aquilano.
¡Cuán hermoso,
cuán gentil y cuán gracioso,
cuán cortés, cuán bien hablado,
cuán honesto y virtuoso, 1420
qué bien acondicionado¹⁷⁵;
cuán varón,
cuán de cuánta perfección
qu'el Señor dotarlo quiso!
No me digan de Absalón, 1425
ni me cuenten de Narciso.
Dentro estás;
Dios sabe cómo saldrás¹⁷⁶.
¿Qué dices?
Digo, señora,
que lo alabarías más 1430
si yo fuese qu'el agora.
¿Cómo así?
Porque teniendo de ti
la promesa tal como ésta,
no estarías ya sin mí, 1435
ni quizá tan bien compuesta.
¿Qué razón!
Sí, que l'es dado al varón,
y puede ver a su guisa

DILETA

FELICINA

DILETA

FELICINA

DILETA

FELICINA

DILETA

¹⁷⁵ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

¹⁷⁶ Correas indica el uso de «O bien dentro, o bien fuera» cuando «Pedimos con esto que se resuelva un indeterminado, y úsase en otras cosas» (152).

qué seda tiene el ropón 1440
y qué lienzo la camisa¹⁷⁷.
FELICINA Así es;
mas sobre tal interés
y en cosa que tanto cuesta,
cuando no fuere él cortés, 1445
tengo yo de ser honesta.
DILETA Dios lo acuerde;
mas con rabia, ¿quién no muerde
con amor? ¿quién tiene rienda?
Nunca vi leña tan verde 1450
que en el fuego no se encienda¹⁷⁸.
FELICINA ¿Cómo no?
Si tú fueses ora yo,
¿qué harías, di, grosera?
DILETA Por la fe que Dios me dio, 1455
ya sería, dentro o fuera¹⁷⁹.
FELICINA ¿Qué hablar!
¿Y cómo, sin más mirar,
lo harías de ese modo?
DILETA Haríame de rogar, 1460
aunque no mucho con todo.
FELICINA Mas empero,
ya harías algún fiero,
fingendo¹⁸⁰ cualquier rencilla,
como quien dice: no quiero, 1465
y échameló en la capilla¹⁸¹.

¹⁷⁷ Juan de Valdés en su *Diálogo de la lengua* dice «también se decía a guisa por a manera» (108).

¹⁷⁸ Böhl omite la respuesta de Felicina y la de Dileta.

¹⁷⁹ Omitido por la Inquisición en la de 1573.

¹⁸⁰ *Fingendo*: la omisión del diptongo es común en el xvi, véase Feliciano de Silva, *Segunda Celestina*: «fingendo no que esta alla Crito, que no quiere deshonestidades en su casa ya» (ed. Baranda Leturio, 301).

¹⁸¹ Correas: «No lo quiero, no lo quiero, mas échameló en el capelo, o en la capilla, o échameló en este zurrón» (355).

DILETA Puede ser.
FELICINA Tal sería tu saber.
DILETA Mas, ¿tienes por cuenta cierta 1470
que me venga Dios a ver
y le cierre yo la puerta¹⁸²?
Si te vaga,
porque sanes de tu llaga,
cuando en tal caso te topes,
cierra los ojos, y traga 1475
como quien bebe jaropes¹⁸³.
Más te digo
si te consejas conmigo:
que te haces mala fiesta
en ser avara contigo 1480
de lo que poco te cuesta.
FELICINA Por no errar
debrías considerar
que las honras suelen ser
muy pesadas de ganar 1485
y ligeras de perder¹⁸⁴;
y perdidas, HONRA
son así desaparecidas,
que si queremos cobrallas,
las haciendas ni las vidas 1490
no bastan a rescatañas.
DILETA Tú ¿engañas,
porque con tales entrañas
los cobardes y ruines

¹⁸² Correas explica las distintas variantes conforme a la situación en la que estén o hayan estado los hablantes: «Dios le quiso bien, le vino a ver» / «En un peligro o algún bien, variase» (561); «Vínole Dios a ver sin campanilla» / «Que en salud le hizo bien» (507), y «Vínome Dios a ver» / «Por buena dicha» (658).

¹⁸³ *Siropes*, almíbares.

¹⁸⁴ Rodríguez Marín: «Honra y dinero se ganan despacio y pierden ligero» (1926, 153).

	no hacen grandes hazañas por mirar mucho los fines ¹⁸⁵ . Calla agora.	1495
FELICINA AQUILANO	Mas callen todos, señora, sino yo, porque me avezas ¹⁸⁶ a sentir de cada hora qué decir de tus grandezas ¹⁸⁷ ; y diré, aunque nunca acabaré de contar en cuanto viva, con cuán grande amor y fe es mi vida tan cativa ¹⁸⁸ .	1500
En el punto de los 8mm tel FELICINA	Di, traidor, <u>y cómo tan sin temor</u> <u>osabas entrar aquí</u> <u>y ofender a tu señor</u> <u>y dañar a ti y a mí?</u>	1505
AQUILANO	Por querer, a más se debe poner quien tan alto bien desea; que amor no suele temer ningún peligro que sea. Antes digo que quien deja sin abrigo al corazón por la vida, qu'es de sí propio enemigo y de sí mismo homicida.	1510 1515 1520

¹⁸⁵ Correas: «Quien mucho mira los fines y los medios, no acomete grandes hechos» (423).

¹⁸⁶ Avezar: «acostumbrar, enseñar... Hállase escrito en algunos autores con b diciendo abezar, derivándole del nombre Bezo» (*Autoridades*).

¹⁸⁷ Böhl omite el final del parlamento.

¹⁸⁸ Cativo: ruin, malvado, cautivo. En el xvi conviven las dos formas. por ejemplo, véase la traducción de *Tirante el Blanco* de Juanot Martorell «yo soy cativo y sujeto, y el cativo no se deue quejar de su señora» (ed. Martín de Riquer, 30).

	Pues, veamos, ¿hay razón porque perdamos una gloria tan sin cuento si el fin de cuanto afanamos es buscar contentamiento? Mas, señora, si tú me mandas agora que me torne con mi daño, más quiero servirte un hora que vivir contento un año.	1525 1530
FELICINA	Por mi grado ya debías ser tornado y aun dejar de ser venido.	
AQUILANO	Hágase con tu mandado la voluntad de Cupido... ¹⁸⁹ .	1535
DILETA	Yo no quiero, pues del mal que mueres muero, que te partas con tal queja.	
FELICINA	Váyase para grosero, que buena prenda nos deja.	1540
AQUILANO	Por tu amor dejo la prenda mejor que en mi casa yo tenía, y del mundo la menor que a ti dársete podría.	1545
	Y he placer de que quede en tu poder la cosa que m'es más cara, y ojalá pudiera ser qu'el resto también quedara.	1550
FELICINA	En buen hora, pues, ¿cómo t'ibas agora y tornas en ese punto?	

¹⁸⁹ Böhl omite la respuesta.

AQUILANO Porque en ti veo, señora, 1555
mi mal y bien todo junto.

FELICINA ¡Qué sabido!
Por mi fe que tu sentido,
tus cosas y tu cuidado,
más son de loco perdido 1560
que de amador concertado.

AQUILANO Tu figura
de mayor mal que locura
me hace merecedor,
y es un bien de tal ventura 1565
que no pudo ser mayor.

Ves aquí:
tan ledo peno por ti
que por más mostrar mi fe
muero de amores de mí 1570
porque tan bien me empleé.

Mas andar,
si te puedo suplicar,
las rodillas por el suelo,
no me mandases tornar 1575
tan ajeno de consuelo.

FELICINA ¡Ay! ¿Qué siento?
¿Si han habido sentimiento
de mi maldita salida?
Salta fuera en un momento; 1580
ve, traidor, que soy sentida.

Eso no.
Donde el amor me faltó,
la vida me falte agora.
¡Ay, ay, ay, que muerto só! 1585
Socórreme tú, señora.

DANDARIO Ora ver.
¡Hi de Dios y su poder!
¿Qu'es esto que aquí resuena?
Mal pecado, debe ser 1590

algún alma que anda en pena.
Por San Pego,
porné la mano en un huego
y a mi salvo juraría
qu'es el alma d'aquel crego 1595
que se ahorcó el otro día.

Ciertamente
ya se m'eriza la frente,
no puede ser sin misterio.
Por menos inconveniente 1600
quiero llamar a Galterio.

¡Dormilón!
¿No te levantas aón?
¿Qué, diabros, quieres ya?
Yergue, yergue, bobarrón, 1605
no te arrepientas quizá.

Bocinero¹⁹⁰.
Madrugada de herrero
me parece esta mañana.
Si supieses, compañero, 1610
tú vernías más de gana.

¿Cómo así?
Que agora agora sentí
los gemidos d'un finado,
y aun entiendo, juri a mí, 1615
que de miedo estoy cagado.

¿Qué tal era?
No lo sé, que si lo viera...
Pues luego no es imposible
sono, que es la candelera¹⁹¹ 1620
que va de noche invisible¹⁹².

¹⁹⁰ Bocinero: vocinglero.¹⁹¹ Candelera: hechicera.¹⁹² La edición de 1573 cambia los elementos más cercanos a la magia (304).

DANDARIO ;Quieres buena?
Quizá no's cosa terrena,
como otras veces se halla;
y si es alma que anda en pena, 1625
será muy bien conjuralla¹⁹³.

GALTERIO Mía fe, sí.

DANDARIO Comienza, que juro a mí
de ayudarte con mis mañas;
yo te doy la mano a ti, 1630
que sabes muchas hazañas.

GALTERIO Soy contento¹⁹⁴.
Tanto negro sacramento
venonemo cervolín¹⁹⁵,
do santi codo qui mento, 1635
si eres cosa buena o ruin¹⁹⁶,
te conjuro¹⁹⁷.

¹⁹³ Pedro Ciruelo: «Muchas veces el diablo padre de mentiras finge que es una anima de tal hombre / o muger que anda en penas: y dize que viene a revelar a lo's suyos las penas en que esta: para que cumplan las missas y treyntanarios que mando en su testamento: o aun que no las aya mandado: dize que le digan tantas misas y de tales officios y con tales ceremonias para que salga de penas» (fol. lxxi).

¹⁹⁴ En este conjuro J. E. Gillet ha encontrado una parodia del himno *Pange Lingua*, de Santo Tomás de Aquino: «*Tantum ergo sacramentum / Veneremur cernui*» (III.754).

¹⁹⁵ Pudiera «cerinolín» ser un derivado de Cerinola, famosa batalla que tuvo lugar en 1503 entre franceses y españoles y en la que tuvieron un papel destacado Fabrizio y Próspero Colonna, mecenas del dramaturgo.

¹⁹⁶ Rodríguez Marín: «Dios te guarde de la mala cosa y de lengua vecina envidiosa» (1926, 135).

¹⁹⁷ La edición expurgada acentúa el humor en la escena y le quita el sentido demoníaco a la invocación. Rodrigo Caro, en los inicios del siglo XVII, explicaba: «Suelen asombrar los muchachos nombrándolos San Anton, Carne piés, la Tragamasa, la Paparrasoya» (300). La segunda línea va directamente relacionada con paparrasolla y con nabo. Todo ello en el contexto del Adviento, en donde a los espíritus se les atribuía una presencia más activa en la tierra.

Por la fe d'el vino puro¹⁹⁸,
con las ostias¹⁹⁹ de la mar,
y ell alma del Palemuro²⁰⁰, 1640
y el santo de mi lugar,
y también
por la santa jurialén,
con la cruz del charnecal²⁰¹,
la quillotra²⁰² de Jaén²⁰³, 1645
con el gran cirio pascual²⁰⁴;
por los cerros,
por los lobos y los perros²⁰⁵,
por lagartos y culebras²⁰⁶,
por los ajos y cencerros²⁰⁷, 1650

¹⁹⁸ El vino y el vinagre eran ingredientes comunes en la medicina popular aunque el vino, al igual que el pan, tenía un tinte sagrado.

¹⁹⁹ *Ostias*: derivación común de ostras en el momento, por ejemplo, véase Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*: «por ser golosisimo de las ostias o ostras de la mar» (ed. Ocasar Ariza, II, 1029).

²⁰⁰ Se refiere a *Palinurus*, fue el piloto de la nave de Eneas desde su salida de Troya tras la destrucción de la ciudad. Cuenta Virgilio que se quedó dormido al timón y que se despertó en la costa de Lucania.

²⁰¹ *Charnecal* se refiere a un sitio poblado de almáigas, también llamada lentisco o entina.

²⁰² *Quillotra*: aquélla.

²⁰³ Probablemente se refiere a la famosa Verónica guardada en la catedral de Jaén desde el siglo XIV.

²⁰⁴ *Cirio pascual*: en sus orígenes, era el símbolo del fuego de Pascua. También puede asociarse a un sinfín de supersticiones como la creencia en que dotaba de fertilidad a los campos. Fue introducido en la liturgia cristiana en el siglo IX, como símbolo de Cristo, «Luz del Mundo» y de su resurrección.

²⁰⁵ Los lobos, presentes en los aquelarres de brujas, eran los enemigos tradicionales de los pastores de las églogas.

²⁰⁶ El lagarto, animal sagrado del dios Sol en la Antigüedad, se relacionaba habitualmente con la muerte y la resurrección y se creía en sus poderes regenerativos. También es ingrediente habitual en ungüentos y pocimas.

²⁰⁷ Los ajos se usaban frecuentemente para las mordeduras de perros y otras heridas. Picados en la mañana del día de San Juan, se suponía

por mazuelos de tinieblas²⁰⁸,
 por perdones²⁰⁹,
 por buldas²¹⁰ y por sermones
 que ponen por los altares,
 por los grandes zancarrones
 de los santos Doce Pares²¹¹; 1655

que protegían contra el mal de ojo. Los cencerros tienen un componente erótico que tiene sus orígenes en la llamada cencerrada definida por la Academia como «ruido desapacible que se hace con cencerros, cuernos y otras cosas para burlarse de los viudos la noche en que se casan».

²⁰⁸ Böhl omite los últimos cuatro versos. Es el nombre de un oficio (*Tenebrae*) cantado en la Iglesia Católica Romana en la tarde y noche del Miércoles, Jueves y Viernes de la Semana Santa. El cirio encendido en la Pascua y las velas se van apagando gradualmente en la Semana Santa, acorde con la oscuridad de la Pasión de Jesucristo. Al finalizar las *Tenebrae*, se produce un gran ruido que tiene su origen en la señal que el sacerdote principal daba a los demás sacerdotes para que regresasen a la sacristía en las Ceremoniales y Ordines, y que simbólicamente representaba la convulsión natural que sigue a la muerte de Cristo. Este estruendo era producido por instrumentos de madera como badajos, sonajeros, carracas e incluso tambores y bombos golpeados con mazos. A él se refiere Torres Naharro cuando habla de «maçuelos de Tinieblas». Correas explica la expresión «No llegarán a los mazuelos» como «Esto es, a la Semana Santa; para decir que antes morirán, o se acabarán las cosas» (355).

²⁰⁹ El grillo personifica el espíritu del hogar, aunque a veces también puede simbolizar un demonio de enfermedad, insomnio y pesadumbre. Su chirrido está directamente conectado con la muerte. El miércoles corvillo marca el final del Carnaval y el comienzo de la Cuaresma, sujeto a múltiples asociaciones. Los hornazos pascuales se refieren al pan y se vincula a lo sagrado pero su corte en rebanadas y otras formas se utilizó para oráculos, práctica que la Iglesia persiguió con insistencia.

²¹⁰ *Bulda*: (arc.) bula.

²¹¹ *Zancarrón* o *Çancarrón* era asociado en la época de Torres Naharro a los infieles, especialmente a Mahoma. Los Doce Pares, por el contrario, eran para Torres Naharro y sus contemporáneos, personajes de la tradición popular que conocían a través de los folletos. Uno de ellos; la *Historia del Emperador Carlomagno y de los doce Pares de Francia* fue tomada y traducida por Nicolás Piamonte de una compilación francesa reimpresa en 1478 y basada en otras obras, *Speculum historiale*, el poema de «Fierabrás» y quizá de Pseudo-Turpín.

por vegillas²¹²,
 y por las Siete Cabrillas²¹³
 y el bordón de Santilario²¹⁴,
 la rueda de campanillas²¹⁵ 1660
 y el harpón del campanario²¹⁶;
 por barrenas²¹⁷,
 por coyundas y melenas,
 por el barzón y la reja²¹⁸;

²¹² Böhl omite los siguientes nueve versos.

²¹³ *Las Pléyades*, el grupo de estrellas de la constelación de Tauro, se elevan a mediados de mayo y se asientan a finales de octubre, marcando de ese modo el principio y el fin de la estación fértil.

²¹⁴ Descrito por la Academia como bastón o palo más alto que la estatura de un hombre, con una punta de hierro y en el medio de la cabeza unos botones que lo adornan. *Santilario*: San Hilarión. Son comunes las aventuras del santo burlesco en el momento. Por ejemplo, en la *Carajicomedia* se muestra cómo el santo llega a sodomizar a un diablo: «Lo cual sintiendo Santilario, le apretó y tuvo firme, llamando a bozes sus perros. Lo cual viendo el diablo, y mirando su desastrado caso, y sintiendo venir los perros ladrando, comenzó a dar grandes voces, diciendo: «Satilarlo, suelta». El cual, teniéndole rezio, con feroz boz respondía: «Nunca, si el carajo no quiebra». Y así le tuvo hasta le remojar. Y entonces le soltó, y ya llevaban los perros cerca cuando el diablo culi roto comenzó de fuir, y los perros tras él, hasta le encerrar en el infierno, adonde el triste se está remendando el culo hasta oy, jurando que nunca ha de salir fuera. Por llevar provecho a su casa, tan mala burla recibió. Esta fábula toca aquí el Reverendo Padre. Autora d'esto es la mala vieja en su hablar, que más feroz parece a las gentes que Santilario al triste diablo».

²¹⁵ Las campanas de la iglesia suenan cada hora, cuando alguien fallece, en las guerras, los incendios, las bodas y los días festivos. Las campanas que guardan en las casas, por el contrario, se usaban para ahuyentar los relámpagos, para curar dolores de cabeza y para ayudar en un nacimiento. Se les concedía el poder de proteger y de ayudar.

²¹⁶ *Harpón*: veleta.

²¹⁷ *Barrenas*: «instrumento de hierro de diferentes gruesos y tamaños, con una manija de palo atravesada arriba y en la parte inferior unas roscas hechas en el mismo hierro el cual sirve para taladrar y hacer agujeros en la madera» (*Autoridades*).

²¹⁸ Todos los objetos se asocian a los beneficios de la tierra y a la fertilidad.

por el mar y las arenas, 1665
y el aldaba del iglesia;
por el ajo
que da sabor al tasajo
y a las morcillas olor,
por la sogá y el badajo²¹⁹ 1670
de la campana mayor;
por'll arrope,
por las colmenas de Lope²²⁰,
por el collar del jubón,
por el mango del guisope 1675
y ell asa del calderón²²¹;
por las migas
que nos hinchén las barrigas,
con el unto del borrego
te conjuro que me digas 1680
si eres el alma del crego²²².

DANDARIO Ya podría
ser la de Juana García, *Posible*
jabonera de Laredo²²³, *identidad del*
alma en pena

²¹⁹ 1573: por la cigüeña y el grajo, lo que no deja duda del significado erótico original. La cigüeña es símbolo de buenos augurios, al contrario que el grajo, asociado a la malicia y a los malos augurios.

²²⁰ La miel era ofrecida en los ritos de fertilidad. Simbolizaba el amor y se utilizaba como afrodisíaco y como un ingrediente para las pociones mágicas y medicinales. Tanto Lope como Juana García (véase *infra*) son alusiones a personas de la época que han sido identificadas por Gillet (III.774 y 776).

²²¹ El monaguillo llevaba guisopes y calderones de agua bendita en misas y procesiones. También fueron usados en los ensalmos y conjuros de exorcismo.

²²² *Alma del crego*: la manceba del abad en sentido metafórico. Böhl omite estos dos versos.

²²³ Para Gillet Juana García pudo ser una víctima de la Inquisición en los tiempos de nuestro autor. Entre los papeles de la Inquisición de Toledo, ahora en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, se encuentra un documento que versa «Judaizantes» un expediente de informa-

porque diz quell' otro día 1685
la quemaron en Toledo.
GALTERIO ¿D'ésas era?
DANDARIO Hechicera y alcahueta,
la mayor que nunca vi.
GALTERIO Santigüémosnos siquiera, 1690
no estuviése por aquí.
DANDARIO Sí, par Dios,
recemos, cuerpo de nos.
GALTERIO Crialisón del paternostra²²⁴ 1695
qui's in celis lo dinos
tentaciones vita nostra.
DANDARIO Daca, hermano...
Por la fe del Soberano,
no sé quién bulle los pies
allá, de cara el manzano, 1700
debajo del aciprés.
GALTERIO No ha poder..
¡Ah, no praga a Lucifer,
y es aquel que está allí echado²²⁵!
DANDARIO ¿Quién, diabros, puede ser? 1705
Par Dios, parece finado.
GALTERIO ¿Cuál haría?
¡Valme la Virgen María!
Y Aquilano me parece.

ciones practicadas a nombre de Juana García, mujer del Bachiller Alonso de Medina, vecina de Guadalajara» (Legajo 150, N.º 291).

²²⁴ Son las palabras del *Kyrie eleyson* a las que sigue las palabras pronunciadas por el Sumo Sacerdote: «Pater noster, qui es in coelis, da nobis hodie». Una versión «a lo humano» del *Kyrie eleyson* y de los *Salmos* puede verse en la Egloga XIV de Enzina.

²²⁵ Esta es exactamente la misma expresión que Carmeno dice en la *Egloga de Breno* de Juan de Salazar (1511; v. 581), lo que atestiguaría quizá una influencia en Torres, más que al contrario, como mantiene Gillet (1937, 139).

DANDARIO	Cosa imposible sería, mas a veces acontece.	1710
GALTERIO	Pasa allá, que estará vivo quizá; tentémosle las narices.	
DANDARIO	Juri a diobre, bien será hacerlo, pues que lo dices.	1715
AQUILANO	¡Oh, villanos! No me toquen vuestras manos, que viviréis pocos días. Dejad comer de gusanos estas tristes carnes mías.	1720
DANDARIO	¡Ay, que muero! Válate Dios verdadero, ¿qué desdicha te siguió? ¿Qué haremos, compañero?	1725
GALTERIO	Eso te pregunto yo.	
DANDARIO ²²⁶	¡Ah, señor! Dinos ora tu dolor, que nada no perderás; ya sabes con cuánto amor haremos lo que querrás.	1730
AQUILANO	Es mi mal ¹⁷³² <u>una herida mortal</u> <u>que yo mesmo me la di,</u> <u>y una ponzoña real</u> <u>que por los ojos bebí,</u> <u>y una pena</u> que la tengo por tan buena como el mal del paraíso, y un morir que Dios me ordena, cual mi ventura lo quiso ²²⁷ ;	1735
MAL DE AMOR:		
↓		
amor cortés /		
vulgar amor		

²²⁶ Böhl omite esta respuesta.

²²⁷ Referencia a la *visio* amorosa relacionada con la *cupiditia*. Platón había dispuesto en el *Fedro* que la fuente del amor es la hermosura en el

y una llaga
que me dio Amor con su daga,
siendo a los brazos conmigo,
y un fuego que no se apaga, 1745
y una pasión sin abrigo²²⁸;
y una hiel
tan dulce como la miel
sacada de los panales,
y un bien que no hay sino aquél, 1750
y un mal que es rey de los males;
y una suerte
juntamente flaca y fuerte,
y un placer sin alegría,
y una manera de muerte 1755

Ver el Cortesano

famoso parlamento del auriga. En éste al «contemplar el rostro resplandeciente del amado [...] se transporta su recuerdo a la naturaleza de lo bello» (Fragmento 254). De este modo, el amor se produce siempre por la visión de lo bello. Como indica Guillermo Serés, esta noción platónica dará lugar a la *Cupiditas*, la cual resulta «cuando el amor arranca de la visión de la belleza: *visio que se imprime en las entrañas y que la memoria presenta una y otra vez a la fantasía*» (52). Por poner un ejemplo famoso, en *La dama boba* de Lope de Vega se indica de manera diáfana: «Destos mis ojos / saldrán unos rayos vivos, / como espíritus visivos / de sangre, y de fuego rojos, / que se entraran por los vuestros» (vv. 774-778). Sin embargo, en ocasiones, la contemplación amorosa llega hasta la pasión obsesiva, al mal *hereos* que sufre nuestro protagonista. Por ejemplo, en un famoso poema indica Gómez Manrique que «Con la belleza prendés, / donzella, cuantos miráis, / e con la fonda matáis / e ferís los que querés. [...] Non puede ningún arnés / defender al que miráis; / pues que mirando matáis / e ferís los que querés» (ed. Álvaro Alonso, 76, 225). El amor que entra por los ojos se convierte en un elemento negativo, que ataca al amante. La mirada de la mujer puede llegar a ser mortal, como indica Enrique de Villena en su *Tratado de fascinación o aojamiento*, donde dice que diversos animales venenosos entre los que destaca el basilisco y la sangre de mujer menstruante, que pueden ambas llegar a matar con la vista (329).

²²⁸ Böhl omite las siguientes 24 líneas.

que cualquier se la querría;
y un pesar
ligero de comportar,
y un pensamiento rabioso,
y un querer para matar,
y un daño muy provechoso;
y una amiga
cuyo amor me prende y liga,
que punto jamás afloja,
y una preciosa fatiga,
y una bendita congoja;
y un afán
que mis amores me dan
por reposo en viva llama,
y un fin que pocos harán,
y un comienzo de la fama;
y una fe
que otra tal jamás no fue,
y un amar con apetito,
y un servir no sin porqué,
y un desear infinito²²⁹;
y una gana
de tomar muerte temprana
por dejar vida durable,
y una fiebre que no sana,
y una dolencia incurable;
y un tormento
con el cual peno contento
y aun moriría pagado,
y un cortés conocimiento,
y un virtuoso cuidado.
Finalmente,

²²⁹ Böhl omite los siguientes cuatro versos, ¿por su referencia al suicidio?

no me pidas al presente
más nuevas de mi tristura,
y apareja encontinente
la vecina sepultura²³⁰. 1791
1790 GALTERIO
¡Oh, mezquino!
¡Cómo lleva mal camino
y se muere el pecador!
Corre, ve presto, hacino,
dilo al Rey, nuestro señor.
Vey volando,
mientras lo estoy conortando²³¹.
Yo haré cuanto conviene.
Parece que va espirando,
quiero ver qué pulso tiene.
1795
¡Oh, cuitado!
¡Cómo mueres mallogrado!
Noramala acá naciste
para morir desdichado
cuando en más favor te viste.
1800
¿Qué harán
cuando tu muerte sabrán
tus parientes donde son,
cuando a mí, pobre gañán,
me llegas al corazón?
1810
Dios quisiera

²³⁰ El parlamento está cargado de referencias a la tópica del amor cortés. Entre otros, encontramos los contrasentidos «un prazer sin alegría», «una hiel tan dulce como la miel», el amor *hereos* o enfermedad amorosa, noción que empieza en el *Símpoio* de Platón y se divulga con tratados de medicina medieval como, por ejemplo, el *Lilio de Medicina* de Bernardo Gordonio, el sufrimiento por amor que muestra la nobleza del alma que ama dentro de la lógica cortesana y tiene que ver con que los sufridores de amor son los más virtuosos como, por ejemplo, en el *Infierno de los enamorados* del Marqués de Santillana, el amor que es a la vez enfermedad y cura.

²³¹ *Conortar*: consolar, es también frecuente la fórmula «conhortar».

que en tu nombre yo muriera
una vez y dos, y tres,
o me costaras siquiera 1815
la soldada d'este mes.
Dios bendito,
d'aquí te mando un cabrito
si no muere en este día,
y a la gloria de san Pito 1820
prometo un Ave María,
y han de andar
al santo de mi lugar,
que quita dolor de muelas,
y aun prometo de llevar 1825
una branca de candelas.
Desde aquí
yo aburro un maravedí
si escapas de aqueste mal,
aunque sepa, juri a mí, 1830
de quedar al espital²³².
Cuanto gano
daría por verte sano
como espero de te ver,
y porque siento, Aquilano, 1835
cuánto bien el Rey te quier²³³,
y cuán kara
l'es tu presencia y tu cara,
tu servir y tu manera;
que entiendo, si él te engendrara, 1840
la mitad no te quigera.
Por la villa
ya dicen a maravilla

quino(⇒) Rey

que eres hombre tan sesudo,
que has de ser rey de Castilla 1845
después que muera Bermudo.
No hay dudanza,
ni daría mi esperanza
por tres brancas hoy pagadas,
que espero henchir la panza 1850
de buenas migas tostadas.
Dios lo haga,
y te escape d'esa llaga,
y te libre de la muerte;
que si yo vivo, y me vaga, 1855
mil servicios quiero herte.
Calla ya;
llégate, por Dios, acá,
que un placer quiero de ti.
Si mi ventura querrá 1860
que yo muera luego aquí,
tomarás
lo poco que hallarás
en esa bolsa mezuquina,
y de mi parte dirás 1865
a la infanta Felicina
que'l tormento
fizo con el pensamiento,
vistos mis días postreros,
que hiciese testamento 1870
do dejo tres herederos;
y nombrados,
para que mis tres estados
se repartan sin querella,
por mí mejor señalados, 1875
serán Dios, la tierra, y ella.
Y así quiero
que lleve Dios, lo primero,
ell alma, como es razón,

²³² *Espital*: variante común de hospital en el xvi.

²³³ La sustracción de la -e paragógica es común en el vocabulario del xvi. Mantenemos «kara» en consonancia con las lecturas de *PSI*. La lección *kara* es de uso común en el momento.

en el caso de morir, le dejó su corazón a Feliano

↓ sustieno no le entiende ↓ accede echase dormir	y la tierra el cuerpo fiero, y ella el <u>triste corazón</u> que <u>de grado</u> quiere <u>estar a su mandado</u> ; <u>pero dile, por tu fe,</u> <u>que le sea encomendado,</u> <u>pues tan suyo siempre fue</u> ²³⁴ . Lo demás, dile tú lo que querrás; que no puedo más hablarte, porqu'ell alma, sin compás, se me va por cada parte.	1880
GALTERIO	Pues, señor, júrote a mí, pecador, <u>que nada no te entendido.</u>	1885
AQUILANO	Así cumple a mi dolor; todo me viene nacido.	1890
GALTERIO	¡Pese al ciego! Pues que tanto te lo ruego, dime craro por qué mueres.	1895
AQUILANO	No me atices más mi fuego; déjame estar si quisieres.	1900
GALTERIO	¡Qué pesar es oír ni razonar con estas gentes de villas, que nunca saben habrar sono por retartalillas ²³⁵ ! Ora ver; para pedir de comer el hidalgo y el gañán, ¿qué diablo es menester	1905 1910

²³⁴ Böhl se salta los siguientes cuatro versos.

²³⁵ La Academia acepta retartalillas sólo en plural, con el sentido de retahíla de palabras, charlatanería.

son decir: daca del pan ²³⁶ ?	
Los groseros, estos grandes caballeros que por llamarse sabidos van gastando sus dineros, después no son entendidos.	1915
Y a los tales que son de casas reales, si desean ser perfectos, más cumple ser liberales que sabidos ni discretos.	1920
Y así es: presume uno por tres d'esta gente palaciega, no saben todos después desollar una borrega.	1925
Pues, verás, ya ves el punto en que estás, harás mejor de acrararte; que si mueres, nunca más te diré parte ni arte ²³⁷ .	1930
O siquiera, ¿no ves que d'esa manera, habrando por las narices, tú te rompes la mollera?	1935
Yo no hago lo que dices. ¿Traquear ²³⁸ ?	
<u>Tú no me quieres habrar,</u> Dandario tarda en venir. <u>Dome a Dios de descansar</u> <u>y echarme un rato a dormir.</u>	1940

²³⁶ Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

²³⁷ Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

²³⁸ Traquear: hacer ruido, estrépito.

JORNADA CUARTA

BERMUDO ¡Oh, Fortuna descortés
traidora, gasta placeres!
¡Por cuán poco interés
tan mucho dañarme quieres! 1945
Baratera²³⁹,
después que por tu manera
todo el mundo te depraba,
¡pesábate ya siquiera
porque yo no me quejaba? 1950
Son tus dones
pagar en tribulaciones
a los que das esperanzas,
¡terrero de maldiciones,
saco roto de alabanzas²⁴⁰! 1955
Tus botines
todos van a do los fines,
do ganan siempre los menos;
que eres madre de ruines
y madrastra de los buenos. 1960
Y eres ciega,
pero más el que navega
por tu mar desordenado
y el que a tu sombra se llega
queda dos veces mojado. 1965
Sé yo, triste,
que ningún bien me hiciste;
antes, porque era tan bueno,
hijo propio no me diste,
mas me quitas el ajeno. 1970
¡Oh, Aquilano!

²³⁹ Baratera: (arcaísmo) engañosa, fraudulenta.

²⁴⁰ Böhl omite los siguientes nueve versos.

Quedases tú vivo y sano;
muera yo, que lo deseo.
Ven acá, dime, villano,
¿dónde está, que no lo veo? 1975
Helo allí.
DANDARIO
BERMUDO Hijo mío, ¿qu'es de ti?
¡Maldito sea el diablo!
Dime, ¿cómo estás así?
Háblame, pues que te hablo. 1980
Mi señor²⁴¹,
es tan grande mi dolor
que no me deja hablar,
y se me hace mayor
en causarte a ti pesar. 1985
Hame dado
tan recio en este costado *Indicación temporal*
desde ayer a medio día,
que de mí estoy espantado
cómo vivo todavía. 1990
Sin sentido,
porque'l dolor ha crecido
y esta noche tanto, en fin,
que como loco perdido
me soy bajado al jardín. 1995
BERMUDO Pues, verás,
yo quiero, si tu querrás,
que te suban a mi lecho.
AQUILANO No, señor, que peno más,
y el moverme no es provecho. 2000
BERMUDO Hora, pues,
levanta presto los pies,
di que mis médicos vengán;
partan luego todos tres,
que punto no se detengan. 2005

²⁴¹ El uso del posesivo indica una inferioridad consciente.

GALTERIO Mas, señor,
 ¿quieres sanallo mejor?
 Yo conozco un buen fisico²⁴².
 Pero Gil, el herrador,
 que me sanó mi borrico. 2010
 Y ha sanado
 la burra de Antón Manchado
 y el asno del mesonero;
 basta qu'es más aprobado
 que dos veces el barbero. 2015
 BERMUDO Tiempo fuera
 que holgara y me riera
 de tus cosas y de ti;
 pero así, nunca Dios quiera
 que placer se llegue a mí 2020
 mientras dura
 tamaña desventura
 cual me vino en este día,
 porque dolor y tristura
 me fuesen en compañía. 2025
 Muero en verte;
 maldita sea la muerte,
 que así lo quiero decir;
 porque a un hombre de tu suerte
 no deja mucho vivir. 2030
 ¡Quién te vido
 de largas tierras venido
 con gracia que Dios te dio,
 y así tan presto querido
 y estimado más que yo! 2035

²⁴² La palabra fisico podía asociarse o bien con curanderos y saludadores, o bien con teóricos de la medicina. En 1611, Covarrubias explica que los hombres de medicina son «Phisicós en quanto saben la theoria de la medicina y Medicos en quanto con practica nos curan». Se debe mantener la acentuación llana por la rima.

Sin dudar,
 bien eras tú de estimar,
 capaz de gran señorío
 suficiente a gobernar
 muchos más reinos qu'el mío. 2040
 Yo creyera,
 según la gracia y manera
 que mostrabas a la clara,
 si la virtud se perdiera,
 que sólo en ti se hallara²⁴³. 2045
 Pero vi
 que me servías a mí
 tan honesto y concertado,
 que no había quien de ti
 no estuviese enamorado. 2050
 Qué prudente
 gobernabas tanta gente
 por tan discreto compás,
 y no el reino solamente,
 pero a mí, qu'es mucho más. 2055
 Mis pecados
 te buscaron malos hados,
 porque llore, si no sanas,
 los tus años desbarbados
 y el seso lleno de canas. 2060
 Ciertamente,
 si yo veo que al presente
 la muerte no te perdona,
 yo prometo encontinentemente
 de renunciar mi corona. 2065
 GALTERIO²⁴⁴ ¿Y es verdad
 que a tu Real Majestad
 no pueden faltar enojos?

²⁴³ Böhl omite los siguientes 14 versos.

²⁴⁴ Böhl omite la respuesta entera.

BERMUDO Quiere Dios por su bondad,
que no descansen mis ojos. 2070

GALIENO Pues, veamos.
¿Qué nos mandas que fagamos,
o a qué fue nuestra venida?

BERMUDO A que sepáis y sepamos
si Aquilano tiene vida. 2075
No dudéis
de pedir cuanto querréis,
si aprovechalle pensáis,
que si a él le guarecéis²⁴⁵,
también a mí me sanáis. 2080

GALIENO Por mi fe,
yo, señor, esperaré
que cada uno lo vea;
que por mi parte no sé
hasta aquí qué mal se sea. 2085

POLIDARIO Veramente²⁴⁶
hasta en el punto presente
que vi, señor, Aquilano,
no vi cara de doliente
tener el pulso de sano. 2090

ESCULAPIO Yo, señor,
en todo soy el menor²⁴⁷;
mas tanto que satisfaga,
deciros quiero un primor
si os parece que se haga. 2095
Y a mi ver,
se debe luego hacer
si mandare vuestra Alteza,
que según puedo entender,

²⁴⁵ El uso de guarecer por curar es arcaico, aunque el verbo sigue apareciendo en Covarrubias (guarir) y en Oudin (ed. 1645).

²⁴⁶ Veramente: (arcaísmo) verdaderamente.

²⁴⁷ Esta fórmula, con variaciones, suele usarse para denotar desprecio.

su mayor mal es tristeza²⁴⁸. 2100
Y acontece
cuando un mancebo adolece
fuera de su natural,
tal deseo le recrece
que le da doblado el mal, 2105
de manera
que tal pasión lastimera
se imprime en el corazón,
y las señales de fuera
nos engañan la razón. 2110
Pues, conviene,
por ver su mal dónde viene,
buscalle algunos placeres;
y tu Majestad ordene
que vengan aquí mujeres 2115
bien compuestas,
y aun hermosas más que honestas,
porque más se alegrará;
y con estas tales fiestas
natura lo esforzará. 2120
Y sabremos
todo aquello que queremos
cerca de su enfermedad,
y entonces ordenaremos
de buscalle sanidad. 2125

BERMUDO Yo he placer.
ESCULAPIO Pues las damas deben ser
Felicina y sus doncellas
y aun quiero que mi mujer
venga aquí también con ellas; 2130
qu'es hermosa,
y así gentil y graciosa
cuanto se puede pedir.

²⁴⁸ Böhl se salta los siguientes nueve versos.

BERMUDO	Pues hágase aquesta cosa; ve, paje, hazlas venir.	2135
GALTERIO	Mas, señor, ¿quieres que vaya, por tu amor, en dos saltos a llamar la hija del tejedor que sabe muy bien arar? Y a Locía, la nieta de Antón García, que tiene mil perficiones, y aun diz que siega en un día más que dos buenos peones.	2140 2145
DANDARIO	¡Guay de ti! Llama, llama, juri a mí, la hija de Antón Frontino, que se maja, en hendo así, media carreta de lino.	2150
BERMUDO	¡Qué placer! Eso habemos menester; haréis vosotros mejor de estudiar y proveer de mitigalle el dolor.	2155
ESCULAPIO	Será bueno un emplasto para el seno donde más siente la pena, según manda Galieno, Avenroiz y Avicena ²⁴⁹ .	2160

²⁴⁹ *Galieno*: Galeno de Pérgamo (130-200), médico griego, propulsor principal de la teoría de los humores. Averroiz ó Averroes es la latinización de Ibn Rushd (1126-1198), filósofo y médico andalusí, autor de los famosos comentarios a Aristóteles como la *Refutación de la refutación*. *Avicena*: latinización de ibn Sīnā (980-1037), médico, filósofo y científico persa, autor de *El libro de la curación* y *El canon de medicina*, también conocido como *Canon de Avicena*. Nótese como concuerda el verbo con sujeto plural.

Intervención graciosa o propósito de los médicos
y su medicina

GALTERIO	Juri al cieno se levante como un trueno sano y bueno en ora buena, si yanta gallo relleno ²⁵⁰ , y ave roya y ave cena ²⁵¹ .	2165
POLIDARIO	¡Oh, bestial! ¿No miras que entiendes mal? Por mi fe que estás donoso; que de los tres, cada cual era un médico famoso.	2170
GALTERIO	Concluir: si por físicos ha d'ir que sanen sin llevar nada, yo's haré luego venir, si queréis, una tracada.	2175
GALIENO	Por mi amor, di quién son.	
GALTERIO	El herrador, el barbero y la que enjalma, y el viejo saludador que sana de cuerpo y alma ²⁵² .	2180
	Y a mi hermana que cayó'll otra mañana, la sanó Marina Gil con una poca de lana y el aceite del candil.	2185
GALIENO	¡Gran letrado que en Salamanca ha estudiado	

²⁵⁰ Juan de Valdés observa años más tarde en su *Diálogo de la lengua* cómo «Entre gente vulgar dizen yantar, en corte se dize comer» (111).

²⁵¹ *Roya*: roa, de roer, con y antihiática. El rústico Galterio hace aquí un juego de palabras con los nombres de los famosos médicos.

²⁵² Observemos que se agrupan las prácticas teniendo en cuenta su clase. Primero se habla del trabajo puramente manual, luego aparece la ensalmadora que ya utiliza ungüentos y otras medicinas, para pasar a un oficio que se apoya en el más allá, en la magia.

	y en otras tierras ajenas, y en París fue graduado, y en Boloña y en Atenas!	2190
GALTERIO	¿No lo veis? Atiná cuanto querréis; y a todos, sí, mas que no ²⁵³ , os pongo que no sabéis tantas tierras como yo.	2195
GALIEÑO	Di quequiera ²⁵⁴ .	
GALTERIO	Par Diego se La Ratera, y a Hollales y a Grillejo y a Tres Casas y a Perrera, y a Tintín y al Villarejo.	2200
DANDARIO	Mal llogrado de Juan Burro, mi cuñado, que anduvo noches y días la mitad d'este Condado, hin a las Andalucías ²⁵⁵ .	2205
	Y aun bailaba, no sé cómo se arrojaba la puta la zapateta; ¡mal año!, que así sonaba crujido de una carreta.	2210
	Mas tenía que le prestaron un día una capa de frorete, do al diablo ell'ombre había que no le quitase el bonete.	2215

²⁵³ Böhl omite los siguientes seis versos.

²⁵⁴ *Quequiera*: cualquier cosa.

²⁵⁵ Correas explica la expresión «Irse a las Andalucías», «Dícese de los que por pérdida de hacienda y por trampas se van de Castilla la Vieja al Andalucía a ganar la vida» (251). La expresión indicaría cierto conocimiento de Torres de la situación social española lo que podría apuntar a su retorno a Castilla antes de la confección de la *Aquilana*.

Juri al ciego, siempre hu gran palaciego, y aun más de dos os dirán que igualaba a nuestro crego y aun pasaba al sacristán ²⁵⁶ .	2220
Pues, en gala, perdone Dios a Pascuala que lo quiso huertemente, nunca se le iba zagala que él os topase a la huyente.	2225
Pues aosadas que cualquier danza d'espadas ²⁵⁷ que os la sabía de coro, y en un año dos vegadas hu mayordomo del toro ²⁵⁸ .	2230
¿No's nadilla ²⁵⁹ ? ¿Y a luchar de zancadilla, y a saltar salto de mata ²⁶⁰ ,	

²⁵⁶ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

²⁵⁷ Los jardineros se hicieron famosos en Sevilla desde finales del siglo xv por su destreza en la *Danza de Espadas* realizada en la procesión del Corpus Christi hacia el año 1498. Covarrubias describe dicha danza de este modo: «esta danza se usa en el Reyno de Toledo, y dançanla en camisa, y en greguescos de lienço, con unos tocadores en la cabeça, y traen espadas blancas, y hazen con ellas grandes bueltas, y rebueltas, y una mudança que llaman degollada, porque cercan el cuello del que los guia con las espaldas y quando parece que se la van a cortar por todas partes, se les escurre de entre ellas» (251).

²⁵⁸ La Academia lo describe como el oficial que se nombra (en las congregaciones o cofradías) para la satisfacción de los gastos y el cuidado y gobierno de las funciones.

²⁵⁹ Es común la variante en diminutivo, véase *La Celestina* «¿No es nadeta?».

²⁶⁰ Núñez: «Andar salto de mata es andar por los campos huyendo de las persecuciones de la justicia, o refugiarse en las matas» (1804, II.335).

no se ganó una vegilla
buen medio real de prata? 2235

GALTERIO Sí, mal año;
allí estaba yo, tamaño
como ora so y aun más grande,
mas llevolo por engaño.

DANDARIO Mía fe nunca Dios lo mande. 2240
Lacerado,
¿no lo hobiera confesado
la cuaresma que pasó?

GALTERIO ¡Hideputa, qué ahogado!
Que nunca se confesó. 2245

DANDARIO Do al dimoño
tan hodibre testimonio
como hora decirte dejás;
recalcábate el madroño,
y ora qu'es muerto te quejas. 2250

GALTERIO Mía fe, mientes,
salvonor²⁶¹ de los oyentes.

DANDARIO Mas mentís vos como puto.

POLIDARIO Villanos, ¿no paráis mientes
que habláis muy disoluto? 2255
Dios loado,
pues nos habéis alegrado,
yo's digo qu'es cosa muy sana
ir a comer un bocado
y a beber por la mañana. 2260

GALTERIO ¿Cómo, qué?
Ya ell hombre sabe, a la he,
tomar el jarro del asa.
(Montas ora, en buena he
que nos llevaba a su casa.) 2265

²⁶¹ *Salvonor*: trasero, por ejemplo, *Farsa llamada Alarquina*, «Mas alzándole el sombrero / la besa en el salvonor» (ed. Lacoba Vila, v. 620, pág. 17).

POLIDARIO Si queréis,
placer grande me haréis
con tal que traigáis iguales
los tajos en que os sentéis
y cada sendos reales²⁶²; 2270
cuando no,
sobre prenda os daré yo
cuanto supierdes pedir.

GALTERIO (No medre quien tal pensó
que supierades decir)²⁶³. 2275

DANDARIO Daca, vamos.

POLIDARIO Las damas vienen; veamos
lo que se debe hacer.

ESCULAPIO Yo's diré cómo hagamos
si sois de mi parecer. 2280
Por no errar,
vos las debéis ordenar,
yo notaré su semblante;
que una a una han de pasar
todas ellas por delante. 2285

POLIDARIO En buen hora.

GALIENO Vengan por orden agora.

BERMUDO Andad vos, mi hija, primero.

GALIENO Ea, vos, andad, señora,
pues venís a contadero. 2290

ESCULAPIO Prestamente
váyase toda esa gente
si manda tu Majestad,
y narrarte he brevemente²⁶⁴
su mayor enfermedad. 2295

²⁶² *Tajo*: asiento, taburete. La Academia describe Tajo como «pedazo de madera grueso, puesto por lo regular afirmado sobre tres pies, el cual sirve en las cocinas para partir y picar la carne».

²⁶³ Muy posiblemente se trate de un aparte con mala intención.

²⁶⁴ Esculapio usa una forma analítica de futuro «narrarte he».

BERMUDO Sea así;
no quede ninguno aquí.
Hablemos ora los dos:
yo quiero saber de ti
qué saber te ha dado Dios. 2300

ESCULAPIO Un saber
cual no quisiera tener
por saber mi poca vida;
que suele mucho doler
la muerte de antes plañida. 2305

BERMUDO ¿Y es de muerte?

ESCULAPIO Soy lo yo, por mala suerte,
pues qu'es mi honra mortal.

BERMUDO Has que pueda yo entenderte
si sientes mal de su mal. 2310

ESCULAPIO Siento tanto,
que me veo en gran quebranto
por lo que no merecí.

BERMUDO Cata, por Dios, que m'espanto
de tus cosas y de ti. 2315

ESCULAPIO No lo dudo:
que mejor fuera ser mudo
que no saberme quejar,
pues que la fortuna pudo
darme tanto que hablar. 2320

Has de oír,
pues no te debo encobrir²⁶⁵
lo que en fin has de saber,
que está para morir
por²⁶⁶ amores de mi mujer. 2325
¿Por tu fe?

ESCULAPIO Agora te contaré
si quieres saberlo todo,
de qué manera lo sé,
por qué vía y por qué modo. 2330
Dilo luego.

BERMUDO Tú sabrás que él iba ciego,
ESCULAPIO días ha, por me llevalla;
yo d'entonces vide el juego
y he sabido bien guardalla. 2335
Y es verdad

que, viendo su enfermedad,
sospeché nacer de allí;
mas por más seguridad
la hice venir aquí. 2340

Tanto afano
teniendo el pulso Aquilano
mientras mi mujer pasaba,
que sentí luego en la mano
cómo por ella penaba. 2345

BERMUDO Soy pasmado
de pensar cómo has usado
de primor tan primo y tal,
y alegre porque me has dado
buenas nuevas de su mal. 2350

Y a mi ver,
tú lo puedes guarecer,
que otro no creo que pueda;
o sánelo tu mujer
y páguelo mi moneda. 2355

ESCULAPIO ¡Oh, señor!
Que te soy buen servidor,
y me hieres sin porqué;

²⁶⁵ Encobrir es de uso común en el momento. Concuerta con otros usos de Torres, véase *Comedia Calamita*, v. 2567.

²⁶⁶ Morir por: la preposición *por* rige en el verbo *morir* en otros textos del momento, por ejemplo, Luis Méndez de Torres, *Tratado bre-*

ve de la cultivación y cura de las colmenas: «vienen a morir por no tener bastimento de miel» (ed. Alegría Alonso, fol. 10v).

- que yo no vendo el honor,
ni la mujer, ni la fe. 2360
- BERMUDO Tú eres necio;
que aunque en ál seas Boecio²⁶⁷,
poco d'esto se te entiende,
que do no se hace precio
no se compra, ni se vende²⁶⁸. 2365
- Mas verás,
cuando bien mirar querrás
y si la razón concibes,
es mejor el bien que das
que no el daño que recibes. 2370
- D'el pagar
no curemos de hablar,
que no hace ni deshace²⁶⁹;
lo que yo te quiero dar,
dótelo porque me place. 2375
- ESCULAPIO Todavía,
yo, señor, saber querría,
porque más presto concluya,
tu Majestad, ¿qué haría,
si mi mujer fuese suya? 2380
- BERMUDO ¿Quieres ver?
Recibiría placer
cuando, por gracia divina,
así como es tu mujer,
fuese la mi Felicina. 2385
- ESCULAPIO (Dentro estás.)
No se gaste tiempo más,

²⁶⁷ La reputación de Boecio «el último romano» era muy alta en España y llegó a ser mayor gracias a la publicación de *De consolazione philosophiae*, traducido por fray Alberto de Aguayo (Sevilla, 1518, 1521, 1530, Medina del Campo, 1542).

²⁶⁸ Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

²⁶⁹ Correas «No haze, ni deshace. Lo que ni va ni viene» (612).

- qu'es *periculum in mora*²⁷⁰.
A la fe, paciencia habrás:
que ella mesma es la señora, 2390
- BERMUDO ¡Triste yo!
ESCULAPIO ¡Voto a Dios que l'escoció!
Pensaba burlar de mí;
los consejos que me dio
tome agora para sí.) 2395
- BERMUDO Di, traidor,
¿vías padecer mi honor²⁷¹ *HONOR del Rey*
y esperabas que muriese?
ESCULAPIO Antes buscaba, señor,
cómo menos te doliese. 2400
- BERMUDO²⁷² ¡Oh, mal fuerte!
Que a mal de tan mala suerte
no hay consuelos que consuelen;
que la deshonra y la muerte
aunque tardan, siempre duelen. 2405
- ¡Oh, vos cielos!
¡Fortuna de mil repelos,
negro amor más que la pez!
¿Faltábanme ya otros duelos
al cabo de mi vejez? 2410
- ¡Vida astrosa,
hasta aquí muy amorosa
y enemiga al cabo al cabo,
como sierpe venenosa
que ha la ponzoña en el rabo²⁷³! 2415
- Mi reinar,

²⁷⁰ *Periculum in mora*: Esculapio hace uso de un *dictum* latino proveniente del derecho romano, «el peligro en la demora», término que se usa para medidas cautelares.

²⁷¹ *Vías*: veías, con el sentido de «vieras».

²⁷² Böhl omite la respuesta completa de Bermudo.

²⁷³ Rodríguez Marín: «El alacrán tiene la ponzoña en la cola y la mujer en la boca» (1926, 97).

mi cuidado en ensanchar
estos reinos de Castilla,
todo fue nadar, nadar,
y ahogarme en el orilla²⁷⁴. 2420

¿Qué dirán?
¿Qué estima de mí harán?
¡Oh, Dios, qu'el mundo cobijas,
a quien querrás dar afán
nunca le des sino hijas! 2425

Di, Aquilano,
recebiste por mi mano
más que osaste demandarme,
y agora, como villano,
me pagas en disfamarme? 2430

Sin dudar,
hoy las mercedes sin par,
el amor y la virtud,
ya no se suelen pagar
sino con ingrátitud²⁷⁵. 2435

¡Qué señales!
Hacedor de los mortales,
bendito sea tu nombre;
de todos los animales
el más ingrato es el hombre²⁷⁶. 2440
Dime, di,
¿por ventura pasa así,
como este proprio me cuenta²⁷⁷?

²⁷⁴ Orilla: puede ser de género masculino o femenino en el XVI, véase Juan de Castellanos, *Elegías de varones ilustres de Indias*: «por poderse hallar en el orilla» (ed. Buenaventura Carlos Aribau, par. 2). Santillana: «Nadar, nadar y a la orilla ahogar» (*Refranero*, 463).

²⁷⁵ Böhl omite las siguientes cuatro líneas.

²⁷⁶ Rodríguez Marín: «El hombre es el más ingrato de los animales» (1930, 108).

²⁷⁷ Proprio: mensajero, en oposición al correo común (*Autoridades*).

AQUILANO Matarme puedes aquí,
mas no esperes que te mienta; 2445
que en verdad,
si amando, la voluntad
te ofendió, por mi pecado,
otra ninguna maldad
por mis manos no ha pasado. 2450

Del mirar,
que nadie puede escusar, VISION
procedió mi fin temprano²⁷⁸; 2455
sopiros, pasión y amar,
nada d'esto fue en mi mano²⁷⁹.

D'este hecho
no me vino otro provecho
desque el amor me venció,
sino que dentro en mi pecho
guerra mortal no faltó. 2460

Combatía
lealtad que te debía AMOR Y LEALTAD
contra el amor que en mí estaba,
la razón los despartía
pero amor la desechaba. 2465

Dios quisiera
que Aquilano no naciera
para tan amargas bodas,
o que mil vidas tuviera
para pagarte con todas. 2470

BERMUDO Ciego amor,
que do imprime su dolor
no quiere que otro se imprima;
veréis cualquier amador
que dos mil muertes no estima. 2475

²⁷⁸ Se recalca el poder de la *visio*, véase n. 227.

²⁷⁹ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

¡Oh, Aquilano!

Tú mueres ledo y ufano
que murieses de mil modos;
triste de mí, viejo cano,
que tiro el carro por todos.

Morirás.

mas luego descansarás,
tu buena suerte te guía,
que tú mueres hoy no más,
yo moriré cada día²⁸⁰.

Gran pasión,
dolor sin comparación
por mis males se permite;
que mancha del corazón
no hay jabón con que se quite.

¡Felicina,

fueses muerta más aún;
pues no se halla en el suelo
ni a deshonra medicina,
ni a la muerte consuelo!

Mundo triste
que a nadie celar podiste
tus entrañas de malsín,
cuantas riquezas me diste
me han salido al gallarín²⁸¹.

Mi señor,

por tu servicio y amor
me quiero un poco esforzar,
y ese tu mucho dolor

ayudártelo a pasar;
que de verte

no puedo no socorrerte.

2480

2485

2490

2495

2500

2505

Pero sea d'este modo:

ya sabes que con mi muerte
se remedia cuasi todo.

Hasta aquí

tu hija queda de mí
salva y limpia por entero;
no perderás sino a mí

que, en fin, soy un extranjero²⁸².

Y es el mal

que só llegado al señal
y al postrero de mis hados;
que en el nacer cada cual
saca sus días contados.

Y esta vida

como por cosa perdida
debe ser poco estimada;
que hoy mi muerte muy plañida,
mañana será olvidada.

Sin tardar

vee si puedes remediar
al caso qu'es ya venido,
qu'es locura desear

que no sea lo que ha sido.

Ten prudencia,

haz de mi vida sentencia

con entrañas animosas;

cata que la diligencia

resplandece en todas cosas²⁸³.

Y en verdad,

para la prosperidad

cada uno es gran varón,

pero en el adversidad

Bermuda²⁵¹⁰
hija contenta
en honra

2515

2520

2525

2530

2535

²⁸⁰ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

²⁸¹ Gallarín: «Cuenta que se hace doblando siempre el número en progresión geométrica» (DRAE).

²⁸² Böhl omite los siguientes nueve versos.

²⁸³ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

se muestra el buen corazón²⁸⁴. 2540
 Bien le viene
 al que cetro y reino tiene,
 que sea; de todo ser,
 un cordero si conviene,
 y un león, si es menester. 2545
 Pues, osado
 pon hoy remedio a tu estado,
 pues yo me pongo a sufrillo:
 dame el fin que yo he buscado,
 yo quiero darte el cuchillo. 2550
 Bien compone.
 Mas tu Alteza me perdona,
 no seas tan diligente;
 que quien apriesa dispone
 muy despacio se arrepiente. 2555
 ¡Oh, señor,
 no muera de tal dolor,
 ni le mates sin me oír!
 Tira, villano, traidor,
 ¿qué me puedes tú decir? 2560
 Te prometo,
 si m'escuchas en secreto
 de largamente avisarte.
 Cata, señor, que Faceto
 sabe d'esto bien su parte. 2565
 Ven acá;
 quedad vosotros allá.
 Di qué sabes.
 Bien querría,
 pero veo que sería
 mi lengua la muerte mía²⁸⁵. 2570

ESCULAPIO

FACETO

BERMUDO

FACETO

Revelación del
 secreto → doble

Triple ESCULAPIO

Revelación en lo otro:

BERMUDO

FACETO

²⁸⁴ Correas: «En las adversidades se prueban y conocen los amigos» (194).

²⁸⁵ Böhl omite los siguientes catorce versos

904 i) Amor de Feliciano por Aquilano
 ii) " " Aquilano por Feliciano ??
 iii) Verdadero origen de Aquilano

Di, villano. 2570
 No tornaré vivo y sano
 a los ojos de mi madre.
 Di, perro. 2575
 Yo y Aquilano,
 partiendo del Rey, su padre...
 ¿Cómo? ¿Qué? FACETO:
 ¿De qué rey? Intento controlarle el
 Señor, erré; secreto > se arrepiente >
 digo del Rey, su señor. le ofrecen recompensa >
 Te prometo, por mi fe, cuanto medias verdades
 de darte muy gran valor. > muerte 2580 un
 Yo me siento papal > recibe un
 fallecer de pensamiento caga > cuanto la
 si me ha de mandar matar; verdad
 que le hice juramento 2585
 sobre el ara del altar.
 ¡Oh, maduro²⁸⁶!
 Sobre mí qu'estás seguro.
 No sé, señor, qué me diga.
 Por mi corona te juro
 que ningún mal se te siga. 2590
 Mas, ¿qué bien?
 Yo mandaré que te den
 mil doblas.
 Aunque me pierdo,
 es hijo de...
 ¿De quién?
 Del Rey.
 ¿Qué rey?
 No me acuerdo. 2595
 Ea, di,
 no estés burlando de mí,
 que no estoy de tu apetito.

²⁸⁶ Maduro: prudente, sesudo.

FACETO No sé si lo traigo aquí
en este (papel) escrito. 2600

BERMUDO Muestra presto:
«De la virtud de tu gesto
nace mi mal y quebranto,
mas consuélome con esto
que no hay bien que valga tanto²⁸⁷». 2605

Neciarrón,
si no das otra razón,
¿qué puedo de aquí entender?

FACETO No, qu'es ésa una canción
que había compuesto ayer. 2610

BERMUDO ¡Cuánto afano!

FACETO ¿Quieres sabello temprano?
Págame, no estés dudando;
que más vale pájaro en mano
que cuatrocientos volando²⁸⁸. 2615

BERMUDO ¡Gran fatiga!
No sé, por Dios, qué me diga;
toma, si quieres, la capa.

FACETO A la fe, voto al amiga
qu'estoy ora como un papa. 2620

BERMUDO ¡Qué donoso!

FACETO Con ésta voy glorioso
sin que más nada me den;
con loco y menesteroso
siempre el hombre compra bien. 2625

Sin tardar,
ora te quiero contar,
pues me alegraron tus paños,

²⁸⁷ Böhl trastoca los versos de la carta.

²⁸⁸ Correas (y también Santillana, Vallés, Núñez): «Más vale pájaro en mano que buitre volando» (301); Correas: «Más vale pájaro en la mano que dos volando» (304); Rodríguez Marín: «Más vale pájaro en mano que ver tres volando» (1930, 202).

BERMUDO con quién quesiste casar
a tu hija hoy ha seis años. 2630

Yo quería,
por nuevas que d'él tenía,
darle entonces por marido
un hijo del rey de Hungría;
mas diz que es muerto o perdido. 2635

FACETO Sepa yo
por qué así no concertó
ese tan buen casamiento.

BERMUDO El padre no consintió
que el hijo bien fue contento. 2640

FACETO Sí, señor;
que entonces tu embajador
tales nuevas le dio d'ella,
que luego, preso de amor,
pensó de venir a vella. 2645

Y en efecto,
solos yo y él, (de secreto),
partimos, como se hace.

BERMUDO ¿Qué me cuentas, mi Faceto?

FACETO Lo que pienso que te place. 2650

No estés triste,
que buena suerte toviste.
Porque creas lo que digo,
lo que entonces le escribiste
se trae siempre consigo. 2655

BERMUDO ¡Dios loado,
que me libró de cuidado,
y así cumplió mi deseo!

Por señas que otros me han dado
cuanto me dices te creo. 2660

Cuanto más,
sin las señas que me das,
que de la frente a los pies,
en seso, vida y compás,

FACETO
BERMUDO

siempre mostró ser quién es. 2665
¡Oh, Aquilano,
gracias hago al Soberano
que de mí te hizo esquivo,
y en un punto enfermo y sano,
y en un hora muerto-vivo! 2670
Tú, camina,
da nuevas a Felicina.
Nunca he podido hallalla.
Pues vamos todos aún
con diligencia a buscalla. 2675

JORNADA QUINTA

FELICINA

Ven, Fortuna, mi enemiga,
que agora yo te convido;
sácame de una fatiga
pues en tantas me has metido.
Gran pecado, 2680
dos cuerpos en tal estado
que la tierra los gozase,
y un amor tan estimado
que tan presto se acabase²⁸⁹.
Mala suerte, 2685
que no pensé merecerte *Amor*
tan gran daño todo junto;
mas fortuna, fuego y muerte
hacen gran daño en un punto.
Pues, mezquina, 2690
así, Señor, me encamina
como mi bien a la fuesa.
¡Oh, traidora Felicina,
qué vagar a tanta priesa!

²⁸⁹ Böhl omite los siguientes diez versos.

se dirige al Amor
directo!

¡Cuán sin arte 2695
te di, Amor, en gran parte
y en mis entrañas cabida!
Ya no me queda por darte
sino aquesta pobre vida. *Amor (⇒) muerte*
Tiempo es ya. 2700
Mas, ¿cuál árbol me terná,
que es mi cuerpo sospechoso?
¿Cuál cuerda no quebrará
por dilatar mi reposo?
Mi señora, 2705
por allí llevan agora
tu bien todo engarrafado.
¿Qué me cuentas, di, traidora?
Ya debe ser degollado. *→ ¡Aquilano
degollado!* 2710
Corre a ver;
mira si puedes saber
dónde muere mi señor.
No hay lugar do deba ser
sino en el patín mayor.
¡Ay, hermana! 2715
Cómo iría tan de gana,
por morir toda fiel,
a echarme de una ventana,
que cayese encima d'él²⁹⁰.
No podrás; 2720
que por doquiera que irás
las gentes te estorbarán.
Pues corre presto y verás
en qué términos están.
Ora siento 2725
que para mi pensamiento

²⁹⁰ El autor puede estar pensando en el final de La Celestina o en la *Fiammetta* de Boccaccio, que pudo ser la fuente de la anterior.

tengo buen tiempo entre manos²⁹¹
 si de mí no han sentimiento
 estos nuestros hortelanos.

Rey divino, 2730
 ponme ya en aquel camino
 que de reposo está lleno;

mas, ¡oh, sexo femenino!,
 para nada fuiste bueno. 2735

Si hombre fuera,
 mil muertes dado me hobiera
 sin persona me sentir;
 pero de aquí donde quiera
 podré tomar el morir.

Esta rama 2740
se me antoja que me llama,
conviniendo me parece;

quiero coger nueva fama
 por quien todo lo merece.
 Bien va así; 2745

mas, triste, ¿qué hago aquí?
 ¡Qué ingenio tan torpe y rudo!

¡Desventurada de mí,
 que no sé hacer un ñudo²⁹²! 2750

¡Mi señora!
 Buscándote van agora
 tu señor y no sé quién.

Ve, mala heimbra, traidora,
 escóndete tú también. 2755
 ¡Oh, mezquina,
 triste mujer Felicina!
 Que agora me maravillo

²⁹¹ Böhl omite los siguientes nueve versos.

²⁹² *Ñudo*: nudo; las nasales con palatalización inicial son propias del español del momento, no exclusivamente rasgos dialectales, cf. *Soldadesca*, v. 24.

por qué corrí mas aún
a la cuerda que al cuchillo.

Mal sabida, 2760
 que d'una sola herida
 me viniera gloria y fama;

pero la muerte y la vida
 tarde van a quien las llama.
 ¿Quién me quita 2765

que con pasión infinita
 no muera tras mi bien todo?
 Pero mi suerte maldita
 querrá que muera a su modo.
 Pues andar, 2770

que no me puede faltar
 una muerte cruda y perra,
 siquier me sorba la mar,
 siquier me trague la tierra.
 Mis afanes 2775

son preciosos y galanes
 pues a Dios así le plugo,
 ora me den a los canes,
 ora me den al verdugo;
 que sé ya, 2780

cuando alguno se oporná
 contra el fin do amor me trajo,
 fácil cosa me será
 saltar de una torre abajo²⁹³.

DANDARIO 2785
 ¡Ah, nuestra ama!

FELICINA
 Triste de mí, ¿quién me llama?
 Todo el mundo m'es contrario;
 hermano, vete a tu cama.

DANDARIO 2790
 No haré, por Santilario,
 son que quiero

²⁹³ Nótese el paralelismo con la muerte de Melibea en *La Celestina*.

- ver lo que mandas primero
si te pruguiere decillo²⁹⁴.
- FELICINA Cortaré d'este romero
si me vas por un cuchillo. 2795
Corre, hermano.
- DANDARIO Yo cogeré con la mano
media carga en santiguando.
- FELICINA Corre, ve presto, villano;
haz aquello que te mando.
- DANDARIO Torno agora. 2800
- FELICINA ¡Virgen María, Señora, *quiere*
si me viese ya difunta! *mirarse con un*
Mas no le dije, en mal ora, *cuchillo*
que fuese agudo y con punta.
- DANDARIO Helo aquí; 2805
mas perdona, juri a mí,
que se llama el mangorrero²⁹⁵.
- FELICINA ¿No ternías por ahí
algún otro más ligero?
- DANDARIO Mía fe, no, 2810
que antaño se me perdió
mi cochillo²⁹⁶ el navajón;
mas Galterio, cuido yo
que ha de tener un podón.

²⁹⁴ *Pruguieren*: es común la variante con rotacismo en el teatro del momento por ejemplo, véase Juan del Enzina, *Égloga de las grandes lluvias*: «Juan Ora no nos detengamos; / cada qual si le pluguiere, / lleve lo mas que pudiere» (ed. Pérez Priego, par. 1).

²⁹⁵ La Academia explica *cuchillo mangorrero* como aquel que es tosco y mal forjado. Covarrubias explica del término mangorrero: «dízese de lo que es ordinario y comun a todos, que por andar de una mano en otra vale poco»; Núñez: «Cuchillo mangorrero, no corta en la carne, y corta en el dedo» (1804, I.260).

²⁹⁶ Es común la forma con *o* en el xvi, que alterna con *cuchillo* en este mismo texto (v. 2794, entre otros).

- FELICINA Anda, vete; 2815
que mi suerte me promete
largo afán en este día.
- DANDARIO ¿Quiés, señora, un cañivete²⁹⁷
chiquito de escribanía²⁹⁸?
- FELICINA ¡Ay, cuitada! 2820
Que no debe valer nada.
- DANDARIO Helo aquí traigo espetado²⁹⁹;
juri a diez, qu'es la promada³⁰⁰.
Galterio me lo ha hurtado.
- FELICINA ¿Qué dolencia! 2825
Quítate de mi presencia,
vete, villano, al albarda;
quiero esperar la sentencia
que mi ventura me guarda.
Con placer 2830
todo mal quiero atender,
animando el corazón³⁰¹;
si en la vida fui mujer, *o por lo volenti*
seré en la muerte varón *de quítate la*
Determino *vidi* 2835
no sentir este camino,
aunque me duelo y afano
porque he sido de contino
descortés con Aquilano.
¿Qué perdiera 2840
si las veces que pudiera,

²⁹⁷ *Cañivete*: cuchillo pequeño.

²⁹⁸ Según Covarrubias diferencia al *cuchillo* del *gañan* con el que degüella las reses, con el que trae el bodegonero para cortar la carne.

²⁹⁹ *Espetado*: atravesado en el bolsillo o parte del vestido.

³⁰⁰ *Promada*: plumada. La plumada es descrita por la Academia como el estilo o pluma de plomo, que sirve a los artífices para señalar o regalar una cosa.

³⁰¹ Correas: «y efforçar el corazón» (157).

ledamente le hablara?
 Mas sola una vez siquiera
 no le hice buena cara. 2845
 Ya está claro
 que me fuera gran reparo
 hacelle mejor partido,
 pero veréis que el avaro
 siempre muere arrepentido. 2850
 ¡Oh, Señor,
 que no hay riqueza mayor
 que consigo contentarse,
 ni veo mayor dolor
 que de sí propio quejarse!
 DILETA Reina mía, 2855
 ¡qué presente de alegría
 te traigo si me lo pagas!
 Yo te hago, en este día,
 libre de todas tus llagas. 2860
 FELICINA Por tu vida,
 que seas más comedida;
 vete, por amor de mí.
 DILETA Si supieses mi venida,
 no me echarías así.
 FELICINA ¿Porfiar? 2865
 Que no te quiero escuchar
 ni he menester tus caricias.
 DILETA Así te deje Dios reinar,
 ¿qué me darás en albricias?
 ¿Esta saya? 2870
 Y estaré como una maya³⁰²,
 y alegre más que la flor.
 FELICINA Yo le digo que se vaya,
 y ella peor que peor.

³⁰² *Maya*: reina de mayo en la «supervivencia de las fiestas florales dedicadas a la áurea Afrodita», según nos explica el *Guzmán de Alfarache*.

Por mi fe 2875
 si porfiás, te daré
 dos puños, y no otra cosa.
 DILETA Cualquier cosa tomaré
 de una reina tan dichosa. 2880
 ¡Oh, señora!
 ¡Cuán rica quedas agora,
 cuán buena suerte toviste,
 cuán bendita fue la hora
 que Aquilano conociste!
 FELICINA Por ventura, 2885
 ¿tienes ramo de locura³⁰³?
 (Por mi fe que desvaría.)
 DILETA Siempre falta la cordura
 donde sobra el alegría. 2890
 FELICINA Bien está;
 descarga, si quieres ya,
 tu embajada o badajada.
 DILETA No pienses que así será,
 primero seré pagada. 2895
 FELICINA A mi ver,
 yo no sé qué pueda ser
 con que huelgue Felicina.
 ¿Querrásme dar a entender
 que a deshonra hay medicina³⁰⁴? 2900
 Creo luego,
 si a mi afán hallas sosiego
 y el remedio que se debe,
 que no es mucho helarse el fuego
 ni tampoco arder la nieve.

³⁰³ *Ramo*: para la Academia es «enfermedad incipiente o poco determinada ... ramo de locura»; Correas: «Presunción y no valer es ramo de poco saber» (409).

³⁰⁴ Böhl omite los siguientes cuatro versos.

DILETA	¿Cómo qué? Palabra no te diré si aqueste placer no gano.	2970
FELICINA	Heme aquí, pues que pequé.	
DILETA	Ora bésame <u>la mano</u> .	
FELICINA	Ved d'ahí; si no, mal será para ti.	2975
DILETA	Que me place, y sin tardar.	
FELICINA	Torna acá. ¡Triste de mí! No me hagas reventar.	
	¿Qué ha de ser?	2980
	¿Me quieres <u>escarnecer</u> porque muera y me desee?	
DILETA	Hazme tamaño placer, que aquí nadie no nos vee.	
FELICINA	Daca acá,	2985
	y acabemos ora ya, pues no hay seso que te rija.	
DILETA	Besa. <u>¡Cuán humilde está!</u> Dios te haga buena hija.	
FELICINA	Ora di.	2990
DILETA	Primero quiero de ti <u>otro placer tamaño</u> .	
FELICINA	¿Qué quieres?	
DILETA	<u>Que por aquí</u> <u>seas mi moza un poquito.</u>	
FELICINA	¿Qué harás?	2995
	Haz de mí lo que querrás, pero yo no sé en qué modo.	
DILETA	<u>Hazme de venir detrás,</u> <u>y alzarne la halda y todo.</u>	
FELICINA	¡Ay, mezquina! Triste mujer Felicina.	3000
DILETA	¿Si salen los hortelanos? Toma, si quieres, aína; desenvuélvete esas manos.	

Inversión de papeles / roles entre Felicina y Dileta

	Eso, sí.	3005
	<u>Camina cerca de mí,</u> <u>no me descubras los pies.</u>	
	¡Oh, qué moza tengo aquí!	
	¿Cuánto quieres cada mes?	
FELICINA	Chocarrera, mala landre ³⁰⁸ que te hiera, ¿burlas de mí todavía?	3010
DILETA	<u>Calla, que hasta que muera</u> <u>contaré de aqueste día;</u> y al reñir	3015
	siquiera podré decir a cualquier otra doncella, que he tenido, sin mentir, mejor moza que no es ella.	
FELICINA	¡Ay, amarga! ¿Qué disciplina tan larga para tan flaca mujer!	3020
	Librame de aquesta carga, que más no puedo atender.	
DILETA	Soy contenta; qu'el corazón me revienta hasta sacarte de triste.	3025
	Puedes hacer una cuenta que morías, y hoy naciste ³⁰⁹ .	
	Tal hazaña	3030
	nunca se vio, ni tamaña, cual s'es vista en este día; que hoy ponías fuego a España y hoy la hinchas de alegría.	
	Hoy de llantos,	3035

³⁰⁸ Landre: «especie de seca o tumor de la hechura y tamaño de una bellota que se hace en los sobacos y en las ingles y suele muy de ordinario dar esta enfermedad en la garganta y ahogar con brevedad al paciente. Es voz corrompida de Glande» (Autoridades).

³⁰⁹ Böhl omite los siguientes nueve versos.

hoy de músicas y cantos,
 con tus benditos amores;
 hoy de xerga³¹⁰ grandes mantos,
 hoy de brocados mayores.
 Te prometo
 que debes hoy a Faceto
 cuantas mercedes te pida,
 qu'él descubrió este secreto
 y ha dado a todos la vida³¹¹.
 FELICINA Ven acá. 3040
 ¿Dícesme que vivirá
 Aquilano, mi señor?
 DILETA Par Dios, que te gozará,
 y aunque nos hace, favor.
 FELICINA Pues, hermana, 3050
 ¡qué tardas una semana!
 Sácame d'esta fatiga.
 DILETA De contenta y muy ufana
 no sé cómo te lo diga.
 FELICINA Por despecho 3055
 me dilatas este hecho.
 DILETA Súfrete.
 FELICINA No me lo mandes;
 qu'el corazón en el pecho
 me da los saltos tan grandes.
 De turbada, 3060
 toda estoy medio finada,
 los sentidos ajenados,
 la sangre toda cuajada,
 los cabellos levantados;
 de afligidas 3065
 las carnes adormecidas

³¹⁰ Xerga: sarga, vestidos de luto.

³¹¹ Böhl omite los siguientes trece versos:

y el alma como en fortuna.
 Si me diesen mil heridas,
 no sentiría ninguna.
 DILETA Por tu fe, 3070
Aquilano, di, ¿por qué
no te dijo de dónde era?
 FELICINA Nunca se lo pregunté.
 ¿Por qué no me lo dijera?
 DILETA Reina mía, 3075
 tú sabrás por esta vía,
 (con todo abrazarte quiero)
qu'es hijo del rey de Hungría,
primogénito heredero.
 FACETO ¡Oh, señora, 3080
 que a la fe más ha de un hora
 que te buscan en palacio!
 Tu padre, el Rey, viene agora
 mas apriesa que despacio.
 DILETA Helo aquí. 3085
 BERMUDO Hija mía, que por ti
 gran afán era conmigo.
 FACETO Pues, abrázame tú a mí.
 DILETA Abrácese'l enemigo.
 BERMUDO ¡Gran cuidado, 3090
 y en un punto remediado!
 Mala ves pensarlo puedo.
 Yo soy el mejor librado
 si con la capa me quedo.
 FACETO Pues, señor, 3095
 yo lo traigo por mejor
 no se dilate esta cosa.
 BERMUDO Llega, hijo, por mi amor,
 y abraza tu nueva esposa.
 FACETO ¿Hay alano 3100
 que asiese como Aquilano?
 No se hizo de rogar.

DILETA	Pues, señor, dame la mano, que te la quiero besar.	
FACETO	Ea, aína; tú, señora Felicina, dame la tuya también.	3105
BERMUDO	Lo que por Dios se encamina siempre todo acaba en bien ³¹² .	
FACETO	Buena gente, diz que allá secretamente serán las bodas mañana. Válete por el presente, que no hay más del <i>Aquilana</i> ³¹³ .	3110

Finis

³¹² Böhl concede esta línea a Esculapio.

³¹³ Nótese que las comedias *Serafina*, *Calamita*, y *Aquilana* no acaban en canción o villancico. La única comedia puramente «a fantasía» que acaba así es la *Himenea*. El proto-gracioso Faceto se despidе mencionando el fin de la comedia, acto que prefigura los finales convencionales de la comedia del xvii en los que se despedían pidiendo perdón por las faltas de las obras. El aparte final es paralelo al de Jusquino en la *Comedia Calamita*.

Variantes

Comedia Aquilana

Las variantes están indicadas por número de verso.

Introito y argumento. SAR: atribuye el «proemio» a un villano.

1. PN: esto. SAR: arojar.

2. SAR: a un. SAR: comprido. PN: cumplido.

3. SAR: barque SAR: llugar.

5. PN: non quiero.

6. SAR: terdrán.

7. PN: zagalas.

10. PN: jurias.

11. SAR: y vivais.

13. PN: «vos».

14. SAR: perllogar.

17. PN: en.

18. PSI: podega. PN: bino.

19. PN: troxas.

21. SAR: devina.

25. SAR: juro a.

26. SAR: en (om.). SAR: de.

29. SAR: habló. PN: ell alcalde.

30. PN: Sant.

31. SAR: que yo no era.

32. SAR: cuando ya era enamorado. PN: enamorado.

33. SAR: quos daba.

34. PN: puerco.

35. PN: querría.

36. como al diablo.

37. SAR: verla. SAR, PN: donde.

38. SAR: fuerte.

39. PN: yua.

40. SAR: juro. PSI: ssan.

41. SAR: a. SAR: grande.

42. SAR, PN: San Juan.

44. SAR: os le.

46. SAR, PN: le daua... SAR: cotinualmente. PN: continuamente.

48. SAR: fuente.

49. SAR: aiudaua.